



19. medzinárodný festival filmov o životnom prostredí
The 19th International Environmental Film Festival

ENVIRO & FILM

2013

KATALÓG FILMOV / FILM CATALOGUE



19. medzinárodný festival filmov o životnom prostredí
The 19th International Environmental Film Festival

ENVIRO FILM

2013

Vážení návštěvníci festivalu Envirofilm,

Už po devátnásty raz bude žiť deväť slovenských miest v prvom júnovom týždni festivalovým životom. K tradičnej Banskej Bystrici, Banskej Štiavnici a Zvolenu sa postupne od roku 1995 pridávali mestá Kremnica, Krupina, Košice, Poltár, Skalica a v tomto roku aj Bratislava. 19. ročník, ktorý ste sa rozhodli navštíviť v jednom z uvedených miest, je príležitosťou nielen na stretnutia ľudí, ktorí rozumejú filmu a ochrane životného prostredia, ale tiež platformou na diskusie, workshopy, rozhovory so zaujímavými osobnosťami. Festivalové podujatia v roku 2013 sú tiež príležitosťou pre študentov, ktorí sa možno práve tu po prvýkrát stretnú s témou ochrany prírody a životného prostredia, ale tiež pre tých, ktorí navštevujú Envirofilm pravidelne.

Streťavame sa už devátnásty raz, aby sme súťažili, konfrontovali prácu filmárov, režisérov, kameramanov, scenáristov z celého sveta; divákovi a návštevníkovi festivalu ukázali to najlepšie, čo v tejto oblasti filmovej tvorby vzniklo za posledný rok, dá sa povedať – vo všetkých kútoch našej planéty.

Počas 19 rokov trvania festivalu sme mali možnosť spoznať, ako nie je jednoduché urobiť a poslať do súťaže dobrý film z prostredia, v ktorom žijeme, z divokej i pretvorenej prírody, navyše film s vysokou výpovednou hodnotou. Moja vďaka patrí všetkým tvorcom za ich entuziazmus a lásku k prírode, bez ktorej by dokument či spravodajstvo o krásach, ale aj alarmujúcom stave životného prostredia, nevznikli. Sú to filmy nekomerčné, ale rovnako náročné na financie a čas strávený vo vonkajšom prostredí ako aj v štúdiách. Žiaden film, pojednávajúci o životnom prostredí, nevráti jeho autorovi vynaložené náklady. Sú to však filmy divácky príťažlivé, nesúce so sebou významný odkaz pre budúce generácie: aká je stále krásna príroda, ktorá nás obklopuje, aká je zatiaľ zdravá voda, ktorú pijeme, vzduch, ktorý dýchame, aká biologická a kultúrna rozmanitosť je na našej planéte. Pozrite sa dobre, čo všetko sme zdedili a čo sme povinní zanechať aj našim deťom, vnúčatám a ďalším a ďalším generáciám.

Z roka na rok prichádzajú na festival kvalitnejšie a zaujímavejšie filmy od nám už známych producentov, ale aj stále viac snímok z veľmi vzdialených, často exotických krajín. Pre organizátorov festivalu to znamená najvyššie ocenenie za vynaloženú prácu, keď sa krátke slovo ENVIROFILM spomína, napríklad, v Číne, Estónsku, Spojených štátoch amerických, Kolumbii, Kazachstane, Iráne či Indii, ale aj tradične v Nemecku, Rakúsku, Francúzsku a Veľkej Británii.

Tohto roku prišlo do festivalovej súťaže 189 filmov z 29 krajín celého sveta, ktoré svojim obsahom a umeleckým stvárnením formujú vzťah človeka k životnému prostrediu, kultúrnemu a prírodnému dedičstvu, tradíciám. Preto ma veľmi teší, že sa tieto jedinečné snímky dostanú k rastúcemu počtu divákov v deviatich slovenských mestách, že sa stanú námetom na rozmyšľanie a napomôžu k vytvoreniu environmentálnych postojov jednotlivcov, ale aj spoločnosti.

Takže, návštevníci festivalu, buďte vítaní a cíťte sa dobre, či už navštívite festivalovú prehliadku filmov alebo výstavu, seminár alebo konferenciu. Mojim želaním je, aby ste si odniesli z podujatia nové poznatky, zážitky a priateľstvá.

Dagmar Rajčanová
manažérka festivalu

Dear visitors of the ENVIROFILM festival,

For the nineteenth time already, nine Slovak towns will host in the first week of June the ENVIROFILM festival. Traditional Banska Bystrica, Zvolen and Banska Stianica were gradually joined since 1995 by the towns of Kremnica, Krupina, Kosice, Poltar, Skalica and this year also Bratislava. This year's festival, which you decided to visit in one of above-mentioned towns, is not only an opportunity for meeting people who understand the film and the protection of the environment, but also a platform for discussions, workshops and interviews with interesting personalities.



Festival events in 2013 are also an opportunity for students who may right here encounter for the first time the theme of nature and the environment protection, but also for those, who regularly attend ENVIROFILM.

We meet here for the nineteenth time already to compete and get acquainted with the work of filmmakers, directors, cinematographers and scriptwriters from around the world; to show the audience and festival visitors the best works made in this field in last year, we can say, in all corners of our planet.

During the 19 years of the festival, we had the opportunity to learn that it is not easy to make and send to the contest a good film about the environment we live in, the wildlife and modified nature, and even more, a film with a high informative value. My thanks belong to all filmmakers for their enthusiasm and love for nature, without which documentaries or reports about nature beauties and also about alarming state of the environment, would never originate.

Although they are non-commercial films, they are equally money demanding and time-consuming outdoors as well as in studios. No film dealing with the environment returns the author the costs spent for it. But they are appealing, carrying an important message for future generations: the nature around us is still beautiful, the water we drink and the air we breathe is still healthy, biological and cultural diversity of the planet is still high. But see what we have inherited and what we are obliged to leave to our children, grandchildren and future generations.

Each year, better and more interesting films are submitted to the festival by producers known to us already, and also more and more films from very distant, often exotic countries. For the festival organizers it is the highest appreciation of their work, if the name ENVIROFILM is mentioned, for example, in China, Estonia, the United States, Colombia, Kazakhstan, Iran or India, but also traditionally in Germany, Austria, France and the UK.

This year, 189 films from 29 countries around the world were sent to the festival, which by their content and artistic portrayal form man's relationship to the environment, cultural and natural heritage and to traditions. I am therefore very pleased that these unique films will get to growing audience in nine Slovak towns, that they will become a topic for considerations and will help to create environmental attitudes of individuals and companies.

Dear festival visitors welcome and feel good at ENVIROFILM, whether you will watch films or attend a seminar, workshop or an exhibition. I wish you get here new knowledge, experiences and friends.

Dagmar Rajčanová
Festival Manager

Festivalový výbor 2013

Festival Committee 2013

Ján Ilavský

Ministerstvo životného prostredia
Slovenskej republiky
riaditeľ festivalu

Dagmar Rajčanová

Slovenská agentúra životného prostredia
manažérka festivalu

Jozef Klinda

Ministerstvo životného prostredia
Slovenskej republiky

Katarína Klapáková

Ministerstvo životného prostredia
Slovenskej republiky

Alica Kučerová

Slovenská agentúra životného prostredia
riaditeľka Envirofilm, n.o.

Kateřina Javorská

Únia slovenských televíznych tvorcov

Štefan Vraštiak

Slovenský filmový zväz

Viera Ďuricová

Slovenský filmový ústav

Daniela Bímová

Banskobystrický samosprávny kraj

Dana Drábiková

Mestský úrad Banská Bystrica

Juliana Ištóková

Mestský úrad Zvolen

Rastislav Marko

Mestský úrad Banská Štiavnica

Silver Jurtinus

Mestský úrad Kremnica

Jana Koutná

Mestský úrad Skalica

Lenka Sihelská

Mestský úrad Poltár

Uršula Pomfyová

Mestský úrad Košice

Miroslava Nikolová

Mestský úrad Košice

Ján Alakša

Kultúrne centrum Krupina

Michal Feik

Magistrát hlavného mesta SR Bratislava

Juraj Bobula

Slovenský olympijský výbor

Jozef Labuda

Slovenské banské múzeum Banská Štiavnica

Vladimíra Fabriciusová

Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky

Margita Jančová

Technická univerzita Zvolen

Andrea Štulajterová

Občianska cykloiniciatíva Banská Bystrica

Miroslava Jančová

Slovenská agentúra životného prostredia

Barbora Mistríková

Slovenská agentúra životného prostredia

Jarmila Dupejová

Slovenská agentúra životného prostredia

Alena Kostúriková

Slovenská agentúra životného prostredia

Lucia Šávoľtová

Slovenská agentúra životného prostredia





19. medzinárodný festival filmov o životnom prostredí
The 19th International Environmental Film Festival

ENVIRO & FILM

2013

Festivalové mestá
Festival Cities

Festivalové mestá Festival Cities

BANSKÁ BYSTRICA

Banská Bystrica leží v „srdci Slovenska“, čo je výstižné označenie vzhľadom na jej geografickú polohu ako aj postavenie, ktoré tomuto kedysi kráľovskému mestu patrilo v minulosti a patrí aj dnes. Ako sám názov napovedá, minulosť Banskej Bystrice je spojená s baníctvom – najmä s ťažbou striebra a zlata. Z nemeckých krajín prišli skúsení baníci, ktorí vybudovali šachty a štôlne, bane sa stali zdrojom bohatstva Banskej Bystrice. Pamiatkami na slávnú minulosť sú historické objekty v centre mesta, ktoré bolo vyhlásené za mestskú pamiatkovú rezerváciu.

Monumentom, na základe ktorého vie takmer každý Slováčok dnes identifikovať Banskú Bystricu, je Pamätník Slovenského národného povstania, pripomínajúci hrôzy 2. svetovej vojny a hrdinstvo nášho národa počas SNP. Práve Banská Bystrica bola „srdcom“ povstania, odtiaľto bolo povstanie vyhlásené a z rozhlasu sa ozvalo známe Mor ho!

Banská Bystrica leží v „srdci“ hôr, ktoré sa okolo nej dvíhajú a vlnia na všetky svetové strany. Krajšiu scenériu by nevymyslel ani ten najlepší maliar.

V súčasnosti je Banská Bystrica už 19. rok „srdcom“ medzinárodného festivalu filmov o životnom prostredí ENVIROFILM. Nielen preto, že sa tu koná festival od jeho začiatkov, ale tiež kvôli faktu, že tu 20. rok sídli Slovenská agentúra životného prostredia – hlavný organizátor festivalu.

Banská Bystrica is located in the „heart of Slovakia“, which characterizes its geographical location as well as the position that belonged to this once royal town in the past and belongs to it also today. As the name suggests, the history of Banská Bystrica is linked to mining - especially the extraction of silver and gold. Experienced miners came here from Germany and built shafts and tunnels. Mines became a source of wealth for Banská Bystrica. Historical buildings in the town center, which has been declared the town monument reserve, remind the glorious past.

A typical structure, by which almost every Slovak can identify today Banská Bystrica, is the Monument of the Slovak National Uprising, commemorating the horrors of the World War II and the heroism of our nation during the Slovak National Uprising. It was Banská Bystrica that became the „heart“ of the uprising. The uprising was launched here and the radio broadcasted the well known poem Mor ho!

Banská Bystrica is situated in the „heart“ of the mountains surrounding the city in all directions. Neither the best artist would invent more beautiful scenery.

For 19 years already Banská Bystrica has been the centre of the International Environmental Film Festival ENVIROFILM. And it is not only because the festival has been held here since its origin, but also due to the fact that for 20 years already the Slovak Environmental Agency - the main organizer of the festival - is based here.



ZVOLEN

Z Banskej Bystrice je do Zvolena obrazne aj v skutočnosti len „na skok“. Autom či autobusom zvládnete cestu za 10 minút. Mestá spája nielen krátka vzdialenosť. V pracovné dni smeruje množstvo Bystričanov za pracovnými povinnosťami do Zvolena a naopak, večer a cez víkendy sú to rôzne kultúrne podujatia, kvôli ktorým dochádza k „migrácii“ medzi oboma mestami. Jedným zo spojovacích prvkov je aj ENVIROFILM. Zvolen bol po domovskej Banskej Bystrici druhým mestom, do ktorého sa festival rozšíril. Dôvodom bol záujem verejnosti o premietané filmy, ale aj mesta Zvolen podieľať sa ako spoluorganizátor na ENVIROFILMe.

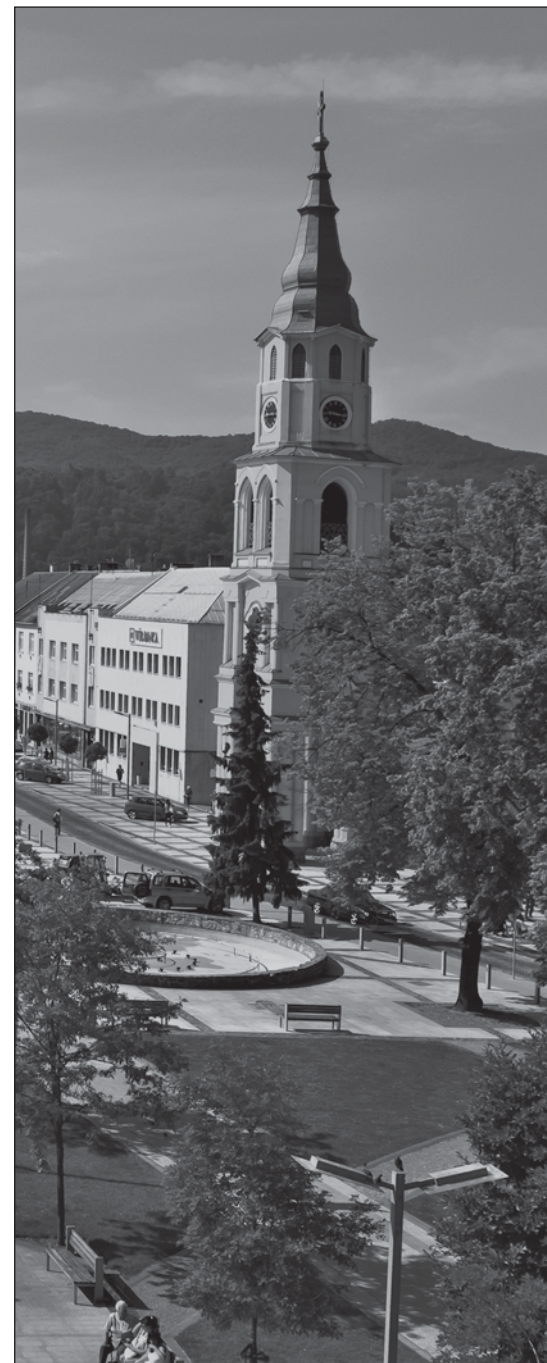
Dominantou mesta je zámok, vypínajúci sa nad centrom mesta – kedysi sídlo uhorských kráľov. Z druhej strany, nad sútokom rieky Hron a Slatina, sa týčia pozostatky Pustého hradu – jedného z najväčších v Európe. Po celom rozsiahlom areáli vedie náučný chodník, ktorý bol vynovený minulý rok. Prostredníctvom informačných tabúl, umiestnených na náučnom chodníku, sa návštevníci oboznamujú s históriou Pustého hradu, s okolitou prírodou, rastlinstvom, živočíchmi a vodnými tokmi.

Spojenie histórie s ochranou životného prostredia je viac než symbolické – tak ako sa podarilo zachovať pre nasledujúce generácie historické pamiatky vo Zvolene, cieľom medzinárodného festivalu filmov o životnom prostredí je prispieť k zachovaniu prírodných krás a bohatstva našej Zeme.

Metaphorically speaking and also in reality, Zvolen is only “a short hop” from Banská Bystrica. By car or by bus it takes you just 10 minutes. It is not only short distance that links the two towns. During working days many inhabitants of Banská Bystrica travel to Zvolen for work and vice versa. On evenings and weekends various cultural events take place here, and so people use “to migrate” between the two towns. One of the interlinking events is also ENVIROFILM. Zvolen was the second town after Banská Bystrica, where the festival expanded. The reason was, besides others, a public interest in screened films and also the interest of the municipality of Zvolen to participate in ENVIROFILM as co-organizer.

Zvolen skyline is dominated by a castle - once the residence of Hungarian kings - which towers above the town center. On the other side, above the confluence of the Hron and Slatina rivers, ruins of Pustý hrad (Deserted Castle) - one of the largest in Europe - stand high. Through the whole extensive complex an educational trail runs that was renewed last year. The display boards located on the nature trail convey information about the history of Pustý hrad, about surrounding nature, flora, fauna and water courses.

Linking of history with environmental protection is more than symbolic. Historical monuments in Zvolen were preserved for future generations and, similarly, the objective of the International Environmental Film Festival is to contribute to the preservation of natural beauties and wealth of the Earth.



BANSKÁ ŠTIAVNICA

Banská Štiavnica sa stala v poradí tretím festivalovým mestom. Toto historické mesto na strednom Slovensku s výrazne multikultúrnou minulosťou je známe ťažbou kovov (najmä striebra), významnou banskou legislatívou, samosprávou a akademickou tradíciou. Je centrom chránenej krajinej oblasti Štiavnické vrchy, ktoré sú najväčším vulkanickým pohorím na Slovensku. Územie je mimoriadne bohaté na výskyt minerálov, preto dostalo prívlastok „mekka sveta minerálov“.

Návštevníkom festivalu má Banská Štiavnica vždy čo ponúknuť – zaujímavé filmy a festivalový program, ktorým jadro mesta, zapísané aj s technickými pamiatkami v jeho okolí do Zoznamu svetového kultúrneho a prírodného dedičstva UNESCO, vytvára úžasnú kulisu. V kine Akademik si môžete pozrieť súťažné filmy, cestou na niektoré zo sprievodných podujatí festivalu vypíť kávu v jedinečnej kaviarni Divná pani. A vdychovať úžasnú atmosféru históriou voňajúcich uličiek a stavieb. Mesto Banská Štiavnica obohatí každý ročník ENVIROFILMu podujatím pre širokú verejnosť – prehliadkou historických filmov o rozvoji Banskej Štiavnice, výstavami v Galérii Jozefa Kollára, v Slovenskom banskom múzeu na Námestí sv. Trojice alebo v historickej budove Berggericht, odbornými prednáškami, kvízmi, súťažami, bezplatnými exkurziami, tvorivými dielňami, tematickými vychádzkami pre deti a mládež mesta, ktoré sú zamerané na ochranu prírodného a kultúrneho dedičstva.

Banská Štiavnica became the third festival town. This historical town in Central Slovakia, with significant multi-cultural past, is well known by mining of metals (especially silver), by important mining legislation, self-government and academic tradition. It is the centre of the Štiavnica Hills protected landscape area, the largest volcanic mountain range in Slovakia. The area is extremely rich in the occurrence of minerals and therefore it was called „the world Mecca of minerals.“

Banská Štiavnica has a lot to offer to festival visitors - interesting films and festival programme, for which the town centre, inscribed together with technical monuments in its surrounding in the UNESCO World Cultural and Natural Heritage List, creates amazing scenery. In the Akademik cinema you can watch competing films, on the way to some of the accompanying festival events drink a cup of coffee in the unique café Strange Lady, and breathe the great atmosphere with the scent of history in narrow streets and buildings.

Banská Štiavnica enriches every year ENVIRO-FILM by events for general public: by screening of historical films on the development of Banská Štiavnica, by exhibitions at Jozef Kollar's Gallery, at the Slovak Mining Museum at St. Trinity Square or in the historical building Berggericht, by professional lectures, quizzes, contests, free excursions, workshops, themed walks for children and youth, which are aimed at protecting the natural and cultural heritage.



KREMNICA

Banská Bystrica, Banská Štiavnica a do tretice – Kremnica ako ďalšie banské mesto v regióne stredného Slovenska. V minulosti všetky mestá spájala ťažba rudy, dnes ENVIROFILM.

Vďaka nálezom zlata v okolí, ktoré sa tu ťažilo, dostalo mesto v minulosti prívlastok zlatá. V povedomí verejnosti sa Kremnica spája s mincovňou, ktorá tu funguje od r. 1328 nepretržite dodnes. Slovenské euro mince tiež pochádzajú z jej „dielne“.

V povedomí environmentalistov sa dnes Kremnica spája s titulom Hlavné mesto biodiverzity, ktoré získala zásluhou víťazstva v rovnomennej súťaži. Dôkaz, že mesto to myslí s ochranou životného prostredia vážne.

Medzinárodná súťaž prebiehala v rámci medzinárodného projektu vo viacerých štátoch, pričom zapojené mestá a obce boli rozdelené do kategórií podľa veľkosti. Kremnica získala titul za aktívny prístup k ochrane a tvorbe životného prostredia ako aj za zaujímavé projekty realizované v tejto oblasti.

Posudzovatelia ocenili projekt adaptácie Zechenterovej záhrady, kosenie Bujačej lúky s výskytom vzácného šafranu, projekt zachovania starých a krajových odrôd úžitkových ovocných drevín, rekultiváciu skládky Ovčín, súťaže Záleží mi na mojom okolí, Kremnické jablko aj výstavu kvetov.

Pozitívne hodnotili konanie filmového festivalu ENVIROFILM v meste s jeho sprievodnými podujatiami.

Banská Bystrica, Banská Štiavnica and Kremnica - three mining towns in the region of Central Slovakia. In the past, they all were interlinked with ore mining, today with ENVIROFILM.

Due to the abundant gold ore deposits in the area, which was mined here, and prosperity, the town has received the nickname “Golden Kremnica” in the past. The public tends to associate the town with the mint, which has been in operation continuously since 1328. Slovak euro coins also come from this mint.

Environmentalists link Kremnica at present with the title “Capital of Biodiversity”, which it gained due to the victory in the competition of the same name. It is the evidence of the fact that the town is serious about protecting the environment.

The international competition took place in the framework of an international project in several countries, and participating municipalities were categorized by size. Kremnica won the award for a proactive approach to the protection and improvement of the environment as well as for interesting projects implemented in this field.

Evaluators praised the project of the Zechenter garden adaptation, mowing of the Bujačia meadow with the occurrence of rare crocus, project of preservation of old and regional varieties of merchantable fruit trees, Ovčín landfill reclamation, competitions “I am anxious for my environment”, “Kremnica apple” and flower exhibition.

They rated positively ENVIROFILM with its accompanying events.



KRUPINA

Po troch banských mestách a Zvolene sa stala Krupina v poradí piatym festivalovým mestom. Malé mestečko, ležiace na úpätí Krupinskej planiny, je jedným z najstarších slovenských miest, čo dnes zrejme málokto vie. Mestské práva dostalo v roku 1238. K rozvoju mesta v stredoveku prispela obchodná cesta Via magna, spájajúca Jadran s Baltom. Vývoj mesta zabrzdila vojna s Tatármi, neskôr Turkami... V 18. storočí mesto takmer zničil veľký požiar.

Každá pohnutá doba zanechala na meste pečať. Pamiatkou na protiturecké boje je strážna veža Vartovka, na obdobie husitov Husitská bašta z 15. storočia. Katakomby pod mestom slúžili na skladovanie vína aj ako úkryt pred nepriateľmi.

Tí, ktorí sa viac ako o históriu zaujímajú o prírodu a jej pamiatky, možno poznajú geomorfologickú zvláštnosť Krupinské bralce, Sixovu stráň alebo národnú prírodnú rezerváciu Mäsiarsky bok.

Novou atrakciou Krupiny sú Turecké studne – jedinečný skalný útvar priamo na území mesta, ktoré upravila a verejnosti znovu sprístupnila tamojšia mládež. Mladí vyčistili miesto, ktoré už niekoľko rokov bolo čiernou skládkou odpadu, a urobili z neho odychové miesto pre domácich aj turistov. Jednou z aktivít, ktorou sa Krupina zviditeľnila v súčasnosti, je aj jej zapojenie do ENVIROFILMu.

After three mining towns and Zvolen, Krupina became the fifth festival town. A small town, situated at the foot of the Krupinská plateau, it is one of the oldest Slovak towns. It received town privileges in 1238. A significant impetus for the town's development was the old medieval trade route known as „via magna“, connecting the Adriatic and the Baltic. The development was slowed down by the war with the Tatars and later with the Turks...

In the 18th century, Krupina was almost destroyed by a great fire. Each turbulent era left an imprint on the town. The Vartovka watchtower commemorates fights with the Turks and the Hussite bastion from the 15th century the Hussite period. Catacombs beneath the city served for wine storage and also as a shelter from enemies.

Those who are more interested in the nature and its monuments than in history may know geomorphological peculiarity Krupinské bralce, former quarry Sixova stráň or Mäsiarsky bok national nature reserve.

New attraction of Krupina are Turkish wells - a unique rock formation directly in the town, which has been cleaned and made accessible to the public again by the local youth. Young people have cleaned the site, which for many years was a black garbage dump, and made it a place of rest for local inhabitants and for tourists. Involvement in ENVIROFILM is one of the activities, by which Krupina came to the fore.



KOŠICE

Košice – metropola východného Slovenska – boli prvým mestom, nachádzajúcim sa mimo stredoslovenského regiónu, vďaka ktorému ENVIROFILM rozšíril svoje aktivity aj na východ Slovenska.

Košiciam patrí viacero prvenstiev – v minulosti aj v súčasnosti. V r.1369 získali Košice ako prvé európske mesto vlastnú erbovú listinu. V r.1872 tu bola založená najstaršia stredná škola v strednej Európe.

Ďalšie prvenstvo má svoje korene v začiatkoch 20. storočia a je spojené so športom. V roku 1924 tu odštartoval prvýkrát bežecký maratón, zo športového podujatia sa stala pekná a dlhotrvajúca tradícia. Košický Medzinárodný maratón mieru je najstarší v Európe a druhý najstarší na svete.

Najnovšie prvenstvá Košíc sú spojené s kultúrou. Mesto sa pýši označením Európske hlavné mesto kultúry. Prestížny titul udeľuje Európska komisia a Európsky parlament od roku 1985 s cieľom podpory trvale udržateľného kultúrneho rozvoja daného mesta, so zapojením všetkých kultúrnych subjektov a zvýšením záujmu obyvateľov vybraného európskeho mesta o dianie v ňom. V roku 2008 zvíťazili Košice s projektom Interface 2013 nad ostatnými slovenskými kandidujúcimi mestami a stali sa tak prvým slovenským mestom s týmto titulom.

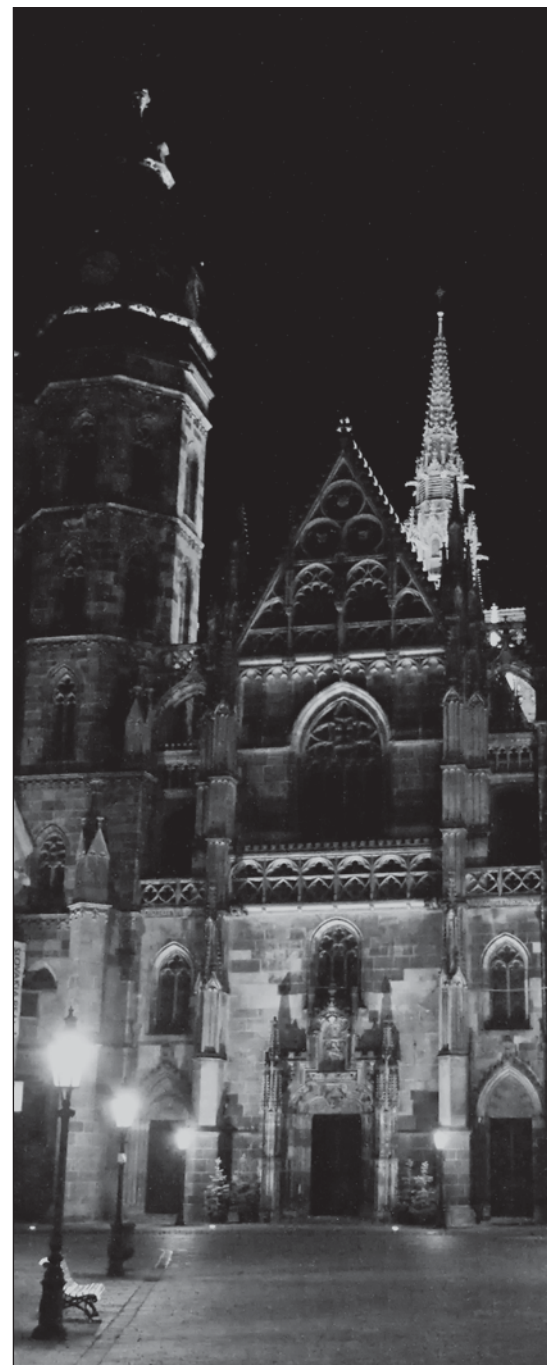
ENVIROFILM tento rok už po druhý raz obohatí kultúrne dianie Košíc, prvý raz ako oficiálneho Európskeho hlavného mesta kultúry.

Košice – the metropolis of eastern Slovakia - was the first town, located outside Central Slovakia, into which ENVIROFILM expanded its activities.

Košice has had several primacies - in the past and at present, too. In r.1369, Košice obtained, as the first European city, its own coat of arms. In 1872, the oldest secondary school in Central Europe was founded here.

Another primacy has its roots in the early 20th century and is associated with sport. The oldest annual marathon in Europe and second oldest in the entire world, is the Košice Peace Marathon, founded in 1924. It is run in the town every year and has become a beautiful and long-lasting tradition.

The town holds the European Capital of Culture title. The prestigious title is being awarded by the European Commission and the European Parliament since 1985 to support sustainable cultural development of the city, involving all cultural operators and increasing interest of citizens of the selected cities in events organized in them. In 2008, Košice won over other Slovak candidates with the project Interface 2013 and became the first Slovak town with that title. ENVIROFILM will enrich the cultural life of Košice - the official European Capital of Culture - for the second time this year.



POLTÁR

Poltár je jedným z najmenších okresných miest na Slovensku. V centre stojí okolo evanjelického kostola niekoľko starých prízemných domov, v neďalekom parku je kaštieľ, ktorý však po prestavbách už príliš nevyzerá ako niekdajšie sídlo šľachty.

Zrejme najvýznamnejšia pamiatka mesta, oblúkový kamenný most, sa nachádza v pričlenenej obci Zelené. Je tretím najstarším mostom na Slovensku, chránenou kultúrnou technickou pamiatkou. Most spája brehy rieky Ipeľ a tvoria ho 3 oblúky. Postavili ho pôvodne na obranu proti Turkom v rokoch 1554 až 1593. O tom, ako vyzerala podoba pôvodného mosta, sa dodnes nič nevie. Začiatkom 19. storočia sa na jeho prestavbu použili kamene z pôvodného. Postupom času sa stal turisticky vyhľadávanou atrakciou a ozdobou Poltára.

Malé okresné mesto žije v súčasnosti rozmanitými podujatiami a je mimoriadne aktívne v environmentálnej výchove.

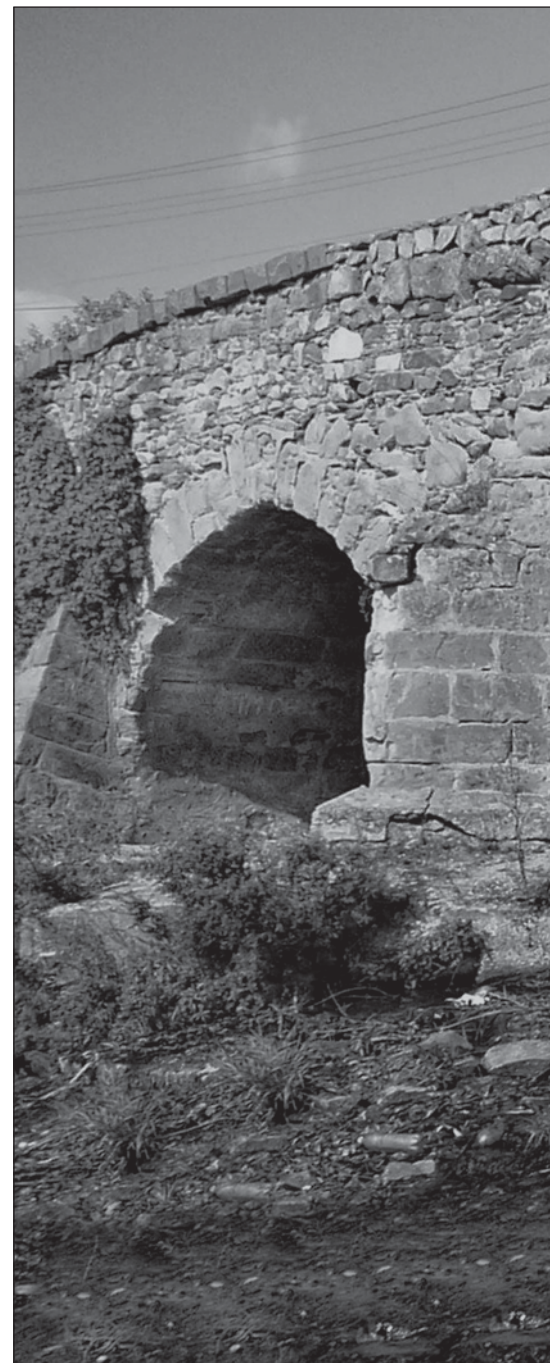
Pôsobí tu Ekologické centrum, ktoré pomáha pri praktickej enviromentálnej výchove mládeže. Počas celého roka sa o zeleň, čistotu v meste a verejné priestranstvá starajú Eko hliadky, občianske združenie Ekospol vyvíja ekologické aktivity a aktívne spolupracuje s Ekologickým centrom. Minulý rok obohatil „ekoaktivity“ Poltára prvýkrát ENVIROFILM. Tento rok mesto Poltár pripravilo počas festivalových dní opäť zaujímavý sprievodný program.

Poltár is one of the smallest district towns in Slovakia. In its centre, around the Lutheran church, several old small houses have been standing, in the nearby park there is a mansion, which, after several reconstructions does not resemble any more the former residence of the nobility. Perhaps the most significant historical monument in the town - a stone arch bridge - is in the affiliated village of Zelené. It is the third oldest bridge in Slovakia, a protected cultural technical monument. The bridge connects banks of the Ipeľ river and consists of 3 arches. It was built originally to defend inhabitants against the Turks in the years 1554-1593. Nothing is known about the original shape of the bridge. At early 19th century, original stones were used for its reconstruction. Over time it became a popular tourist attraction and adorns the town.

The small district town has been organising currently many events and is active especially in environmental education.

An Ecological Centre has been working here, which assists in practical environmental education of youth. Throughout the year Eco patrols care for the greenery and clean public spaces in the town. The Civic Association Ekospol carries out environmental activities and actively cooperates with the Ecological Centre. Last year,

ENVIROFILM enriched „eco-activities“ of Poltár for the first time. This year the municipality of Poltár has prepared for the festival days again an interesting accompanying programme.



SKALICA

Mesto Skalica sa väčšine automaticky spája s kulinárskou špecialitou, ktorá ho preslávila po celom Slovensku – Skalickým trdelníkom. Zákusok sa vyrába z kysnutého cesta, ktoré sa pred pečením postupne navinie na drevený valec (trdlo) dlhý asi 50 cm, hrúbky 3 cm. Potom sa cesto navinuté na „trdlo“ obalí nahrubo nasekanými orechmi a za stáleho otáčania sa pečie nad otvoreným ohňom. Po upečení sa zákusok stiahne z dreveného trdla, popráši mletým cukrom a nakoniec sa nakrája na kolieska.

Milovníci vína poznajú zasa Skalicu a jej okolie vďaka kvalitnému červenému vínu, ktoré sa tu vyrába.

To, že Skalica patrí k starobyľým slovenským mestám, ktoré sa v uplynulých storočiach hrdili prívlastkom slobodné kráľovské mesto, nie je všeobecne známe. Vďaka slávnej minulosti sa nachádza v meste množstvo historických pamiatok. Centrum tvorí unikátne trojuholnikové námestie, lemované viacerými historickými sakrálnymi i svetskými stavbami. Minulými stáročiami dýcha okolie románskej rotundy sv. Juraja, podhradie s úzkymi uličkami vydláždzenými kameňom.

Mnohí nevedia ani to, že Skalica má prístav. Mesto leží priamo pri Baťovom kanáli, odkiaľ sa dajú podniknúť zaujímavé výlety. Sídli tu Stredoeurópska vysoká škola v Skalici, na ktorej sa študujú aj také odbory, ako environmentálne manažérstvo, životné prostredie.

Mesto Skalica na celoslovenskom informačnom portáli www.slovakregion.sk v súťaži „Najkrajšie mesto a obec Slovenska 2012“ obsadilo v kategórii miest 4. priečku. Aktivitou, ktorou bude žiť mesto v júni už po druhý raz, je ENVIROFILM.

People use to associate the town of Skalica automatically with the culinary specialty - the popular rolled pastry called Trdelník, which made Skalica famous across the country. It is made from rolled dough, wrapped around a stick, then grilled and topped with sugar and walnut mix.

Wine lovers know Skalica and its environs for quality red wine that is produced here.

The fact that Skalica belongs to ancient Slovak towns, which in past centuries had privileges of a royal town, is not widely known. Due to glorious past, many historical monuments are located in the town. The centre is formed by a unique triangular plaza lined with several historical sacral and secular buildings. The surroundings of the Romanesque St. George rotunda and narrow streets paved with stones breathe with past centuries.

Many do not even know that Skalica has a port. The town is located right at the Baťa channel, from where interesting trips can be taken.

The Central European University has its seat in Skalica and it educates students in such fields as environmental management, environmental protection.... At the nationwide information portal www.slovakregion.sk in the contest "The most beautiful town and village in Slovakia, 2012", Skalica occupies the 4th position in the category of towns.

ENVIROFILM is the activity that town inhabitants can enjoy in June for the second time.



BRATISLAVA

Bratislava je jedným z najmladších hlavných miest Európy. Jej história siaha do 2. stor. p.n.l., kedy na jej mieste keltské kmene založili základňu s obrannou funkciou. Poloha na brehu Dunaja, v strede Európy priam predurčovala podmienky na rýchly rozvoj. V neskorších obdobiach bola tiež príčinou trojjazyčnosti v meste, ktorého obyvatelia hovorili slovenským, nemeckým aj maďarským jazykom.

Bratislava je jediným hlavným mestom na svete, ktoré hraničí súčasne s dvoma krajinami – na juhu s Maďarskom, na západe s Rakúskom.

Je súčasťou najtesnejšieho zoskupenia dvoch hlavných miest v Európe a s Viedňou, maďarským mestom Győr a moravským mestom Brno tvorí významný stredo európsky metropolitný región CENTROPE.

Najvýraznejšou modernou dominantou nášho hlavného mesta bol dlho Most SNP na Dunaji, najväčší zavesený most na svete s jedným pilierom a jednou zavesnou rovinou. V roku 2001 bol vyhlásený za stavbu storočia na Slovensku v kategórii mostné stavby. Tejto stavbe však na „päty stúpa“ Most Apollo – najnovší bratislavský most cez rieku Dunaj. Apollo bol nominovaný odborníkmi Americkej spoločnosti pre technické inžinierstvo, spolu s ďalšími štyrmi najlepšími stavbami sveta, na prestížnu cenu Opal Awards 2006, pričom ako jediná európska stavba ju aj získal.

Tento rok sa Bratislava po prvý raz pridala k ostatným ôsmim festivalovým mestám, v ktorých sa ENVIROFILM bude konať.

Bratislava is one of the youngest capitals in Europe. Its history dates back to the 2nd century BC, when in its place Celtic tribes established a base with a defensive function. The city location on the banks of the Danube, in the heart of Europe, has predestined the conditions for its rapid development. In later periods this was also the reason of trilingualism of its inhabitants, who spoke Slovak, German and Hungarian languages.

Bratislava is the only capital in the world that borders two countries - Hungary in the south and Austria in the west.

It is a part of the closest grouping of two capital cities in Europe, and with Vienna, with the Hungarian city of Győr and the Moravian city of Brno it forms a significant Central European metropolitan region CENTROPE.

The most striking modern construction of our capital has long been the Bridge of the Slovak National Uprising across the Danube, the world's longest cable-stayed bridge to have one pylon and one cable-stayed plane. In 2001, it was declared the century building in Slovakia in the category of bridge constructions. However, „close at his heels“ goes the Apollo Bridge - the newest Bratislava bridge over the Danube River. Apollo was the only European project named one of five finalists for the 2006 Outstanding Civil Engineering Achievement Award (OPAL Award) by the American Society of Civil Engineers and it received this award.

This year, Bratislava for the first time joined the other eight festival towns and ENVIROFILM will be held there too.





19. medzinárodný festival filmov o životnom prostredí
The 19th International Environmental Film Festival

ENVIRO & FILM

2013

Porota
Jury

Porota Jury

Kateřina Javorská Slovenská republika / Slovak Republic

Kateřina Javorská sa dlhodobo zaoberá filmami a audiovizuálnymi projektmi s environmentálnym zameraním. Členkou medzinárodnej poroty festivalu Envirofilm je už dlhé roky. „Opakuje sa členstvo v porote aj v predvýberovej hodnotiacej komisii mi umožňuje udržiavať si kontinuitu v skúmaní prípadných vývojových trendov v tejto oblasti, v inšpirovaní sa, v sústavnom mapovaní. Ale nezanebateľné sú aj stretnutia s rôznymi tvorcami či producentmi filmov, ktorí sa v porote objavujú alebo sa festivalu zúčastňujú ako hostia. Diskusie s nimi, spoločné analýzy filmov, boje za svojich favoritov, to je skúsenosť na nezaplatenie.“



Kateřina Javorská študovala scenáristiku a dramaturgiu na Vysokej škole múzických umení v Bratislave. V Slovenskej televízii, kde pracovala ako dramaturgička, vytvorila množstvo známych programov pre deti. Dodnes si verejnosť pamätá najmä na Pod'te s nami a Od Kuka do Kuka. Podpísala sa aj pod prvý ekologicko-zábavný seriál magazínov pre deti Tak i Tak. „Môj najväčší pracovný úspech je, že som sa nikdy žiadnej práce nebála. A tak okrem toho, že som písala scenáre pre deti aj dospelých, som začala aj režisovať, absolvovala som dvojročný kurz pre konzultantov mimovládnych organizácií a napokon som vlni obhájila doktorát z filozofie. A možno aj vychovala zopár šikovných ľudí – filmárov.“

Kateřina Javorská bola odmenená Cenou Za prínos k audiovizuálnej tvorbe s environmentálnym zameraním. V súčasnosti vedie na Akadémii umení v Banskej Bystrici Katedru filmovej dramaturgie a scenáristiky.

Kateřina Javorská has long been engaged in film and audiovisual projects with environmental focus. She has been the member of the international jury of Envirofilm for years already. „Recurring membership in the pre-selection committee and in the jury allows me to maintain continuity in examining possible development trends in this area, in getting inspired and in constant mapping. Meetings with various producers and film makers, who become jury members or participate in the festival as guests, are also interesting. Discussions with them, joint analyses of films, fight for each other's favorites, is a priceless experience.“

Kateřina Javorská studied screenwriting and dramaturgy at the Academy of Performing Arts in Bratislava. In the Slovak Television, where she was working as a dramaturgist, she made many well-known programmes for children and youth. Up till now people remember especially the series „Pod'te s nami“ and „Od Kuka do Kuka“. Her signature can be found also on the first eco-entertaining series for children „Tak i Tak“.

„My biggest work success is that I was never afraid of any work. And thus besides writing screenplays for children and adults, I started also to direct making of films, completed two-year course for NGO consultants and, finally, last year I defended my PhD thesis in philosophy. And maybe, I have even educated a few smart people - filmmakers.“

Kateřina Javorská was awarded the Prize for a Long-term Contribution to Audiovisual Environmental Production. Currently she has been the Head of the Department of Film Dramaturgy and Screenwriting at the Academy of Arts in Banská Bystrica.

František Palonder Slovenská republika / Slovak Republic

František Palonder je s Envirofilmom spojený dlhé roky ako divák, člen výboru Únie slovenských televíznych tvorcov aj ako porotca. „Každý ročník Envirofilmu považujem za malý sviatok. Je potvrdením toho, že si naša spoločnosť uvedomuje význam tohto podujatia pre mládež a dospelých z hľadiska ich rozvoja a uvedomenia. Je to zároveň aj vynikajúci propagačný materiál smerom do zahraničia, signál, že sme moderná krajina, ktorej nie je jedno, kam smeruje ľudstvo, kde robí chyby a ako ich dokáže naprávať v oblasti trvalo udržateľného rozvoja.“

V súčasnosti známy slovenský režisér, spisovateľ, scenárista a kameraman začína po skončení strednej školy v Slovenskej televízii (STV) ako asistent kamery. Odborné vzdelanie si doplnil štúdiom na moskovskom filmovom inštitúte VGIK, kde vyštudoval réžiu hraneého a televízneho filmu (1976 - 1981). V ďalších rokoch pracoval ako interný režisér STV a ako pomocný režisér spolupracoval s Jozefom Bednárikom a Jurajom Jakubiskom. V spolupráci s STV pokračoval aj v rokoch 1980 až 1992, kedy pôsobil ako slobodný umelec, režisér, scenárista. V rokoch 2008 - 2010 bol dramaturgom STV v oddelení hudba a zábava.



Pre Slovenskú televíziu nakrútil okolo 500 titulov, veľkú časť z nich pripravil aj scenáristicky a niekoľko ako kameraman. Záber jeho tvorby je široký, od hraných projektov, cez dokumentárnu tvorbu, po hudobné a zábavné programy, ale aj šport, vzdelávanie a detské programy. Dôležitý je podľa neho „každý film, každý scenár, ktorý vznikne z úprimného presvedčenia, že je potrebný pre ľudí. Všetky ceny na festivaloch a divácke ohlasy sú len potvrdením tejto snahy. Vždy je však najdôležitejší projekt, na ktorom práve pracujem, lebo chcem, aby bol dobrý, zrozumiteľný, osožný a aby diváka obohatil. Môj najväčší pracovný úspech je to, že ma oslovujú s dôverou, že to dokážem urobiť.“

František Palonder has been connected with Envirofilm for many years as a viewer, a member of the Union of Slovak Television Pro-

gramme Makers and also as the jury member. „Every Envirofilm I consider a small feast. The festival is a confirmation of the fact that our society recognizes its importance for youth and adults in terms of their development and awareness. It is also an excellent promotional event in relation to foreign countries and a signal that we are a modern country, for which it is not all the same where mankind is heading in the field of sustainable development, what mistakes it makes and how to rectify them.“

The well-known Slovak director, writer, screenwriter and cameraman started, after having completed his secondary education, to work at the Slovak Television (STV) as a camera assistant. He graduated from the VGIK Moscow Film Institute, specialization Feature and TV Film Directing (1976 – 1981). In the years to follow he was employed at STV as the film director and cooperated with Jozef Bednárík and Juraj Jakubisko as an assistant director. He continued his cooperation with STV from 1980 to 1992, working as a freelance artist, director and screenwriter. From 2008 to 2010 he was working at STV as a dramaturgist at the Department of Music and Entertainment and made about 500 films for the Slovak Television. For many of them he was both the screenwriter and the cinematographer. His productions cover a wide range and include movies, documentaries, musical and entertainment programmes, sport, education and children's programmes.

According to him „every movie, every screenplay that arises out of a sincere belief that it is necessary for people, is important. All awards in festivals and audience reactions are just confirmation of this effort. However, the project on which I have been currently working is always the most important one, because I want it to be good, understandable and useful and I want it enriches the audience. My biggest work success is that others address me with the confidence that I can manage the work.“

Ferenc Varga Maďarsko / Hungary

Meno Ferencu Vargu sa s Envirofilmom spája od samého začiatku, keďže sa ako člen medzinárodnej poroty zúčastnil už jeho prvého ročníka. So svetom filmu nemá po profesionálnej stránke nič spoločné, je odborník z oblasti biológie, geografie a environmentálneho inžinierstva. Tieto odbory študoval na univerzitách v Maďarsku a stali sa akýmsi odrazovým mostíkom jeho 35-ročného pôsobenia v oblasti ochrany prírody. Z pozície odborníka prírodovedca a ochrancu prírody pristupuje k hodnoteniu filmov počas Envirofilmu.

Od roku 1981 pôsobí v rôznych funkciách na riaditeľstve Národného parku Bükk v Maďarsku. Podieľal sa na projektoch ochrany prírody, ochrany životného prostredia a krajiny v rámci Environmen-

tálneho programu. Prípravu a realizáciu mnohých medzinárodných projektov ochrany prírody, medzi ktorými sú aj projekty medzi Slovenskom a Maďarskom, považuje za svoje najväčšie pracovné úspechy. Priraduje k nim aj 19-ročnú účasť na Envirofilme. „Moju pravidelnú účasť na Envirofilme považujem za veľkú česť. Ako člen poroty som spoznal množstvo vynikajúcich filmových odborníkov, našiel som medzi nimi skutočných priateľov. Vždy sa veľmi teším, keď môžem porote poskytnúť odbornú pomoc. Zanechalo hlboký dojem to, ako sa Envirofilm doteraz úspešne vyvíja, ako stavia do popredia globálne environmentálne otázky a ako dokáže osloviť mládež, laikov, spoločnosť vôbec.“

Ferenc Varga is connected with Envirofilm from its very beginning, because as a member of the international jury he has participated in its first year already. Although he has nothing to do professionally with the world of film, he is the expert in the field of biology, geography and environmental engineering. These subjects he was studying at universities in Hungary and they became a stepping stone for his 35 years of work in the field of nature conservation. And that is why he approaches the evaluation of films in Envirofilm from the point of view of the naturalist and conservationist.



Since 1981, he has been working in various positions at the Bükk National Park Directorate. Within the Environmental Programme he participated in projects of nature, environment and landscape protection. Preparation and implementation of many international conservation projects, among them Slovak - Hungarian ones, he considers his greatest professional success. His 19-year participation in Envirofilm belongs there, too.

„My regular participation in Envirofilm I consider a great honor. As the jury member I met many excellent film professionals and found real friends among them. I am always very pleased when I can provide expert assistance to the jury. I am impressed by the

successful development of Envirofilm that highlights global environmental issues and addresses young people, lay public and the society in general.“

Iwona Siekierzynska Poľsko / Poland

Iwona Siekierzynska sa narodila v roku 1967 v Gdyni na severe Poľska. V roku 1990 absolvovala štúdium psychológie. Potom študovala réžiu na Národnej filmovej škole v Łodzi. V roku 1996 bola nominovaná na Cenu študentskej akadémie za film „Pańcia” natočený pod vedením Krzysztofa Kieślowskeho.



Sedem rokov pracovala v Národnej filmovej škole ako odborná asistentka na katedre réžie. V roku 2002 natočila televízny celovečerný film „My Roasted Chicken” (Moje pečené kura), ktorý získal rad ocenení, medzi nimi Zlatú plaketu na filmovom festivale v Chicagu.

V roku 2005 natočila dokument o svojom bratovi s názvom „Obcey”. Odvtedy pracuje pre poľskú televíziu a režuruje televízne seriály. V súčasnej dobe pripravuje dokument o slovenskom umelcovi Rudolfovi Labanovi a celovečerný film o Katarzynie Kobro, poľskej avantgardnej sochárke.

Iwona Siekierzynska was born in 1967 in Gdynia, a city in the north of Poland. She graduated in 1990 with a degree in psychology. Then she studied directing at the National Film School in Łódź. In 1996 she was nominated for the Student Academy Award for her film “Pańcia” made under Krzysztof Kieślowski's supervision.

Afterwards she worked for seven years at the National Film School as an assistant professor at the Department of Directing. In 2002 she made a TV feature film “My Roasted Chicken”, which won many awards, among them the Golden Plaque at the Chicago International Film Festival. In 2005 she made a documentary about her brother,

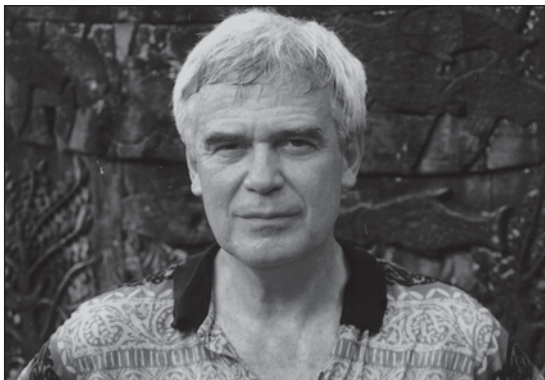
titled "Obcey". Since then she has been working for the Polish Television directing TV series. At the moment she is working on her next documentary about Rudolf Laban, a Slovak artist and preparing a long feature film about Katarzyna Kobro, a Polish avant-garde sculptor.

Michael Havas

Nový Zéland – Česká republika

New Zealand – Czech Republic

Michael Havas sa narodil v Prahe, v Československu v roku 1947, ale už v roku 1948 spolu so svojimi rodičmi opustil republiku. Vyrástol na Novom Zélande, kde absolvoval Aucklandskú univerzitu a získal titul magistra v odbore nemecká a anglická literatúra. V rokoch 1971 – 79 študoval filmové umenie na Karlovej univerzite, FAMU v Prahe, ktorú absolvoval s titulom magistra v odbore dokumentárny film.



Od roku 1972 Michael Havas napísal, režíroval alebo produkoval viac než 50 filmov, z ktorých mnohé získali medzinárodné ocenenia, vrátane ceny Britskej akadémie filmového a televízneho umenia (BAFTA), a filmové a televízne ceny z festivalov v New Yorku, Annecy, Oberhausen, atď.

Spolupracoval s takými hercami, ako Jan Švankmajer, Sir Peter Ustinov, Caroline Kennedyová, Karl Katz (Metropolitné múzeum), Axel Corti, Peter Gabriel, Josef Svoboda, Ester Krumbachová, Michael Frayn, Denis Marks, David Crystal, Pavel Koutský, Michael Palin, Terry Gilliam a iní. V roku 2003 získal cenu za najlepšiu réžiu na festivale Ekofilm za hodinový dokument o jazere Tonle Sap v Kambodži – Tam, kde ryby spia na stromoch, ktorý sa vysielal viac než 28-krát na francúzskych a nemeckých televíznych kanáloch. Spolu so Stevom Lichtagom je v súčasnosti spoluautorom scenáru prvého českého celovečerného 3D filmu

Aldabra, ktorý bude premietaný v medzinárodných kinách.

Michael Havas was born in Prague, Czechoslovakia in 1947 but left the country with his parents in 1948. He grew up in New Zealand where he graduated from the University of Auckland with an M A in German and English literature. From 1971-79 he studied film-making at FAMU, the Prague Academy of Musical Arts at Charles University, graduating with an MA in Documentary Film Making.

Since 1972 Michael Havas has written, directed or produced over 50 films, many of which have received international awards including BAFTAs, New York Film and TV Awards, Annecy, Oberhausen etc. Havas has worked with artists like Jan Švankmajer, Sir Peter Ustinov, Caroline Kennedy, Karl Katz (Metropolitan Museum), Axel Corti, Peter Gabriel, Josef Svoboda, Ester Krumbachová, Michael Frayn, Denis Marks, David Crystal, Pavel Koutský, Michael Palin, Terry Gilliam and others. In 2003 he was awarded Best Director at Ekofilm for Where the Fish Sleep in the Trees, a 1hr documentary about life on the Tonle Sap lake in Cambodia which has enjoyed over 28 telecasts on French and German TV channels. Together with Steve Lichtag, Havas is currently co-writing ALDABRA, the Czech Republic's first feature length 3D wildlife adventure for international cinema release.





19. medzinárodný festival filmov o životnom prostredí
The 19th International Environmental Film Festival

ENVIRO & FILM

2013

Katalóg filmov
Film Catalogue

Katalóg filmov

Film Catalogue

A3UM: TRVALÁ UDRŽATEĽNOSŤ **A3UM: PERMANENT TENABILITY** **A3UM: TRVALÁ UDRŽATEĽNOSŤ**

Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: RTVS, HITCHHIKER Cinema
Réžia/Director: Ivan Trebuľa
Kamera/Photography: Tomáš Stanek, Štefan Bučka, Michal Adamec, Bobo Boška
Dĺžka filmu/Length of film: 26´

Ekológia, pasívny dom, nulové emisie, recyklácia, trvalá udržateľnosť – tieto pojmy sú dnes v architektúre mimoriadne módné. Žiaľ, až natoľko, že sa z nich stáva výhodný obchodný artikel. Technológie, ktoré pomáhajú získať žiadané energetické certifikáty, sú tak drahé, že výsledný súčet celkovej úspornosti dosahuje absurd-



né parametre. Druhým strašiacom „zelenej architektúry“ je zvláštna insitná predstava, že správny ekologický dom vychádza z prvotnej estetiky obydľí našich predkov. Aj to je jedna z ciest, nie však v prípade dobrej architektúry, ktorá by mala rezonovať so súčasnosťou. V architektúre i dizajne má pojem udržateľnosť aj kultúrny, etický, lokálny, sociálny a najmä estetický rozmer. Tento komplexný pohľad reprezentuje aj trojica „hlavných hrdinov“ tohto dielu relácie A3UM – nízkoenergetická chata na Priehrade mládeže v Nosiciach, centrála firmy Phoenix Zeppelin v Banskej Bystrici a dizajnér Juro Výboh, ktorý tvorí z odpadu a nechcených harabúrd.

Ecology, passive house, zero emissions, recycling, sustainability - these concepts are now extremely fashionable in architecture.

Unfortunately, to such degree that they turn into a profitable commercial article. Technologies that help to get the desired energy certificates are so expensive that the resulting sum of total efficiency reaches absurd parameters. Another bugbear of the „green architecture“ is a strange naive notion that the right ecological house must be based on original aesthetics of our ancestor's dwellings. This is one of possibilities, but not for good architecture, which should resonate with the present. In architecture and design, the concept of sustainability has also cultural, ethical, local, social and, especially, aesthetic dimensions. This comprehensive view is represented in the document by three „protagonists“: low energy cottage built at the water reservoir in Nosice, headquarters of the company Phoenix Zeppelin in Banská Bystrica and the designer Juro Výboh, who makes interesting products from waste and unwanted junk.

ADOPTOVANÍ DELFÍNMI **– TAJOMSTVÁ FLIPPEROVEJ RODINY** **ADOPTED BY DOLPHINS** **– FLIPPER´S FAMILY SECRETS** **ADOPTIERT VON DELFINEN** **– TÜMLER UND IHRE FAMILIENGEHEIMNISSE**

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: Ulf Marquardt/ZDF/Arte
Réžia/Director: Ulf Marquardt
Kamera/Photography: Ulf Marquardt/Michael Stadermann
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Príbeh lásky, vojny a drámy medzi delfínmi v Červenom mori pozorovali výskumníci, ktorí sa s nimi potápajú. Film sleduje švajčiarsku biologičku Angelu Ziltenerovú a prevádzkovateľa potápačskej základne Michaela Stadermanna, ktorých veľká populácia delfínov skákavých v Červenom mori prijala za svojich spoločníkov. Vďaka jedinečnému štýlu potápania sú schopní sprevádzať zvieratá celé hodiny a dni. Zatiaľ čo výskum delfínov obyčajne prebieha hore, Angela a Michael prvýkrát pozorujú správanie voľne žijúcich delfínov z perspektívy delfínov. Zvieratá ochotne predvádzajú svoje sociálne správanie a hry, svoj vzrušujúci sexuálny život, únosy samičiek a dokonca aj používanie liečivých látok, ktoré poskytujú koralu.

A story of love, war and drama in a pod of dolphins, watched in the Red Sea by researchers who closely dive with them. The film follows Swiss biologist Angela Ziltener and dive base operator Michael Stadermann, who are accepted as companions by a big



population of bottlenose dolphins in the Red Sea. With a unique style of diving, they are capable of accompanying the animals for hours and days. While dolphin research usually takes place topside, Angela and Michael for the very first time watch the wild dolphin's behaviour from a dolphin's perspective. Willingly, the animals expose their social behaviour and their games, their exciting sex life, kidnapping of females and even the use of medical substances provided by corals.



**AKO DLHO ?
FOR HOW LONG ?
FOR HOW LONG ?**

Krajina/Country: Španielsko/Spain
Prihlasovateľ/Applicant: Martí Arañó Oller
Réžia/Director: Martí Arañó Oller
Kamera/Photography: Martí Arañó Oller
Dĺžka filmu/Length of film: 19´



Chcem upozorniť na úctu, ktorú musíme mať k prírode.

I want to call attention to the respect we must have for nature.

**ANI KÔSTKA NAZMAR
NOT A PIT TO WASTE
ANI PECKA NAZMAR**



Krajina/Country: Česká republika/Czech Republic
Prihlasovateľ/Applicant: HERAFILM, projekt Energy Bits
Réžia/Director: Bára Kopecká
Kamera/Photography: Jaromír Herskovič, Ondřej Herskovič
Dĺžka filmu/Length of film: 10´

Ďediny južnej Moravy sa príliš nezmenili po celé stáročia. Sú tam dobre udržiavané rodinné domy, malé polia, ktoré dávajú ľuďom poravu, kostol, ktorý ich spája a veľa osláv. Ich spôsob života prežil Turkov a Tatárov, Napoleona, dokonca Hitlera a Stalina ... Prečo? Pretože vedia, ako využívať prírodu bez toho, aby ju ničili. Táto tradícia ľahko absorbuje aj moderné trendy, ako je úspora energie alebo využívanie biomasy. Vezmime si takú slivku. Môžete z nej použiť všetko – ovocie, drevo, kvas na slivovicu. Pri destilácii vzniká veľa odpadu – kôstok. Ale rodina Haliksovcov tento problém vyriešila. Kôstky používajú na vyku-

rovanie dvoch domov a týmto spôsobom ušetria asi 12 000 kg CO₂.
Poznámka: Tento dokument je jedným z asi tridsiatich dokumentárnych filmov vytvorených v rámci projektu EUROPEAN ENERGY BITS (<http://www.2020energy.eu>).



Villages of Southern Moravia haven't changed much for centuries. There are family houses that are well kept, small fields that give people food, a church that unites them, and a lot of celebrations. Their way of living survived Turks and Tatars, Napoleon, even Hitler and Stalin... Why? Because they know how to use the nature without destroying it. This tradition easily absorbs even modern trends like energy saving or using biomass. Let's take a plum tree. You can use everything – the fruit, wood, the ferment for the Slivovitz. There is a lot of waste from the distillation – namely the pits. But Haliks family has solved this problem. They use pits to heat two houses and thus they save about twelve thousand kilos of CO2. Remark: This documentary is one of about thirty documentaries produced within the EUROPEAN ENERGY BITS project (<http://www.2020energy.eu>).

**ANJELI Z MEDZEVA
ANGELS FROM MEDZEV
ANJELI Z MEDZEVA**

Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: Akadémia umení
Réžia/Director: Gábor Urbančok
Kamera/Photography: Gábor Urbančok
Dĺžka filmu/Length of film: 16´

Veríte v existenciu anjelov? Zamysleli ste sa niekedy nad tým, ako anjel vyzerá? Dokumentárny film o výtvarníkovi Helmutovi Bis-
kitovi, ktorého obklopujú celý život anjeli.

Do you believe in the existence of angels? Have you ever wondered how an angel looks like? A documentary about the artist Helmut Biskit, who is surrounded by angels his whole life.

**ARCHIMANDRITA
ARCHIMANDRITE
ARCHIMANDRYTA**

Krajina/Country: Poľsko/Poland
Prihlasovateľ/Applicant: TV Bielsat
Réžia/Director: Jerzy Kalina
Kamera/Photography: Roman Wasiluk
Dĺžka filmu/Length of film: 51´

Archimandrita Gabriel – pravoslávny mních – je zakladateľom a jedným obyvateľom pustovne v hájku Kudak. Počas niekoľkých prvých rokov, ktoré tam prežil, býval a modlil sa v dome na kolesách, bez elektriny. Po piatich rokoch, vďaka pomoci ľudí pravoslávnej



vieri z miestnych dedín, tu vyrástol drevený kostolík, ubytovňa pre mníchov a hospodárske budovy. Najdôležitejšie pre archimandritu je nájsť svojho nástupcu. Avšak potenciálni mníši v pustovni dlho nevydržia. Chýba im kontakt s civilizáciou a s ich vrstovníkmi.

Archimandrite Gabriel – an Orthodox monk – is the founder and sole inhabitant of the Kudak grove hermitage. During his first few years there, he lived and prayed in a wagon house, without electricity. After five years, thanks to the help of people of Orthodox faith from local villages, the grove saw the rise of a wooden church, a dormitory for monks, and outbuildings. The archimandrite's biggest concern is finding a successor. Prospective monks don't last long in the hermitage, however. They can't stand the lack of access to civilization, and contact with their peers.

BOHYŇA ÁLP
GOODNESS OF THE ALPS
LE DIVINITA DELLA MONTAGNA

Krajina/Country: Taliansko/Italy
Prihlasovateľ/Applicant: SGI - Paolo Volponi - Darek Petrykowski
Réžia/Director: Paolo Volponi
Kamera/Photography: Paolo Volponi
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Populácia kozorožca horského (Capra ibex) v národnom parku Grand Paradiso sa znížila o takmer 50%, z 5000 kusov v roku 1993 na iba 2650 v roku 2008. Vedci sú vážne znepokojení týmto trvalým poklesom. Budúcnosť tohto druhu, ktorý je symbolom Álp, je nezná-



ma. Čo sa deje? A čo sa deje na ostatných miestach v Alpách? Zdá sa, že sa prejavujú účinky globálneho otepľovania. Tieto účinky sú nepatrné a ťažko pozorovateľné, ale vážne menia ekológiu horských lúk a následne ohrozujú populáciu kozorožca horského. Ak kozorožec trpí nepatrnými účinkami globálneho otepľovania tak blízko našich domov, aký vplyv majú na nás? A čo s tým môžeme robiť?

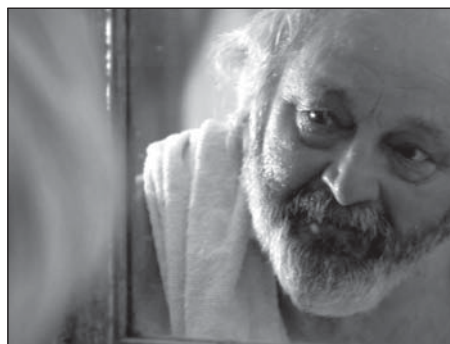
In the last 15 years the Gran Paradiso National Park (GNP) population of Alpine ibex (Capra ibex) decreased by almost 50%, from 5000 animals in 1993 to only 2650 in 2008. Scientists are seriously concerned by this continuous decrease. The future of this species, being an animal symbol of the Alps, is unknown. What is going on? And what is happening in the other places of the Alps? It seems that the effects of global warming are involved. These effects are subtle and difficult to observe, but they are seriously changing the ecology of Alpine meadows and consequently threatening the population of Alpine ibex. If the ibex is suffering from subtle effects of global warming so close to our homes, what influence they have on us? And what can we do?

BRADA
THE BEARD
THE BEARD

Krajina/Country: Ukrajina/Ukraine
Prihlasovateľ/Applicant: Arhousetraffic
Réžia/Director: Dmytro Sukholytkyy-Sobchuk
Kamera/Photography: S. Krutko
Dĺžka filmu/Length of film: 25´

Starý muž prežíva svoje dni vo vzdialenej dedine. Možno by si jeho dcéra a sused Ghenyk dokázali spomenúť na jeho skutočné meno, no ostatní ho nazývajú „Brada“. Dcéra emigrovala do Talianska a sused netuší, čo Brada cíti v srdci. Brada chová sliepky, fajčí lacné cigarety, chodí na ryby, pozoruje vodu a čaká na zmeny. Rutina ho zraňuje. Myslel si, že jeho staroba bude úplne iná, než je tá, ktorú prežíva. Náhle ho zasiahne guľka... Jediná chvíľa – a všetko sa zmení. Brada zmizne.

An old man lives out his days in a solitary village. Maybe his daughter and his neighbour Ghenyk could recall his real name, others call him "The Beard". The daughter has emigrated to Italy, and the



neighbour doesn't get what the Beard feels at heart. The Beard breeds hen, smokes cheap cigarettes, goes fishing, watches at the water, and waits for changes. Routine hurts him, and he thought the old age would be completely different from what he got. Suddenly he gets a rifle bullet... One moment - and everything will change. The Beard will disappear.

BRUCHO TOKIA
TOKYO´S BELLY
DER BAUCH VON TOKYO

Krajina/Country: Nemecko/Germany



Prihlasovateľ/Applicant: defi filmproduktion
Réžia/Director: Reinhild Dettmer-Finke
Kamera/Photography: Rainer Hoffmann
Dĺžka filmu/Length of film: 58´

Filmový sprievodca na pochopenie Japonska pred a po 11. marci 2011. Umožňuje nahliadnúť do inak uzavretých miest, ako sú čistiarne odpadových vôd a 16 000 km dlhý kanalizačný systém v Tokiu – najväč-



šom meste sveta, ktoré má 36 miliónov obyvateľov. Ukazuje smetiarov, predajcov rýb, kuchárov a farmárov pri práci a ilustruje japonské hodnoty rituálu, disciplíny a členstva v skupine. Po 11. marci 2011 sa perspektíva zmenila. Film, ktorý je tiež štúdiom mentality, sa musí nutne dotknúť trojnásobnej katastrofy. V júli 2012 som sa vrátil späť a navštívil tých istých predajcov rýb, bio-farmárov a smetiarov v Tokiu a na severovýchode Japonska a spýtal som sa ich, ako sa veci zmenili. Výsledkom je film o tom, ako je toto mesto superlatívov zásobované. Poskytuje zároveň pohľad na katastrofu vo Fukushime a jej následky. Film o strate dôvery v technickú a politickú elitu a o „hneve v bruchu“ mnohých Japoncov.

A film guide to understand Japan - before and after March 11, 2011. It allows a look into otherwise closed places like water and sewage treatment plants, and the 16,000 kilometer-long sewerage system in Tokyo - the world's largest city - together with 36 million people. It shows sanitation workers, fishmongers, cooks, and farmers at work and illustrates the Japanese values of ritual, discipline, and belonging to a group. Since the 11th of March 2011, the perspective has shifted. A film, which is also a study in mentality, must necessarily make reference to a triple disaster. In July 2012, I went back to visit the same fishmongers, bio-farmers, and sanitation workers in Tokyo and in northeast Japan, and I asked them how things had changed. The result is a film about how this city of superlatives is supplied, at the same time delivering insight into the disaster of Fukushima and its aftermath. A film about the loss of trust in the technical and political elite and about the „anger in the belly“ of many Japanese.

**BUDE NÁS ČOSKORO PRIVELA?
ARE WE SOON TO MANY?
SIND WIR BALD ZU VIELE**



Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: WDR, EIKON Nord
Réžia/Director: Joerg Daniel Hissen
Kamera/Photography: Svea Andersson, Wolfram Hissen
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Podľa výpočtov OSN dosiahol 31. októbra 2011 počet obyvateľov Zeme 7 miliárd. Globálna populácia sa za posledných 50 rokov viac ako zdvojnásobila. Takmer 50% svetovej populácie je mladších ako 25 rokov a odborníci očakávajú nový baby-boom. Americká



nezisková organizácia Pathfinder International pôsobí mnoho rokov v oblasti plánovania rodiny v Indii. Bihar je jedným z najchudobnejších indických štátov. Ženy tu porodí v priemere štyri deti a počet obyvateľov rýchlo rastie. Mnohé dievčatá majú svoje prvé dieťa vo veľmi mladom veku, ale toto rozhodnutie takmer nikdy nie je ich vlastné. Film, ktorý použil indický príklad a životné podmienky dievčat v Bihare ako odrazový mostík, nadväzuje na históriu politiky plánovania rodiny a reprodukčného zdravia v priebehu posledných 50 rokov.

According to United Nations calculations, the seven billionth person was born on October 31, 2011. The global population has more than doubled over the last 50 years. Almost 50% of the world's population is under 25, and experts expect a new baby boom. For many years, the US non-profit Pathfinder International has been active in the field of family planning in India. Bihar is one of the India's poorest state. On average, women here give birth to four children, and the population is growing rapidly. Many girls have their first babies at a very young age, but that decision is almost never their own. Using the Indian example and the living

conditions of teenage girls in Bihar as a jumping-off point, the film takes up the history of family planning policy and reproductive health over the past 50 years.

**CÁR HÛR
THE MOUNTAIN TSAR
GORSKI CAR**

Krajina/Country: Srbsko/Serbia
Prihlasovateľ/Applicant: Radio-television of Voivodina
Réžia/Director: Svetlana Miljanić
Kamera/Photography: Igor Petrićević
Dĺžka filmu/Length of film: 38´

Uplynulo tridsať rokov a rev jeleňa lesného znovu počuť v pohorí Fruska Gora (Vojvodina, Srbsko). Pred štyrmi rokmi Národný park Fruska Gora priviezol z Kaposváru (Maďarsko) 36 jedincov jeleňa (Cervus elaphus, L). Šesť mladých samcov a tridsať laní oby-



va teraz oplotený priestor rozlohy viac ako sto hektárov. Štáb TV Vojvodina sledoval toto navrátenie čára hôr do Fruskej Gory počas troch rokov. Cieľom tohto programu je poskytnúť divákovi možnosť dozvedieť sa viac o projekte navrátenia jeleňa lesného do Národného parku Fruska Gora, s cieľom prispieť k zachovaniu tohto druhu v krásnych horách a dúfať, že už nikdy viac nezmizne z tejto oblasti.

Thirty years passed, and the roar of the European deer can be heard again on the mountain Fruska Gora (Vojvodina, Serbia). Four years ago National park Fruska Gora brought from Kaposvar (Hungary) 36 individuals of European deer (Cervus elaphus, L). Six young males and thirty hinds inhabit now a fenced space of more than hundred hectares. TV Vojvodina crew followed this re-introduction of mountain tsar to Fruska Gora over three years. The goal of this program is to give audience the chance to learn a lot

about the project of re-introduction of European Deer to National park Fruska Gora, in order to help the preservation of this species in the beautiful mountain, and hoping it will never again disappear from this region.



**CESTA BANÁNOVEJ ŠUPKY
BANANA PEELS CRUISE
LA CROCIERA DELLE BUCCE DI BANANA**

Krajina/Country: Taliansko, Francúzsko/Italy, France
Prihlasovateľ/Applicant: Epinoia
Réžia/Director: Salvo Manzone
Kamera/Photography: Luca Casavola
Dĺžka filmu/Length of film: 27´

Aimée, stará francúzska dáma, bojuje už niekoľko rokov za správne nakladanie s odpadmi na Stromboli, malom sicílskom ostrove, ktorý sa vyznačuje rovnakou dynamikou ako celé Taliansko. Občania sú ochotní zapojiť sa do triedenia odpadu a kompostovania, ale politici dávajú prednosť vytváraniu problému s odpadom, aby získali finančné prostriedky.



Aimée, an old French lady, fights since many years for a good waste management in Stromboli, little Sicilian island which presents the same dynamics of the whole Italy. The goodwill of citizens could permit to make the waste separation and the compost, but politicians prefer creating the waste problem in order to rise funds.

CESTY PYGMEJOV ROAD PYGMIES PYGMÉES DE LA ROUTE

Krajina/Country: Belgicko/Belgium
Prihlasovateľ/Applicant: Atelier Graphoui
Réžia/Director: Marie Devuyt & Alain Lemaître
Kamera/Photography: Marie Devuyt
Dĺžka filmu/Length of film: 60´

Zatiaľ čo väčšina Pygmejov v Kamerune stále žije v buši, niekoľko rodín býva v dedine pri asfaltovej ceste. Počas každodenného života tu dochádza k striedaniu starých tradícií a prispôbovaniu sa spoločenským zvykom Bantuov. Vo filme sa stretávame s „cestnými Pygmejmi“, malou komunitou na rázcestí vlastnej histórie.

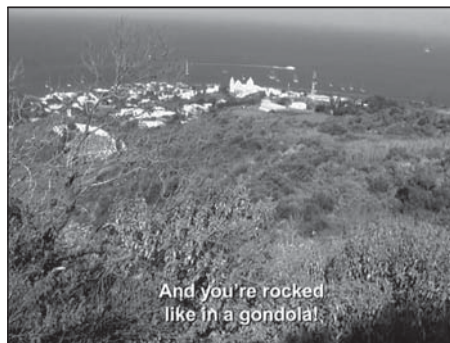


While most of the Pygmies in Cameroon still live in the bush, a few families dwell in a village by a tarmac road. Here daily life alternates between maintaining old traditions and adapting to Bantu society. In the film we meet the "Road Pygmies", a small community at a crossroads in its history.

CUNAMI, NEBEZPEČENSTVO V STREDOZEMNOM MORI TSUNAMIS, A MARINE HAZZARD IN THE MEDITERRANEAN TSUNAMIS, UN RISQUE EN MÉDITERRANÉE

Krajina/Country: Francúzsko/France
Prihlasovateľ/Applicant: Mira Productions - France Télévision
Réžia/Director: Thierry Gentet
Kamera/Photography: Didier Colin
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

V Stredozemnom mori sa v minulosti vyskytli mnohé nebezpečné cunami. Vzhľadom k seizmológii v povodí je nevyhnutné neriskovať. Cunami v juhovýchodnej Ázii a Japonsku zdôrazňujú potrebu vytvoriť sieť výstražných centier na minimalizovanie následkov možnej



katastrofy. Centrum pre západ Stredozemného mora, o ktorom sa rozhodlo v roku 2009 a v súčasnej dobe je vo vývoji, by malo byť v prevádzke od roku 2012. Aká bude jeho efektívnosť s ohľadom na malú rozlohu povodia? A čo východná časť Stredomoria a životne dôležitá spolupráca medzi všetkými stredomorskými krajinami?

Many dangerous tsunamis have occurred in the Mediterranean in the past. Given the seismology of the basin, it is essential not to take any risk. The tsunamis in South-East Asia and Japan underline the need to set up a network of alert centres to minimize the consequences of a possible disaster. The centre for the Western Mediterranean Sea, decided in 2009 and currently in development, should be operational in 2012. How effective will it be given the small size of the basin? And what about the Eastern Mediterranean Sea and the vital cooperation between all the Mediterranean countries?

ČIERNKA KRÁLOVNÁ THE BLACK QUEEN CRNA KRALJICA

Krajina/Country: Bosna a Hercegovina/Bosna and Herzegovina
Prihlasovateľ/Applicant: Nisvet Hrustić
Réžia/Director: Nisvet Hrustić
Kamera/Photography: Nisvet Hrustić
Dĺžka filmu/Length of film: 21´

Čierna, nádherná, tajomná ... pichľavá, zriedkavá, chutná ... zdravá, nádherná, silná ... Černica je kráľovnou lesných plodov.



Black, wonderful, mysterious...thorny, unavailable, delicious... healthy, magnificent, powerful... Blackberry is the queen of forest fruits.



ČÍNSKE BIELE DELFÍNY BOJUJÚ ZA OCEÁNY CHINESE WHITE DOLPHINS FIGHTING FOR THE OCEANS

Krajina/Country: Taiwan/Taiwan
Prihlasovateľ/Applicant: Public Television Service, Taiwan
Réžia/Director: Shu-Man Chang, Kai-Ti Lin
Kamera/Photography: -
Dĺžka filmu/Length of film: 10´

Krdeľ čínskych bielych delfínov žije v krásnych vodách oceánu. Jedného dňa zistili, že z neba padajú rôzne druhy odpadu a ničia ich domov. Delfíny, aby ochránili svoj domov, sa rozhodli poslať do boja proti ľuďom armádu, ale čoskoro si uvedomili, že vojna zapríčiňuje oveľa viac škôd. Snažia sa nájsť iný spôsob riešenia a v tej chvíli stretávajú ľudí, ktorí vedia, ako podať žalobu na súd.

A flock of Chinese white dolphins live in the beautiful ocean. One day, they found that all kinds of trash and polluted things fall down from the sky and destroy their home. To protect their home, the dolphins decide to send an army to fight against the humankind, but soon they realized that it got much more damaged because of war. They try to find another way out, and at this moment they meet people who know how to sue.

ČÍSLO PRINÁŠAJÚCE SMOLU UNLUCKY NUMBER

Krajina/Country: Taiwan/Taiwan

Prihlasovateľ/Applicant: Public Television Service, Taiwan

Réžia/Director: Liao Ching-yao

Kamera/Photography: Liao Ching-yao

Dĺžka filmu/Length of film: 56´

Útulok zvierat v Taipeji je verejným útulkom, ktorý sa stal domovom pre viac ako sto túlavých psov. Psy, ktoré prichádzajú do útulku, nemajú mená – dostanú len číslo, ktoré označuje dátum ich príchodu a to až do dňa, kedy útulok opustia. V ich nepredví-



dateľnej budúcnosti môže ich odchod znamenať adopciu alebo aj smrť. Prečo existujú v spoločnosti s prevahou ľudí útulky? Sú pre psov alebo pre nás?

The Taipei Animal Shelter is a public animal shelter that is home to more than a hundred stray dogs. The dogs that enter the shelter don't have names – but are merely given a set of numbers that mark its date of entry – until the day they leave the shelter. In their unforeseeable future, their departure may be marked by their adoption or perhaps even death. In a society predominantly populated by man, why do shelters exist? Are they for the dogs or for us?

DECHTOVÉ PIESKY: AŽ NA KONIEC SVETA TAR SANDS: TO THE ENDS OF THE EARTH TAR SANDS: TO THE ENDS OF THE EARTH

Krajina/Country: Belgicko/Belgium

Prihlasovateľ/Applicant: Friends of the Earth Europe

Réžia/Director: Christopher Walker
Kamera/Photography: Christopher Walker
Dĺžka filmu/Length of film: 28´



Dokument rozpráva príbeh o tom, ako medzinárodné ropné spoločnosti majú v úmysle rozšíriť ťažbu dechtových pieskov po celom svete, pričom sa zameriava na prípad Madagaskaru. Ekologickí aktivisti z Madagaskaru cestujú do epicentra ťažby dechtových



pieskov v Alberte, v Kanade, aby zistili, aké vplyvy by mala ťažba dechtových pieskov na životné prostredie, klímu a kultúru ich krajiny. Medzitým Európska únia plánuje obmedziť dovoz ropy vo forme dechtových pieskov, čo by mohlo obmedziť budúcu globálnu expanziu.

The documentary tells the story of how international oil companies intend to expand tar sands mining around the globe – focusing on the case of Madagascar. Madagascan environmental activists travel to the epicentre of tar sands mining in Alberta, Canada to learn what the environmental, climate and cultural impacts of tar sands mining would mean for their country. In the meantime the European Union plans to restrict import of oil from tar sands which could limit future global expansion.



DOBRODRUŽSTVÁ POD HLADINOU – 2012 THE SUBWATER ADVENTURES - 2012

Krajina/Country: Rusko/Russia

Prihlasovateľ/Applicant: Seven Pearls

Réžia/Director: Rustam Sirazetd
Kamera/Photography: Oleg Sirazetdinov
Dĺžka filmu/Length of film: 65´

Tento film rozpráva o stave jazier a riek v regióne Baškirska. V rámci týždňovej expedície „Seven perál“ sa skúmali jazerá, rieky a ich obyvatelia. Výsledkom je päťdielny film o podvodnom svete jazier a o prírode tohto regiónu.



This film tells about a condition of lakes and the rivers of region of Bashkiria. Within a week project expedition „Seven Pearls“, lakes and rivers and their inhabitants were investigated. As a result, the five-serial film about the underwater world of lakes and the region nature has been shot.

DRUHÝ DYCH SECOND WIND VTOROE DYHANIE



Krajina/Country: Rusko/Russia

Prihlasovateľ/Applicant: Sergey Tsys

Réžia/Director: Sergey Tsys

Kamera/Photography: Sergey Tsys

Každý deň musí vytvoriť z plechovky nový kvet a zasadiť ho do suchej zeme. To je zmysel jeho existencie, pretože na svete neostalo nič iné, len kovové šuchotanie kvetov apokalypsy.

Every day he must make a new flower from a tin and plant it into the dry ground. This is the point of his existence, as there is nothing else left in the world but metallic rustle apocalypse flowers.

**DUNAJ – TEPNA EURÓPY
– LES, POVODEŇ A MRÁZ
DANUBE EUROPE 'S AMAZON
– FOREST, FLOODS AND FROST
DONAU LEBENSADER EUROPAS
– ZWISCHEN FLUT UND FROST**



Krajina/Country: Rakúsko/Austria
Prihlasovateľ/Applicant: : ORF Austrian Broadcasting Corporation
Réžia/Director: Michael a Rita Schlamberger
Kamera/Photography: -
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Povodne v lete, ľadové kryhy v zime – extrémny ročných období ovplyvňujú aj charakter Dunaja, ktorého vody sú napájané prítokmi z Álp. Je to rieka mnohých tvárí, pretože svojou veľkosťou ovplyvňuje prírodu a civilizáciu. Počas vysokej vody vytvára riečne nivy



a v delte vhodné podmienky pre pestrý život; v regulovaných úsekoch je hrozbou pre mestá a obce. Len málo ľudí žije v súhre s vodou – tak ako v chorvátskej dedine Cigoc, uprostred lužného lesa. Tu rieka stráca svoju ničivú silu, pretože sa môže rozšíriť.

Floods in the summer, ice crushes in winter - the extremes of the seasons also affect the character of the Danube, whose waters are fed by the tributaries of the Alps. It is a river of many faces, because of its size the Danube affects nature and civilization. During the high water it makes the floodplains and in the delta for fruitful life; it is a threat in the regulated sections to towns and settlements. Only a few human beings live in accordance with the interplay of water: as in the Croatian village Cigoc, amidst a floodplain forest. Here the river loses its destructive power, because it can spread.

**DUNAJ – TEPNA EURÓPY
– OD ČIERNEHO LESA K ČIERNEMU MORU
DANUBE EUROPE 'S AMAZON
– FROM THE BLACK FOREST TO THE BLACK SEA
DONAU LEBENSADER EUROPAS
– VOM SCHWARZWALD ZUM SCHWARZEN MEER**

Krajina/Country: Rakúsko/Austria
Prihlasovateľ/Applicant: : ORF Austrian Broadcasting Corporation
Réžia/Director: Michael a Rita Schlamberger
Kamera/Photography: -
Dĺžka filmu/Length of film: 52´



Divoká príroda a moderná civilizácia, romantické lúky a hektické mestá – Dunaj je rieka kontrastov. Tečie cez 19 európskych krajín, čo z nej robí najväčší medzinárodný riečny systém na svete. Dunaj je dominantou krajiny a určuje život ľudí a zvierat. Dunaj formuje známe kultúrne krajiny ako Wachau, veľkomestá Viedeň, Budapešť, Bratislavu a Belehrad.



Wild nature and modern civilization, romantic meadows and hectic cities - the Danube is a river of contrasts. It passes through 19 countries in Europe, making it the most international river system in the world. The Danube dominates the landscape and determines the life of people and animals. Famous cultural landscapes - such as the Wachau - are shaped from the Danube as well as the great cities of Vienna, Budapest, Bratislava and Belgrade.

ENVIR-FILM
2013

**DYCH TUNDRY
THE BREATH OF THE TUNDRA
DIKHANIE TUNDRI**

Krajina/Country: Rusko/Russia
Prihlasovateľ/Applicant: : DCfilm
Réžia/Director: Mikhail Gorobchuk
Kamera/Photography: Mikhail Gorobchuk
Dĺžka filmu/Length of film: 26´



Ďaleko od civilizácie, kde ešte nie je priepasť medzi ľudským a prírodným svetom, možno cítiť skutočný dych Zeme, jednotu živých a neživých vecí. Film smeruje k svetu zmyslových skúseností, povzbudzuje k pokusu dýchať spolu s tundrou, pridáva video a audio sekvencie s ich vlastnými pocitmi, skúsenosťami a asociáciami. Je to zároveň experimentálny film, ktorý sa snaží nájsť nové spôsoby filmového jazyka.

Far from civilization, where there still have no gap between human and natural world, one can feel the true breath of the earth, the unity of living and nonliving matters. The picture directs towards the world of one's sensory experience, induces to try breathing with the tundra, adding video and audio series with their own feelings, experiences and associations. This is an experimental film also, trying to find new ways of cinematic language.



**EKOLOGICKÉ POĽNOHOSPODÁRSTVO.
MECHANICKÁ KULTIVÁCIA A PRÍPRAVA
PÔDY
ECOLOGICAL AGRICULTURE. SOIL
MECHANICAL CULTIVATION AND PREPARATION
ROLNICTWO EKOLOGICZNE. MECHANICZNE
PRZYGOTOWANIE I PIELEGNACJA GLEBY**

Krajina/Country: Poľsko/Poland
Prihlasovateľ/Applicant: : Institute of technology and life sciences
Réžia/Director: Robert Lukawski, Włodzimierz Markiewicz
Kamera/Photography: Robert Lukawski
Dĺžka filmu/Length of film: 14´

Film má cyklickú štruktúru a predstavuje tri základné problémy, týkajúce sa ekologickej poľnohospodárskej produkcie: renováciu a obohatenie pasienkov a lúk kvôli vyšším výnosom plodín s lepším botanickým zložením, kultivačné metódy zamerané na odstránenie buriny



na strniskách s cieľom znížiť množstvo semien buriny v pôde a správne pestovanie niektorých druhov rastlín počas vegetačného obdobia. Sú tu prezentované a diskutované niektoré špeciálne stroje na výsev trávnych porastov, pluh na plytkú orbu, rotačné kultivátory a strojný agregát na siatie a pestovanie koreňovej zeleniny.

The film has a cyclical structure and it presents three primary problems concerning the organic agricultural production: renovation and enriching of pasture and grassland green growth to increase yield crops provided with better botanic composition, weeding oriented stubble fields cultivation measures aiming at reduction of weed seed quantity in soil, proper cultivation of some kinds of growing plants during vegetation season. There have been presented and discussed some special machines for grassland sub-sowing operation, a balance plough for shallow ploughing, rotary copying cultivator, and machines aggregate for sowing and cultivation of root vegetables in formed ridges.

**EKONOMIKA ŠŤASTIA
THE ECONOMICS OF HAPPINESS
THE ECONOMICS OF HAPPINESS**

Krajina/Country: USA, Veľká Británia, Austrália
/USA, Great Britain, Australia
Prihlasovateľ/Applicant: : ISEC
Réžia/Director: Helena Norberg-Hodge, Steven Gorelick,
John Page
Kamera/Photography: Jim Hurst, Simon Burrill, David Warth,
Adam Kerby
Dĺžka filmu/Length of film: 68´

Ekonomika šťastia opisuje svet, pohybujúci sa súčasne v dvoch opačných smeroch. Na jednej strane vláda a veľkí podnikatelia aj naďalej podporujú globalizáciu a konsolidáciu korporátnej moci. Súčasne sa ľudia na celom svete bránia týmto princípom a, ďaleko od starých inštitúcií moci, začínajú vytvárať veľmi odlišnú budúcnosť. Dobrou správou je, že tým, ako sa začíname hýbať týmito smerom, začíname nielen liečiť Zem, ale aj obnovovať náš vlastný pocit pohody. Spoločenstvá ľudí sa spájajú pri budovaní ľudskejších, ekologických ekonomík založených na novej paradigme – ekonomike lokalizácie.

The Economics of Happiness describes a world moving simultaneously in two opposing directions. On the one hand, government and big business continue to promote globalization and the consolidation of corporate power. At the same time, all around the world people are resisting



those policies - and, far from the old institutions of power, they're starting to forge a very different future. The good news is that as we move in this direction we will begin not only to heal the Earth but also to restore our own sense of well-being. Communities are coming together to re-build more human scale, ecological economies based on a new paradigm – an economics of localization.

**EKOPIA – INTELIGENTNÁ BUDOVA,
TRVALO UDRŽATEĽNÉ BÝVANIE
1. ČASŤ: EKOLOGICKÉ MESTÁ
ECOPIA – INTELLIGENT BUILDING, SUSTAINABLE
LIVING. 1. PART: ECO-CITIES
ECOPIA – INTELLIGENT BAUEN. NACHHALTING
LEBEN. 1. FOLGE: STADTWELTEN**

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: : Deutsche Welle
Réžia/Director: Eva Mehl, Daisy Weisbrodt, Loh Kok Hong
Kamera/Photography: D. Poetsch, T. Mönnich, Z. Feng
Dĺžka filmu/Length of film: 26´

Zmena klímy, prírodné katastrofy, rastúce ceny surovín. Naša Zem sa mení a to znamená, že musíme zmeniť spôsob života. Cieľom je zabezpečiť pokrok a prosperitu bez nepriaznivých vplyvov na planétu. V dôsledku toho sa udržateľnosť stala v 21. storočí kľúčovým pojmom, a to najmä pokiaľ ide



o projektovanie budov a miest. Architekti a inžinieri z celého sveta reagujú na túto výzvu. V šiestich častiach dokumentárneho seriálu EKOPIA vám ukážeme ich vizionárske projekty. EKOPIA 1. časť – Ekologické mestá ukazuje Hafencity v Hamburgu a ekologické mesto Tianjin v Číne, ktoré boli poňaté ako modelové mestá pre trvalo udržateľnú, ekologickú architektúru.

Climate change, natural disasters, rising price of raw materials: Our Earth is changing, and that means we have to change the way of our living. The goal is to secure progress and prosperity without hurting the planet. As a result, sustainability has become a key concept in the 21st century, particularly when it comes to designing buildings and cities. Architects and engineers from around the world respond to this challenge. In the six parts of the documentary series ECOPIA, we are presenting their visionary projects. Part 1 ECOPIA - Eco-Cities : Hamburg's Hafencity and Tianjin's Eco-city in China were conceived as model cities for sustainable, environment-friendly building.

EKOPIA – INTELIGENTNÁ BUDOVA, TRVALO UDRŽATEĽNÉ BÝVANIE

2. ČASŤ: SVETY VEDOMOSTÍ

*ECOPIA – INTELLIGENT BUILDING, SUSTAINABLE
LIVING. 2. PART: WORLDS OF KNOWLEDGE*

*ECOPIA – INTELLIGENT BAUEN. NACHHALTING
LEBEN. 2. FOLGE: WISSENSWELTEN*

Krajina/Country: Nemecko/Germany

Prihlasovateľ/Applicant: : Deutsche Welle

Réžia/Director: Eva Richter

Kamera/Photography: H. J. Kassube, K. Anderson

Dĺžka filmu/Length of film: 26´

EKOPIA – INTELIGENTNÁ BUDOVA, TRVALO UDRŽATEĽNÉ BÝVANIE

3. ČASŤ: SVETY ŠPORTU

*ECOPIA – INTELLIGENT BUILDING, SUSTAINABLE
LIVING. 3. PART: SPORTS WORLDS*

*ECOPIA – INTELLIGENT BAUEN. NACHHALTING
LEBEN. 3. FOLGE: SPORTWELTEN*

Krajina/Country: Nemecko/Germany

Prihlasovateľ/Applicant: : Deutsche Welle

Réžia/Director: Christian Vinkeloe

Kamera/Photography: F. Rotkopf, N. Tarouquella

Dĺžka filmu/Length of film: 26´

de Janeiro is scheduled to be completed by 2016 with the focus on infrastructure rather than building sports palaces. The world-famous Maracanã Stadium is being renovated, while the world's first environmentally certified soccer arena is under construction in Manaus.

EKOPIA – INTELIGENTNÁ BUDOVA, TRVALO UDRŽATEĽNÉ BÝVANIE

4. ČASŤ: AŽ DO NEBA

*ECOPIA – INTELLIGENT BUILDING, SUSTAINABLE
LIVING. 4. PART: THE SKY'S THE LIMIT*

*ECOPIA – INTELLIGENT BAUEN. NACHHALTING
LEBEN. 4. FOLGE: HIMMELSWELTEN*

Krajina/Country: Nemecko/Germany

Prihlasovateľ/Applicant: : Deutsche Welle

Réžia/Director: Christian Vinkeloe

Kamera/Photography: J. Bartelt, S. Hamad, J. Polak,
L. Scholtysyk

Dĺžka filmu/Length of film: 26´

EKOPIA 2. časť – Svety vedomostí predstavuje školské budovy postavené z miestnych surovín: z hliny v Burkine Faso so sofistikovanou konštrukciou strechy a vetraním bez spotreby energie; univerzitný kampus v Južnej Kórei, postavený napoly v zemi a ladiaci s okolitým parkom a virtuálne ve-

Organizačný výbor olympijských hier 2012 v Londýne sa zaviazal zorganizovať „prvé skutočne udržateľné“ hry na svete. Ale ako môže byť monumentálna, drahá architektúra postavená na krátku dobu, udržateľná? Pomocou materiálovo a energeticky úsporných stavebných metód použitých na velodróme alebo umožňujúcich, aby taká stavba, ako je ocenené olympijské stredisko plaveckých športov Olympic Aquatic Center, navrhnuté architektkou Zaha Hadid, bola čiastočne rozobratá. Úplne nová štvrť v Rio de Janeiro má byť dokončená podľa plánu do roku 2016, pričom zameriavať sa budú skôr na infraštruktúru ako na výstavbu športových palácov. Svetoznámy štadión Maracana prechádza rekonštrukciou, zatiaľ čo prvá futbalová aréna s ekologickým certifikátom sa stavia v Manaus.

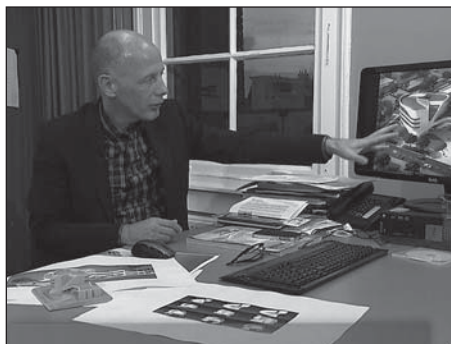
Nikdy predtým nebolo vo svete naraz plánovaných ani rozostavaných toľko mrakodrapov ako teraz. Nová generácia ultramoderných mrakodrapov je navrhnutá tak, aby pomohla oživiť centrá miest, šetrila klímu a obmedzovala rozširovanie miest. „Zelená“ výstavba sa teraz stala ekonomickou nutnosťou, a to predovšetkým v rýchlo sa rozvíjajúcich megalopolách Ázie. Kľúčovou otázkou je, či je možné vybudovať mrakodrap, ktorý je „zelený“ a zároveň efektívny. Prvý certifikovaný udržateľný mrakodrap sa v súčasnosti stavia v Panama City. Od vertikálnych fariem v New Yorku k „záhradnému mestu“ v Singapore sa environmentálne mrakodrapy rýchlo stávajú jednou z dnešných kľúčových technológií.

Never before have so many skyscrapers been planned or under construction all over the world at once. Now a new generation of ultra-modern skyscrapers has been designed to help revive city centers, spare the climate and check urban sprawl. Building „green“ has now become an economic necessity, most especially in Asia's burgeoning megalopolises. The key question here is whether it is possible to build a high-rise that is both „green“ and efficient. The first certified sustainable office high-rise is currently going up in Panama City. From Vertical Farming in New York City to the „Garden City“ of Singapore, environmental skyscrapers are swiftly becoming one of today's key technologies.



decké laboratórium v Nemecku, navrhnuté počítačom, skúmajúce budúce pracovné prostredia. Tri projekty v oblasti vzdelávania a udržateľnosti sú súčasťou špeciálnej reportáže, ktorá ukazuje architektov pri práci.

ECOPIA Part 2 - Worlds of Knowledge, presents school buildings made of locally sourced clay in Burkina Faso with a sophisticated roof design and energy-free ventilation; a university campus half-underground in South Korea blending into the surrounding park, and a virtual computer-designed science laboratory in Germany researching future working environments: three projects for education and sustainability covered in a special feature report that also shows the architects at work.



The 2012 London Olympics organizing committee pledged to deliver „the world's first truly sustainable“ games. But how can monumental, expensive architecture built for a short period be sustainable? Through material- and energy-saving building methods used on the Velodrome or allowing for buildings like the award-winning Olympic Aquatic Center, designed by Zaha Hadid, to be partially built back. A whole new district of Rio



**EKOPIA – INTELIGENTNÁ BUDOVA,
TRVALO UDRŽATELNÉ BÝVANIE
5. ČASŤ: CHRÁMY MODERNEJ KULTÚRY
ECOPIA – INTELLIGENT BUILDING, SUSTAINABLE
LIVING. 5. PART: MODERN CULTURE TEMPLES
ECOPIA – INTELLIGENT BAUEN. NACHHALTING
LEBEN. 5. FOLGE: KULTURWELTEN**

Krajina/Country: Nemecko/Germany

Prihlasovateľ/Applicant: : Deutsche Welle

Réžia/Director: Eva Richter

Kamera/Photography: J. Bartelt, K. Hohmann, H.J. Kassube,
M. Müller

Dĺžka filmu/Length of film: 26´

Takmer každá krajina prikladá veľký význam galériám a miestam na kultúrne podujatia. Sú to dôležité konkurenčné faktory na medzinárodnom trhu cestovného ruchu. Ich architektúra má byť atraktívna a nápaditá a trvalá udržateľnosť je tiež stále dôležitejšia. Tento dokument



predstavuje inovatívne stavebné projekty z troch krajín: Saudská Arábia renovuje budovu starej národnej knižnice, aby bola ekologickejšia; Čína bude používať morskú vodu na chladenie novej budovy opery a nové múzeum a spoločenské centrum v španielskom meste Sevilla je najväčšou drevenou konštrukciou na svete.

Almost every country sets great store by galleries and venues for cultural events. They are important competitive factors in the international tourism market. Their architecture is meant to be attractive and imaginative, and sustainability is becoming increasingly important as well. This report presents innovative building projects from three countries: Saudi Arabia is renovating an old national library building to make it more ecological; China will use seawater to cool a new opera house; and a new museum and community center in the Spanish city of Seville is the world's largest wooden structure.

**EKOPIA – INTELIGENTNÁ BUDOVA,
TRVALO UDRŽATELNÉ BÝVANIE
6. ČASŤ: CESTOVNÝ RUCH SA STÁVA
EKOLOGICKEJŠÍM
ECOPIA – INTELLIGENT BUILDING, SUSTAINABLE
LIVING. 6. PART: TOURISM GOES GREEN
ECOPIA – INTELLIGENT BAUEN. NACHHALTING
LEBEN. 6. FOLGE: REISEWELTEN**

Krajina/Country: Nemecko/Germany

Prihlasovateľ/Applicant: : Deutsche Welle

Réžia/Director: Eva Mehl

Kamera/Photography: H. Frankenfeld, J. Gebhardt, J. Polak

Dĺžka filmu/Length of film: 26´



Čím ďalej tým viac architektov na celom svete navrhuje hotely, ktoré spĺňajú požiadavky na trvalo udržateľný cestovný ruch. Stále viac a viac cestovateľov berie do úvahy environmentálnu stránku, keď si objednávajú hotelové izby alebo podnajúm – niekedy je dokonca najdôležitejším aspektom. Tieto zmeny v postojoch sú nesporné a priemysel cestovného ruchu na ne reaguje. Ale čo rozumie pod pojmom „udržateľný“? V tejto časti nášho seriálu architekti predstavujú svoje vízie pre švajčiarske Alpy, indonézsky ostrov Bali a východoafrický Rwandu.

More and more architects around the world are designing hotels that meet the demand for sustainable tourism. More and more travellers are considering environmental friendliness when they book hotel rooms or lodgings - sometimes this is even the most important aspect. These changes in attitudes are undeniable, and the travel industry is responding. But what does the industry understand by „sustainable“? In this part of our series, architects present their visions for the Swiss Alps, the Indonesian island of Bali and the eastern African Rwanda.



**EKOPIVOVAR V ÚDOLÍ STARÝ MLYN
– KDE SA Z PŠENICE STÁVA PIVO
ECO-BREWERY IN THE OLD MILL WALLEY
– WHERE WHEAT CHANGES INTO BEER
DER ÖKOBRÄU IM ALTMÜHLTAL
– WO DINKEL UND EMMER ZU BIER WERDEN**

Krajina/Country: Nemecko/Germany

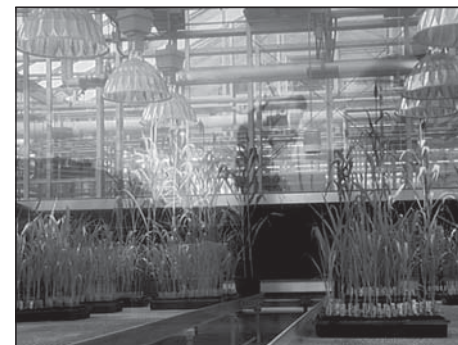
Prihlasovateľ/Applicant: : DENKmal-Film Verhaag GmbH

Réžia/Director: Bertram Verhaag

Kamera/Photography: W.Hauschild, G.Fritzen, O.Sachs

Dĺžka filmu/Length of film: 45´

Malý pivovar Riedenburger, uprostred nádherného údolia Starý mlyn, spája tradíciu s ochranou prírody do jedného z najlepších bavorských pív. Už od roku 1866, počas štyroch generácií, sa na brehu rieky Starý mlyn varí pivo. Od 90-tych rokov ekologicky a bez prestania. To, čo vtedy inicioval napriek odporu Michal Krieger, sa dnes ukazuje ako šťastný ťah. Malý pivovar je schopný prežiť a dáva mnohým pestovateľom chmeľa a obilia z regiónu perspektívu istoty do budúcnosti.



Riedenburger – a small brewery in the middle of the beautiful Old Mill valley – combines tradition with nature conservation in one of the finest Bavarian beers. Since 1866, over four generations, beer has been brewed on the banks of the Old Mill River. Since the 90-ies in an ecological way and permanently. What Michael Krieger initiated then despite the opposition, is now proving to be a happy move. The small brewery is able to survive and gives prospects for the future to many hop and grain growers in the region.

**ENERGETICKÉ RASTLINY
A OCHRANA KLÍMY
ENERGY PLANTS HELP CLIMATE PROTECTION
ROŚLINY ENERGETYCZNE
W OCHRONIE KLIMATU**

Krajina/Country: Poľsko/Poland
Prihlasovateľ/Applicant: Institute of technology and life sciences
Réžia/Director: Robert Lukawski, Włodzimierz Markiewicz
Kamera/Photography: Robert Lukawski
Dĺžka filmu/Length of film: 18´

Film sa zameriava na dve energetické rastliny: vrbu a trávnu rodu *Miscantus*. Predstavuje malú vrbovú plantáž a kombinovaný zber klíčkov z malých a veľkých plantáží. Zobrazuje zber tráv *Miscantus* s použitím vysokotlakového lisu a využitie biomasy na energetické účely.



In the film there have been discussed two energy plants: willow and miscantus. Both - establishment of a small plantation of willow and combine harvesting of sprouts from small and big plantations - have been presented, too. Moreover, there has been shown miscantus harvesting operation carried out using a high pressure baler and utilization of biomass for energy purpose.

**ENVIRONMENTÁLNE ŠKODLIVÉ
SUBVENCIE
POLLUTION SUBSIDIES
UMWELTSCHÄDLICHE SUBVENTIONEN**

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: zdf/3sat
Réžia/Director: Kerstin Brakebusch

Kamera/Photography: -
Dĺžka filmu/Length of film: 7´

Od r. 2008 posunul UNEP – Program Spojených národov pre životné prostredie – zelenú ekonomiku do centra politickej výmeny názorov. Snahy o ekonomické zisky majú byť v súlade s cieľmi ekologickej únosnosti a sociálnou spravodlivosťou. To sa má dosiahnuť predovšetkým



cielenými investíciami do technológií zlučiteľných s ochranou životného prostredia a do obnoviteľných energií. Pri premene ekonomiky patrí štátu nová, významná úloha. UNEP sa venuje vo svojej zelenej ekonomike okrem iného tiež zníženiu subvencií škodlivých pre životné prostredie. Ide tu o rýdze „ozelenenie kapitalizmu“ alebo o trvalú koncepciu?

Since 2008, UNEP shifted the green economy in the centre of political exchange of opinions. Pursuit of economic profit should be in line with the objectives of the ecological carrying capacity and social justice. This is to be achieved mainly by targeted investments in technologies, which are compatible with environmental protection, and in renewable energy. When converting the economy, the State has a new, important role. UNEP focuses in its green economy, besides others, also on the reduction of subsidies harmful to the environment. Is this a pure „greening of capitalism“ or a permanent concept?

**EXPEDÍCIA SVALBARD
AN EXPEDITION TO THE SVALBARD
AN EXPEDITION TO THE SVALBARD**

Krajina/Country: Francúzsko/France
Prihlasovateľ/Applicant: MONA LISA PRODUCTION
Réžia/Director: Paul-Aurelien Combre
Kamera/Photography: Paul-Aurelien Combre
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Situácia arktických ekosystémov je kritická. V dôsledku zmeny klímy by mohli vymiznúť do 25 až 50 rokov. Pre vedcov sa stáva absolútne nevyhnutným skúmať a pochopiť toto prostredie, ktoré sotva poznáme. Iba 20% územia Špicbergov bolo preskúmaných z hľadiska biodiverzity. Jean-Michel Bichain je biológ. So svojimi študentmi bude viesť výpravu do týchto odľahlých oblastí. Cieľom je zhromaždiť počas 3 týždňov čo najviac informácií o miestnej flóre a faune. Vzdorujú chladu, chodia celé hodiny a skúmajú pôdu, pričom hľadajú tých najmenších obyvateľov, skutočných „robotníkov“ ekosystémov. Biologická rozmanitosť to nie je len ľadový medveď, tiger a orangutan. Je to tiež kohorta menej populárnych živočíchov, ako hmyz, baktérie a červy. V týchto extrémnych klimatických podmienkach budú potrebovať odvalu aj mnohé adaptácie, aby mohli čeliť nepríjemnej polárnej noci. Tých niekoľko málo týždňov, ktoré tvoria leto, znamená len okno času priaznivého na rast, reprodukciu a na prípravu na budúce veľmi chladné zimy.

Arctic ecosystems are in a critical situation. They could disappear within 25 to 50 years, as a result of climate change. For scientists, it becomes imperative to study and understand this milieu that we barely yet know. Only 20% of the Spitsbergen territory



has been studied with regards to biodiversity. Jean-Michel Bichain is a biologist. With his students, he will lead an expedition to these remote areas. During 3 weeks, the objective is to gather a maximum of information on the local flora and fauna. Braving the cold, walking for hours, they scan the land looking for its smallest inhabitants, the veritable workers of the ecosystems. Biodiversity is not only the polar bear, the tiger and the orangutan. It's also a cohort of animals with less of a popular sympathy appeal, like bacteria, insects and worms. In these extreme climates, they will need courage and numerous adaptations in order to confront the terrible polar nights. The few weeks that make up summer represent the only window of time favorable to growth, reproduction, and preparation for the next terribly cold winter.

EXTRÉM – SVETLO A TMA
EXTREM LIGHT AND DARK
EXTREM – LICHT UND SCHATTEN



Krajina/Country: Rakúsko/Austria
Prihlasovateľ/Applicant: ORF Austrian Broadcasting Corporation
Réžia/Director: Udo Mauer
Kamera/Photography: -
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Extrém – svetlo a tma je cestou do najsvetlejších a najtmavších obývaných oblastí na svete. Na miesta, kde dokonca aj mrak sotva kedy pláva oblohou, kde celé mesiace prejdú bez jediného snečného lúča dopadajúceho na zem. Mesto Yuma v Arizone sa



dlho hrdo vyhlasovalo za najslnečnejšie miesto na svete. Na svojej zemepisnej šírke môže mať Yuma teoreticky až do 4456 hodín slnečného svitu za rok. Obec Viganella v severnom Taliansku hniezdi medzi horami, ktoré bránili každú zimu preniknúť akémukoľvek lúču slnečného svetla až 83 dní, kým starosta nepostavil obrovské zrkadlo, ktoré teraz poskytuje obyvateľom každodennú úľavu od zimnej melanholie. Ako ovplyvňuje veľa alebo málo svetla myslenie a emocionálnu pohodu ľudí, ktorí tam žijú? Ako sa chránia? A ako využívajú svoju situáciu?

EXTREM – Light & Dark is a journey to the brightest and most shadowed inhabited areas of the world: places where a cloud hardly ever crosses the sky; or months pass without a single ray of sunlight reaching the ground. The city of Yuma in Arizona long proudly proclaimed itself the world's sunniest place. At its latitude, Yuma can receive a theoretical limit of 4,456 hours of sunshine per year. The village of Viganella in northern Italy nestles between mountains that cut off every ray of sunlight for 83 days every winter – until the Mayor erected a huge mirror, which now gives his citizens daily

relief from the winter blues! How does so much light, or so little, affect the mindset and emotional well-being of the people who live with it? How do they protect themselves? And how do they take advantage of their situation?

FAMÍLIA – ŽIVOT NA GAZDOVSTVE
FAMILY – LIFE IN A FARM
FAMÍLIA – ŽIVOT NA GAZDOVSTVE

Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: RTVS
Réžia/Director: Jarmila Mančuškova
Kamera/Photography: Branislav Staš
Dĺžka filmu/Length of film: 27´



Igor prežil svoju mladosť na jednom obyčajnom sídlisku na východnom Slovensku. Vychodil poľnohospodársku školu, odbor zootehnik a chcel sa postaviť na vlastné nohy. Odišiel za prácou do Ameriky. Tu stretol aj Katku, skončenú pedagogičku, ktorá trávila v



tom čase prázdniny v New Yorku. Zblížili sa a odvtedy už pracovali spolu, väčšinou na farmách po celej krajine. Návrat k prírode, k starým overeným hodnotám, voľnosť a sloboda ich oslovili natoľko, že keď sa vrátili po piatich rokoch domov na Slovensko, kúpili si starú drevenicu na očovských lazoch, kde žijú dodnes. S našou Famíliou sme ich navštívili pred šiestimi rokmi, vtedy tu žili tretí rok a tešili sa na svoje prvé dieťa. Dnes sa k nim vraciame, aby sme sa dozvedeli, čo sa odvtedy u nich zmenilo a či im vydržala láska nielen medzi sebou, ale aj k spôsobu života, ktorý si vybrali.

Igor spent his youth in one ordinary housing estate in Eastern Slovakia. He studied at the School of Agriculture, specialisation of animal husbandry and wanted to cut loose. He left for America. There he met Kate, a teacher, who was spending her holidays in New

York. They became friends and were working together ever since, mostly on farms across the country. Return to nature, to the old proven values of freedom, excited their attention so much that after five years, when they returned home to Slovakia, they bought an old wooden house in Očovská mountain settlements where they have been living up till now. With our Family we visited them six years ago. At that time they were living here three years already and were looking forward to their first child. Today we are coming back to them to find out what has changed there and whether their love to each other and to the way of life they have chosen persists.



GASTONOVA CESTA
GASTON'S JOURNEY
GASTONOVA CESTA



Krajina/Country: Česká republika/Czech Republic
Prihlasovateľ/Applicant: Česká televízia Praha
Réžia/Director: Martin Čech
Kamera/Photography: Martin Čech
Dĺžka filmu/Length of film: 26´

V roku 2012 si celé Česko pripomenulo 10. výročie katastrofálnych povodní a v tejto súvislosti aj najslávnejšie zviera pražskej ZOO – uškatka Gastona. Každý vie, že Gaston bol spolu s niekoľkými ďalšími uškatkami povodňou vyplavený do Vltavy a že ako jediný z nich neprežil. V dokumente kameramana a režiséra Martina Čecha, ktorý vznikol v Českej televízii pod vedením kreatívneho producenta Antonína Trša, si prídu na svoje milovníci zvierat, podvodných záberov, drsného boja s prírodným živlom i nepatetických osláv sily života.

In 2012, the entire Czech Republic reminded the 10th anniversary of catastrophic floods and also the most famous animal in the Prague ZOO – the brown fur seal Gaston. Everyone knows that Gaston was among several seals that escaped from the zoological garden, when the rising waters of the Vltava river flooded his tank at ZOO and the only one of them that did not survive. The document made by the cameraman and director Martin Čech, which originated in the Czech Television under the leadership of the creative producer Antonín Trš, is intended for lovers of animals, underwater shots, tough fight with the harshness of nature disaster and non-pathetic celebration of life.

HELENIN PLAČ HELEN'S CRY FARYADE HELEN

Krajina/Country: Irán/Iran
Prihlasovateľ/Applicant: IRIB
Réžia/Director: Yazdan Kiani
Kamera/Photography: Vahid Hosseinzade
Dĺžka filmu/Length of film: 20´

Film rozpráva príbeh o konflikte medzi ľuďmi, ktorí sa snažia zničiť „Heleninu džungľu“ a dobrými ľuďmi, ktorí sa ju snažia uchovať.



The film narrates the story of a conflict between people who try to destroy the “Helen Jungle” and the kind people who try to survive it.

HĽADANIE INŠPIRÁCIE – ALEXANDRE DESCHAUMES – FOTOGRAFIE Z INÉHO SVETA THE SEARCH FOR INSPIRATION - ALEXANDRE DESCHAUMES, ETHEREAL PHOTOGRAPHS THE SEARCH FOR INSPIRATION - ALEXANDRE DESCHAUMES, ETHEREAL PHOTOGRAPHS

Krajina/Country: Francúzsko/France
Prihlasovateľ/Applicant: MONA LISA PRODUCTION
Réžia/Director: Mathieu Le Lay
Kamera/Photography: Mathieu Le Lay
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Hľadanie inšpirácie je ponorenie sa do sveta Alexandra Deschaumesa, fotografa krajiny. Umelec vykresľuje krajiny svojho sveta pomocou



snových a umeleckých vízií. Po mnohých osamotených putovaniach jesennými lesmi vytvoril svoj vlastný vesmír. Vedený snovou a očarujúcou atmosférou voľnej prírody pokúša sa transformovať svoje emócie do nejakej formy evokujúcej krásu. Alexandre sa hrá so svetlom, farbami, tvarmi a kontrastmi, pričom sa naučil veľa prírodnú krajinu, dávajúc jej niekedy fantastický vzhľad. Jeho obrazy, niekedy porovnateľné so skutočnými maľbami, vychádzajú zo života v horách a z prírodných prvkov, ktoré ho tvoria. Popri horách ho priťahuje aj príroda Islandu.

The Search for Inspiration is an immersion into the world of landscape photographer Alexandre Deschaumes. The artist portrays his world landscapes with a dreamlike and artistic vision. After many solitary wanderings through the autumnal forests, he has developed his own universe. Guided by the dreamlike and enchanting atmosphere of the wilderness, he tries to transform his emotions into some form of evocative beauty. Playing with lights, colors, shapes and contrasts, Alexandre has learned to magnify the natural landscape, giving a sometimes surreal appearance. His images, sometimes comparable to real paintings, emanate from mountain life and natural elements that compose it. And beyond the mountains, he is attracted by the great wilderness of Iceland.

HĽADANIE POSVÄTNEJ ARCHY IN SEARCH OF SACRED ARK OF CONVENT

Krajina/Country: Rusko/Russia
Prihlasovateľ/Applicant: SGU TV Company
Réžia/Director: Vladimír Zaytsev
Kamera/Photography: Vladimír Zaytsev
Dĺžka filmu/Length of film: 14´

„Posvätná archa“ – tak pomenoval Fedor Konyukhov projekt expedície na ľavých, zameraný na obnovu a rozvoj kultúrnych, obchodných

a duchovných kontaktov medzi etiópskym, ruským a ďalšími národmi. „Hľadanie posvätnéj archy“ je prvý film novej série.

„Ark of the Convent“ - so named Fedor Konyukhov camel expedition project, aimed at the restoration and development of cultural, business and spiritual contacts between Ethiopian, Russian and other peoples. “In Search of Sacred Ark of Convent” is the first film of new series.

INOVATÍVNY VÝSKUM PRE OCHRANU CUTTING – EDGE TECHNOLOGY FOR CONSERVATION INNOVATIVE FORSCHUNG FÜR DEN ARTENSCHUTZ

Krajina/Country: Maďarsko, Nemecko/Hungary, Germany
Prihlasovateľ/Applicant: Filmjungle.eu Budapest, Institute for Zoo and Wildlife Research Berlin
Réžia/Director: Attila Dávid Molnár
Kamera/Photography: Zsolt Marcell Tóth
Dĺžka filmu/Length of film: 6´

Nosorožec sumatranský je veľmi vzácny a nepolapiteľný, preto jeho sociálne správanie a výskyt v prírode zostávajú záhadou. Vo voľnej prírode žije menej ako 50 kusov tohto nosorožca a posledné exempláre majú problém nájsť si partnera na párenie. Je zrejme, že len samotná ochrana biotopu nemôže zachrániť tieto druhy od zániku. Keď do úvahy neprichádza prirodzený prírastok, slubné riešenie môže ponúknuť moderný výskum. Vedci z Leibnizovho inštitútu pre výskum ZOO a voľnej prírody v Berlíne pracujú na širokej škále ohrozených druhov. Skladujú neoceniteľné vzorky z celého sveta, aplikujú najmodernejšie technológie a vyvíjajú nové metódy. Neustále hľadajú nové spôsoby, ako spolupracovať a nové príležitosti podeliť sa o svoje vedomosti.

Sabah Rhinos are very rare and elusive, so their social behaviour and distribution in the wild remains a mystery. There are less than 50 Sabah Rhinos left in the wild, and these last survivors have difficulty finding mating partners. It is obvious that habitat protection alone cannot bring the species back from the brink. When natural breeding is not an option, modern research can offer promising solutions. Scientists of the the Leibniz Institute for Zoo and Wildlife Research in Berlin work on a wide variety of endangered species. They store invaluable samples from all over the world and apply the very latest technology and develop new methods. They are constantly searching for new ways to collaborate and new opportunities to share their knowledge.

INTOLERANCIA
– VIETOR, KTORÝ VYPLIENIL ZEM
INTOLERANCE – WIND SACKING THE COUNTRY
INTOLERANCE – VÍTR, KTERÝ ZPLENIL ZEMI

Krajina/Country: Česká republika/Czech Republic
Prihlasovateľ/Applicant: Česká televízia, štúdio Ostrava
Réžia/Director: Ivo Bystřičan
Kamera/Photography: Jiří Berka
Dĺžka filmu/Length of film: 26´



Talianška energetická korporácia ENEL obstavala vysokými vežami svojho veterného parku českú dedinu v rumunskom Banáte. Pozemky sa jej podarilo od poľnohospodárov vykúpiť za absurdne nízke ceny a obci Svätá Helena výstavbu a prevádzku kompenzovali len minimálne. Dokumentárna rekonštrukcia sleduje okolnosti výstavby veterného parku a skúma metódy, ktorými sa energetikom podarilo zaplniť krajinu veternými mlynmi, ktoré môžu ohrozovať poľnohospodárske a turistické živobytie obyvateľov. Mikroštúdiá jedného kolapsu lokálnej demokracie sleduje refazec chýb staro-usadlíkov a následný vplyv nechcenej veternej elektrárne na ich život a krajinu.

The Italian energy company ENEL surrounded a Czech village in Romanian Banat by high towers of its wind farm. The company managed to buy the land from farmers for absurdly low prices, and the village of Saint Helena received only minimum compensation.



The documentary follows the situation of the wind farm construction and explores methods that were used to cover the landscape with wind turbines, which may threaten agricultural and tourism activities of its inhabitants. A micro study of one collapse of local democracy follows the chain of faults of residents living there for many years and the consequent impact of unwanted wind farm on their lives and country.

JASKYŇA
THE CAVE
MAGARA

Krajina/Country: Turecko/Turkey
Prihlasovateľ/Applicant: Erdem Simsek
Réžia/Director: Erdem Simsek
Kamera/Photography: Erdem Simsek
Dĺžka filmu/Length of film: 22´

Príbehy o zvieratách, rozprávané okolo ohňa. Stena jaskyne sa stala našou obrazovkou. Boli sme ľuďmi, ktorí prešli zo sveta slov do sveta čísel. Príbehy sme už zabudli. Načúvali sme ohňu a zhasli sme svetlá.



Animal stories that have been told around the fire. We made a cave wall our screen. But we were the people that passed to the world of numbers from the world of words. We have forgotten the stories already. We listened fire and turn off the lights.

JEDEN ZO SIEDMICH
ONE OF SEVEN
ONE OF SEVEN

Krajina/Country: India/India
Prihlasovateľ/Applicant: Venu Nair
Réžia/Director: Venu Nair
Kamera/Photography: Sunil Vechoor, Pradeesh
Dĺžka filmu/Length of film: 57´

Kerala, najjužnejší štát v Indii, je v mnohých ohľadoch výnimočná. Kerala je známa rýchlosťou populačného rastu, ktorá je nižšia ako celoštátny priemer, nízkou dojčenskou úmrtnosťou, celkovou

úmrtnosťou, ktorá sa vyrovná ktorejkoľvek z vyspelých krajín, vysokou gramotnosťou a pomerom pohlaví. Rozvíjajúci sa cestovný ruch je tiež príslubom pre Kerala. Napriek tomu Kerala zostáva štátom s nedostatkom potravín. Žije tam viac než 3,6 miliónov rodín pod



hranicou chudoby, zarábajú menej než jeden americký dolár na deň. Globalizácia, liberalizácia, urbanizácia, rast populácie, rastúca cena pohonných hmôt, zmena klímy – to všetko prispelo k zníženiu svetovej potravinovej bezpečnosti. V Kerale príčiny tiež nie sú iné.

Kerala, the southernmost state in India, is unique in many ways. Kerala is noted for population growth rate that is less than the national average, low infant mortality, death rate matching any of the advanced nations, high literacy and gender ratio. Rising tourism also shows some promise for Kerala. Yet, Kerala remains a food-insecure state. There are more than 3.6 million families in Kerala below poverty line, earning less than equivalent to one US Dollar a day. Globalization, liberalization, urbanization, population growth, rising price of fuel, climate change – all these contributed to upsetting world food security. In Kerala, too, the reasons are no other.



JUNGWA, NARUŠENÁ ROVNOVÁHA...

JUNGWA, THE BROKEN BALANCE...

JUNGWA, L'ÉQUILIBRE ROMPU...



Krajina/Country: Francúzsko/France

Prihlasovateľ/Applicant: Lato Sensu Productions

Réžia/Director: Stanzin Dorjai Gya, Christianne Mordelet

Kamera/Photography: Philippe Fivet

Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Ladakh, malý región na severe Indie, trpí mnoho rokov strašnými prírodnými katastrofami, pravdepodobne v dôsledku zmeny klímy, za ktorými pravidelne zostáva mnoho obetí. Ladacký spisovateľ a režisér zdieľa s nami svoje obavy a problémy svojich ľudí, ktorí čelia tomuto



opakujúcemu sa „hnevu bohov“. Hovorí o duchovnom vzťahu medzi Ladakmi a prírodou. Sledujeme ho počas jeho každodenného života, pri stretnutiach s inými Ladakmi a pri pôsobivých budhistických obradoch. Odkrývaním ich životov sa dostaneme bližšie k týmto ľuďom, ktorí hľadajú s nádejou do budúcnosti.

Ladakh, a small region in the north of India, has suffered many years of terrible natural disasters, possibly the consequences of climate change, and which regularly create many victims. Faced with this repeated “anger of gods”, a Ladakhi writer-director shares with us his concerns and the troubles of his people. He talks about the spiritual relationship between the Ladakhi people and nature. We follow him during his daily life, his encounters with fellow Ladakhis and through impressive Buddhist ceremonies. By discovering their lives we get closer to these people looking to the future and towards hope.

KALY (ČASŤ 1)

BIOSOLIDS (PART 1)

KLÄRSCHLAMM (TEIL 1)

Krajina/Country: Nemecko/Germany

Prihlasovateľ/Applicant: zdf/3sat/nano

Réžia/Director: Catrin Powell

Kamera/Photography: –

Dĺžka filmu/Length of film: 8´

Každý z nás, keď sa vyprázdňuje, produkuje živiny. Bolo by dobré využiť ich na chudobných pôdach. Avšak odpoveď na otázku, čo spraviť s kalom, nie je jednoduchá. Čo viac zaváži – škodliviny alebo živiny? Vo Švajčiarsku je vyvážanie kalu na polia zakázané, v ekologickom poľno-



hospodárstve tiež. A aj niektoré nemecké spolkové krajiny presadzujú teraz koniec hnojenia pôdy kalom.

Each of us produces nutrients at bowel emptying. It would be good to use them for poor soils. But it is not easy to answer the question of what to do with the sludge. What counts more, pollutants or nutrients? In Switzerland is the hauling of sludge into fields prohibited, in organic farming as well. And some German federal states now enforce the end of soil fertilizing with sludge.

KALY (ČASŤ 2: SPAĽOVANIE)

BIOSOLIDS (PART 2: BURNING)

KLÄRSCHLAMM (TEIL 2: VERBRENNUNG)

Krajina/Country: Nemecko/Germany

Prihlasovateľ/Applicant: zdf/3sat/nano

Réžia/Director: Catrin Powell

Kamera/Photography: –

Dĺžka filmu/Length of film: 7´

V Nemecku sa 30% kalu využíva ako hnojivo na poliach s obilím. Táto poľnohospodárska prax získala zlú povest. Napriek dôslednej

predbežnej úprave vykazujú kal zárodky baktérií a iné kontaminácie. Avšak kal obsahuje aj výživné látky, ktoré rastliny potrebujú na rast: popri organických látkach tiež dusík, fosfor, kálium, magnézium, vápnik atď. Tam, kde je využívanie kalu ako hnojiva zakázané, sa dodnes len spaľuje. Ochrancovia však aj toto kritizujú, lebo pri spaľovaní sa uvoľňujú do ovzdušia škodlivé látky.

In Germany, 30% of biosolids is used as fertilizer on fields. However, this agricultural practice has gained a bad reputation. Despite a thorough pre-treatment, sludge contains bacterial germs and other contamination. But sludge also contains nutrients that plants need to grow: in addition to organic substances also nitrogen, phosphorus, potassium, magnesium, calcium, etc. Where the use of sludge as fertilizer is banned, it is incinerated. However, conservationists criticize it, because during combustion pollutants are released into the air.

KAMENE V POHYBE

STONES IN MOTION

KAMENY V POHYBU



Krajina/Country: Česká republika/Czech Republic

Prihlasovateľ/Applicant: Štátny fond ŽP ČR

Réžia/Director: Ivan Střítecký

Kamera/Photography: Václav Sojka, Ivan Střítecký

Dĺžka filmu/Length of film: 17´

Aj tá najväčšia pieskovcová skala sa skladá z obyčajných zrníek kremeňa. Dokument rozpráva o púti pieskového zrnka priestorom a časom, o vzniku a zániku romantickej krajiny České Švajčiarsko aj o živote človeka v nej.

Even the biggest sandstone rock is composed of ordinary quartz grains. The documentary tells about the journey of a sand grain through space and time, about creation and the end of the romantic landscape of the Bohemian Switzerland and man's life there.



KAPITÁN JE VŽDY KAPITÁNOM CAPTAIN IS ALWAYS CAPTAIN

Krajina/Country: Rusko/Russia

Prihlasovateľ/Applicant: Saint-Petersburg documentary film studio

Réžia/Director: Vasily Kovalevsky

Kamera/Photography: Nicolay Kozhitsev

Dĺžka filmu/Length of film: 26´

Ich kapitánske mostíky nie sú vysoké. Ich lode neplávajú v oceánoch. Ich vodnými cestami sú rieky a kanály Saint-Petersburgu. Hovorí si „strážcovia vôd“. Film bol natočený ako zriedkavý dokumentárny žáner – lyrická komédia.



Their captain's bridges are not high. They don't run their ships into the oceans. Their voyages are Saint-Petersburg rivers and channels. They call themselves „water caretakers“. The film was done in a rare documentary genre - lyric comedy.

KOMPRIMÁCIA COMPRESSION KOMPRIMÁCIA

Krajina/Country: Slovensko/Slovakia

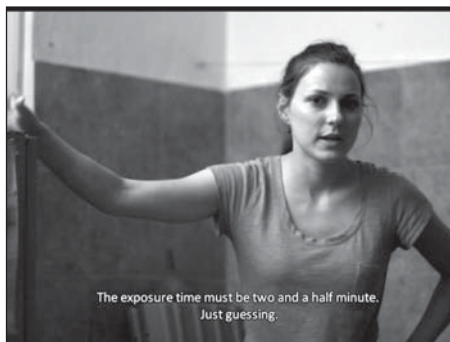
Prihlasovateľ/Applicant: Akadémia umení Banská Bystrica

Réžia/Director: Matej Ligač

Kamera/Photography: Matej Ligač, Peter Komár

Dĺžka filmu/Length of film: 17´

Každý umelec sa potrebuje realizovať, no na Slovensku je to čoraz väčší problém. Dokumentárny film je portrétom mladej študentky konceptuálneho umenia Adriány, jej pokusu o sebarealizáciu. Konfrontácia s vonkajším svetom však nemusí prinášať ovocie.



Every artist needs to realize oneself, but in Slovakia it is a growing problem. The documentary is a portrait of Adriana a young student of conceptual art, her attempt at self-realization. However, the confrontation with the outside world may not bear fruit.



KONIEC SVETA BOL A BUDE END OF THE WORLD WAS AND WILL BE KONEC SVĚTA BYL A BUDE

Krajina/Country: Česká republika/Czech Republic

Prihlasovateľ/Applicant: Česká televízia Praha

Réžia/Director: Pavel Bezouška

Kamera/Photography: Libor Špaček

Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Dokumentárny film vychádza z múdrosti Mayov, ktorá sa počas vekov udržala ústnym podaním. Podľa starých mayských mudrcov dátum 21. 12. 2012 neznamená kolaps civilizácie. Títo proroci sa obávajú prvého dvadsaťročia 5200 rokov dlhého cyklu Job Ajaw, ktorý začína v uvedený deň. V tomto období hrozia svetu ničivé katastrofy, ktoré budú dôsledkom škôd napáchaných človekom na životnom prostredí planéty. Súčasní mayskí nositelia tradícií upozorňujú, že svoju budúcnosť máme vo vlastných rukách. Volajú po zmene hierarchie životných hodnôt, návratu k spiritualite a potlačení bezbrehého konzumu.

The documentary is based on the Mayan wisdom, which has been maintained throughout the ages. According to ancient Mayan sages, the date 21. 12. 2012 does not mean the collapse of civilization. These prophets worry about the first twenty years of the



five thousand and two hundred years long cycle Job Ajaw, which starts on that date. During this period, the world will be threatened by devastating disasters, which will result from the damage caused by humans on the planet's environment. Current holders of Mayan traditions point out to the fact that we have the future in our own hands. They call for changes in the hierarchy of life values, return to spirituality and suppression of unbridled consumption.

KORÁBY PŮŠTE SHIPS OF THE DESERT WÜSTENSCHIFFE



Krajina/Country: Rakúsko/Austria
Prihlasovateľ/Applicant: ORF Austrian Broadcasting Corporation
Réžia/Director: Georg Misch
Kamera/Photography: -
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Ťavy sú najzvláštnejšie a najtvrdohlavejšie zo všetkých zdomácných zvierat, ale slúžia ľudstvu tým najobdivuhodnejším spôsobom viac než 5000 rokov. Koráby púšte je epický road-movie, ktorý sleduje cesty



tiav a ľudí naprieč tromi kontinentmi, skúma naše úžasné spoločné dejiny a odhaľuje prekvapujúcu novú úlohu, ktorú by ťavy mohli zohrať pre ľudstvo. Nájdeme tajomné prehistorické ťavie hroby v Saudskej púšti, sledujeme archaické turnaje tiav v zápasení v Turecku a prenasledujeme nikdy predtým nenafilmovaných duchov tiav v Mongolsku. Objavíme high-tech lieky na liečbu rakoviny, vyrobené z moču tiav, budeme svedkami toho, ako divoké ťavy zaberú celé austrálske vnútrozemie a budeme sa pýtať, či v dobe globálneho otepľovania môže byť ťava, ktorá dokáže vydržať aj tie najtvrdšie klimatické podmienky na Zemi, naším záchrancom ako hospodárske zviera budúcnosti a zviera využívané na prepravu nákladov.

Camels are the strangest and most stubborn of all domestic animals but they have served mankind in the most amazing ways for more than 5000 years. Ships of the Desert is an epic road-movie that follows the routes of camels and humans across three continents, explores our amazing common history and reveals the surprising new role that camels could play for humanity. We find mysterious prehistoric camel tombs in the Saudi desert, watch archaic camel-wrestling

tournaments in Turkey and chase never-before filmed ghost camels in Mongolia. We discover high tech cancer-cures made from camel's urine, witness feral camels taking over the entire Australian outback, and ask if in the age of global warming, the camel that can endure the harshest climates on earth could be our saviour, as the farm and pack animal of the future.

KRÁĽOVSTVO LABORATÓRNYCH ZVIERAT LAB ANIMAL KINGDOM LAB ANIMAL KINGDOM



Krajina/Country: Francúzsko/France
Prihlasovateľ/Applicant: MONA LISA PRODUCTION
Réžia/Director: Pierre-Francois Gaudry
Kamera/Photography: Jean-Pierre Rivalain
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Zvieratá patria medzi každodenné „nástroje“ používané zdravotníkmi výskumnými ústavmi a farmaceutickými, virologickými a toxikologickými laboratóriami. Tento problém pravidelne iniciuje vzrušené debaty medzi zástancami práv zvierat a tými, pre ktorých ide o „nevyhnutnú obeť pre



vedecký pokrok“. Po celé stáročia platili zvieratá vysokú daň za vedecké výdobytky ľudstva. S vývojom predstáv o živých organizmoch a najmä o postavení zvierat začali ľudia v polovici 20. storočia spochybňovať pokusy na zvieratách. Pokroky v poznatkoch a technológiách zároveň umožnili rozvíjať, krôčik po krôčiku, koncepcie a alternatívne metódy, ktoré bránia využívaniu pokusov na zvieratách. Aké sú to metódy? Môžu sa použiť pre všetky oblasti výskumu na živých bytostiach? Sú vedecky spoľahlivé? Aké sú ich výhody a nevýhody oproti testovaniu na zvieratách? Tieto otázky nás postupne privedú k ústrednej otázke – existuje predvídateľný koniec pokusov na zvieratách? Bude vedecký výskum jedného dňa schopný zaoberať sa bez testovania na zvieratách?

Animals are among the everyday „tools“ used by medical research institutes and pharmaceutical, virology and toxicology laboratories. This issue regularly incites heated debate between defenders of animal rights and those who hold the notion of „a necessary sacrifice for scientific advancement“. For centuries, animals have paid a heavy price to man's scientific conquests. As ideas about living organisms and in particular the status of animals evolved, people began to question animal experimentation in the mid-20th century. At the same time, advances in knowledge and technology have little by little enabled the conception and development of alternative methods that avoid the recourse to animal experimentation. What are these methods? Can they be applied to all domains of research on living beings? Are they scientifically reliable? What are their advantages and disadvantages as opposed to animal testing? These questions will lead us progressively towards the ultimate point of issue: is there a foreseeable end to animal experimentation? Will scientific research one day be able to do without animal testing?

KRÁSKA A ŽRALOK THE BEAUTY AND THE SHARKS DIE SCHÖNE UND DER HAI



Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: ARTE ARD
Réžia/Director: Florian Guthknecht
Kamera/Photography: N. Klemmstein, Ch. Maxwell, Ch.Lott
Dĺžka filmu/Length of film: 44´

Nemecká herečka Wolke Hegenbarthová je od prvej chvíle, ako uvidela žralokov, fascinovaná krásou, eleganciou a schopnosťami týchto rýb. V skutočnosti nemá 30-ročná žena so žralokmi nič dočinenia. Avšak odkedy bola s nimi konfrontovaná vo svojej novej juhoafrickej vlasti, ktorú si vybrala, v Kapskom meste, chce bojovať proti hrozacejmu vyhynutiu žralokov. Vládcovia morí patria k najohrozenejším druhom pod vodou.

The German actress Wolke Hegenbarth is from the first moment as she saw sharks fascinated by the beauty, elegance and ability of these fish. In fact, this 30-year-old woman has nothing to do with sharks. However, since she was confronted with them in her South African homeland she has chosen, in Cape Town, she wants to fight against the imminent extinction of sharks. Lords of the sea are among the most endangered species in the water.

**KVAGA
QUAGGA
QUAGGA**



Krajina/Country: Rusko, Veľká Británia/Russia, Great Britain
Prihlasovateľ/Applicant: -
Réžia/Director: Olga Poliektova, T. Poliektova
Kamera/Photography: -
Dĺžka filmu/Length of film: 2´

Film o zvieratách, ktoré vyhynuli.

Film about animals that we lost.



ENVIR-FILM
2013

**KVAPKY
DROPS
CSEPPEK**

Krajina/Country: Maďarsko/Hungary
Prihlasovateľ/Applicant: Dénes Ruzsa
Réžia/Director: Dénes Ruzsa
Kamera/Photography: Dénes Ruzsa
Dĺžka filmu/Length of film: 3´

Fragmenty topenia. To, čo bolo predtým zamrznuté, sa zmenilo na kvapalinu, rozpustilo sa.

Fragments of melting. What was frozen earlier became liquid, dissolved.

**LA HUERTA HNEĎ ZA ROHOM
LA HUERTA, JUST ROUND THE CORNER
LA HUERTA, A LA VUELTA DE LA ESQUINA**

Krajina/Country: Španielsko/Spain
Prihlasovateľ/Applicant: Audiovisual Workshop-University of Valencia
Réžia/Director: Vicent Tamarit
Kamera/Photography: Jose Vicente Viadel
Dĺžka filmu/Length of film: 56´

Tento dokument zdôrazňuje jedinečnosť Huerty (Valencia - Španielsko) ako európskej krajiny výnimočnej z hľadiska veľkosti a kvality. Ukazuje hrozby pre jej existenciu a to, aké by mohli byť alternatívy jej zachovania na území prostredníctvom opatrení územného plánovania. V dokumente sú uvedené rôzne hľadiská: na jednej strane sú to rôzne regulačné opatrenia použité pri manažmente tejto poľnohospodárskej pôdy s vysokou hodnotou a vysokou úrodnosťou, na druhej strane rôzne hospodárske a sociálne činitele, aktívne fungujúce na území.



The documentary highlights the singularity of the Huerta (Valencia-Spain) as European landscape, unique in size and quality, and shows the threats to its survival and what could be the possible alternatives to its conservation through territory and urban planning measures. Along the documentary different viewpoints are raised; on the one hand the different regulatory agents involved in the management of this agricultural land of high value and high performance capabilities; on the other hand, the position of different economic and social agents who are actively involved in the territory.

**ĽADOVÁ SONÁTA
ICE SONATA
ĽADOVÁ SONÁTA**

Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: Pavol Kráľ
Réžia/Director: Pavol Kráľ
Kamera/Photography: Pavol Kráľ
Dĺžka filmu/Length of film: 6´

Poeticky ladený pohľad na prostredie pod zamrznutou hladinou tatranských plies.



A poetic view of the environment under the frozen surface of Tatra lakes.

**LAHÔDKY NAŠICH PRADEDOV
ANCESTRAL DELICATESSEN
ANCESTRAL DELICATESSEN**

Krajina/Country: Španielsko/Spain
Prihlasovateľ/Applicant: Gabriel Folgado
Réžia/Director: Gabriel Folgado
Kamera/Photography: Luis Ángel Pérez
Dĺžka filmu/Length of film: 15´

„Všetko, čo existuje, je vyrobené z času, z galaxií obohraných skladičiek; len rytmus sa mení“. José María Merino „LA SIMA“

“All that exists is made of time, from the galaxies to chestnuts; only the rhythm changes“; José María Merino „LA SIMA“

LASTŮRNIČIAK STRAKATÝ SEA MAGPIE

Krajina/Country: Rusko/Russia
Prihlasovateľ/Applicant: CNF Studio
Réžia/Director: Sergey Tsikhanovich
Kamera/Photography: -
Dĺžka filmu/Length of film: 26´

Film rozpráva o lastúrniciakovi – vtákovi hniezdiacom na ostrovoch v Bielom mori. Pri sledovaní života rodín vtákov sa divák zoznámí so základmi etológie, objaví množstvo pováh medzi vtákmi, ich vlastnosti a zvyky. Film je plný unikátneho video materiálu, nezabudnuteľných scén a faktorov,



ktoré si dokonca ani biológovia často nevedomujú. Žijeme v nádhernom svete – všetko, čo potrebujeme je, aby sme dokázali všimnúť si ho...

The film tells about the oystercatcher, a bird nesting on the islands of the White Sea. Watching private lives of families of birds, spectator gets acquainted with the basics of ethology, discovers a variety of characters in birds, their individual features and habits. The movie is full of unique video material, unforgettable scenes and facts, which even biologists often do not realize. We live in such a wonderful world – all we need is to be able to notice it...

LESNÁ KRAJINA FOREST LAND TERRES FORESTIÉRES

Krajina/Country: Francúzsko/France
Prihlasovateľ/Applicant: Zubry Collective
Réžia/Director: Zubry Collective
Kamera/Photography: Zubry Collective
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

V oblasti obce Białowieża, obklopanej posledným európskym pralesom, ľudia, rastliny a zvieratá sa snažia celé stáročia o spolužitie. Keďže tradičný zdroj vykurovania domov je zároveň biotopom biodiverzity, spor medzi generáciami miestnych ľudí, pre ktorých je les domovom,



ochrancami prírody a profesionálnymi lesníkmi nemá konca. Koniec aktívneho lesníctva, rozvoj cestovného ruchu a ekológia naznačujú rad zmien, na ktoré si musíme zvyknúť v každodennom živote ... Tento film nás vedie do srdca tohto kraja, dedín a lesa a tiež do tohto konfliktu.

In the area of Białowieża village surrounded by the last European primary forest, men, plants and animals struggle to coexist for centuries. While traditional source of house warmth leads fruit full afterlife as the habitat of biodiversity the same time, the quarrel between generations of local people for whom the forest is their home, nature caring ecologists and professional foresters has no end. The end of active forestry, the progress of tourism and ecology indicates many changes we need to get used to in the respect of everyone life... This movie puts us in the heart of this region, of those villages and this forest and this conflict.

LIETANIE VO VODE FLYING IN THE WATER PARVAZ DAR AB

Krajina/Country: Irán/Iran
Prihlasovateľ/Applicant: IRIB
Réžia/Director: Maziar Moshtagh Gohari
Kamera/Photography: Ali Reza Esmatpanah
Dĺžka filmu/Length of film: 40´

Dokument predstavuje morské korytnačky zo záľuvy Chahbahar, históriu týchto „zelených korytnačiek“, environmentálne nebezpečenstvá,

ohrozujúce tento druh, a tiež úlohu človeka pri ničení prírody.



Introducing the sea turtles of Chahbahar Gulf, the history of these “green turtles” and the environmental dangers which endanger this species and the role of humans in destroying the nature.

LIPTOVSKÝ MIKULÁŠ – EURÓPSKE MESTO BUDÚCNOSTI LIPTOVSKÝ MIKULÁŠ – EUROPEAN CITY OF THE FUTURE

Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: Ján Valent
Réžia/Director: Ján Valent
Kamera/Photography: Ján Valent
Dĺžka filmu/Length of film: 10´

Film vznikol ako prezentácia víťazného mesta súťaže Hľadá sa európske mesto budúcnosti, ktorá sa realizovala v rámci projektu „Európskej únie záleží na tom, eko žijeme“, zorganizovaného Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí SR, zastúpením Európskej komisie na Slovensku a Informačnou kanceláriou Európskeho parlamentu na Slovensku.

The film originated as a presentation of the winner of the competition Finding the European City of the Future, which was carried out within the project „European Union Cares about our Living“, organised by the Ministry of Foreign and European Affairs of the Slovak Republic, the European Commission Representation in Slovakia and the European Parliament Information Office in Slovakia.

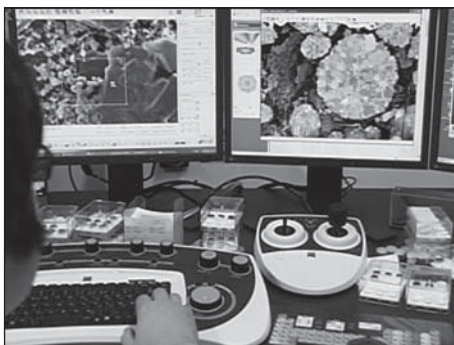


LÍTOVÁ REVOLÚCIA THE LITHIUM REVOLUTION DIE LITHIUM REVOLUTION

Krajina/Country: Nemecko, Španielsko/Germany, Spain
Prihlasovateľ/Applicant: Gebrueder Beetz Filmproduktion,
WDR, ARTE
Réžia/Director: Andreas Pichler, Julio Weiss
Kamera/Photography: Jakob Stark
Dĺžka filmu/Length of film: 52´



Rozhodujúca presilovka s globálnymi dôsledkami. V čase globálneho nedostatku zdrojov a zvyšovania cien energie sa práve lítium môže stať prírodným zdrojom 21. storočia. Lítium je základom na nový druh technológie batérií a tým aj predpokladom na šírenie elektronickej mobility. Je lítium odpoveďou na hroziacu energetickú krízu a kľúčom do budúcnosti?



A decisive power play with global repercussions. In the time of global resource shortage and increasing energy prices, it is lithium that is on the way of becoming the natural resource of the 21st century. Lithium is the basis for a new kind of battery technology and thus a prerequisite for spreading of electronic mobility. Is lithium the answer to the imminent energy crisis and the key to the future?

LOV HUNTING FOR

Krajina/Country: Rusko/Russia
Prihlasovateľ/Applicant: Svetlana Elchaninova
Réžia/Director: Ivan Savchenko
Kamera/Photography: Ivan Savchenko
Dĺžka filmu/Length of film: 24´

Lov ... pre niekoho minúta adrenalínu, iného stojí život. Je to rozhovor dvoch skutočných osôb počas lovu so sebou samým. Film je úvahou o humanistických hodnotách a ceste k nim.



The hunting... For somebody it is a minute of adrenalin feeling, for the other it costs a life. It is a conversation with itself of two real persons during the hunting. Film is a reflection about humanistic values and a way to them.

LUISITO ADRENALINA LUISITO ADRENALINE LUISITO ADRENALINA

Krajina/Country: Izrael/Israel
Prihlasovateľ/Applicant: Sapir College, School of Audio and Visual Arts
Réžia/Director: Emanuel Lew
Kamera/Photography: Emanuel Lew
Dĺžka filmu/Length of film: 6´

Luisito Adrenalina je animovaný príbeh o priateľstve medzi Morsim a Luisitom. Morsi je utláčaný chlapec, ktorý nie je obľúbený kvôli svojej tučnote a kvôli obmedzenej schopnosti hrať futbal. Počas prestávok sa hrá so svojím jediným priateľom Luisitom, rybkou, ktorá pláva v malom akváriu v triede. V priateľstve medzi Morsim a Luisitom nastane kríza, keď Andy, populárny chalan, futbalová hviezda, zostane v triede kvôli zlomenej nohe. Andy objaví Luisita a odhalí mu nový a vzrušujúci svet plný adrenalínu. Je to emotívny príbeh, ktorý poteší srdce a rozpráva o veľkej dráme vo vnútri jednoduchého sveta.

Luisito Adrenalina, an animated film, tells the story of the friendship between Morsi and Luisito. Morsi is a suppressed boy who isn't popular due to his roundy external look, and due to his limited skill at playing soccer. During recess he plays with his only



friend, Luisito, a simple fish that swims in a small aquarium inside the classroom. The friendship between Morsi and Luisito enters a crisis when Andy, the popular kid, the football star, stays in class due to his broken leg. Andy discovers Luisito, and he reveals to him a new and exciting world, full of adrenaline. It's a heart warming and emotional story that tells about large-scale drama inside a simple world.



MAGICKÉ HORY
– KRAJINA ŠAMPIÓNOV
MAGIC MOUNTAINS – LAND OF THE CHAMPIONS
SCHLADMINGER BERGWELTEN
– ZWISCHEN JAHRHUNDERTEN
UND HUNDERTSELSEKUNDEN

Krajina/Country: Rakúsko/Austria
Prihlasovateľ/Applicant: ORF Austrian Broadcasting Corporation
Réžia/Director: Gernot Lercher
Kamera/Photography: –
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Trvalo udržateľný rozvoj mohol byť vynájdenný práve pre toto miesto alebo ním a nie z altruizmu, ale z osvieteného vlastného záujmu. Obyvatelia Schladmingu sú menšinou v malej krajine, ktorá si vždy uvedomuje svoje vlastné odlišné tradície. Uvítali peniaze



na rozvoj cestovného ruchu a alpských športov v ich regióne, ale nikdy sa celkom nezapredali. Schladming sa stal prístupným pre vonkajší svet až v roku 1860, kedy boli vysušené močiare kvôli výstavbe ciest a železníc. Svoju športovú reputáciu získal v roku 1909, kedy bratia Irg a Franz Steinerovci ako prví zdolali 1000 m vysokú vertikálnu južnú stranu Dachsteinu, a bude korunovaný vo februári 2013, kedy Schladming, Dachstein a legendárny Planai, jedno z prvých veľkých stredísk alpského lyžovania, budú hostiť najväčšiu lyžiarsku show – Majstrovstvá sveta v alpskom lyžovaní. Je to tiež najväčšou výzvou pre Schladming – tešiť sa z celého toho bengálu a z mediálnej pozornosti, ale stále zostať sám sebou.

Sustainable development could have been invented for – or by – this place, and not out of altruism but out of enlightened self-interest. Schladmingers are a minority in a small country, always aware of their own distinct traditions. They welcomed big-city money to develop their region for tourism and for alpine sports, but

never sold out completely. Schladming only became accessible to the outside world in the 1860s, when the marshes were drained to build roads and railways. Its sporting reputation was made in 1909 when brothers Irg and Franz Steiner were the first to scale the 1000 m vertical south face of the Dachstein, and it will be crowned in February 2013 when Schladming, Dachstein and the legendary Planai, one of the first great Alpine ski slopes, play host to skiing's greatest show, the Alpine World Championships. It's also Schladming's greatest challenge – to enjoy the razzmatazz and media attention, but still to stay defiantly itself...

ENVIR  **FILM**
2013



MAGICKÉ HORY – SVET KAMZÍKOV
MAGIC MOUNTAINS – LAND OF THE CHAMOIS
SCHLADMINGER BERGWELTEN
VON GIPFELN UND GÄMSEN

Krajina/Country: Rakúsko/Austria
Prihlasovateľ/Applicant: ORF Austrian Broadcasting Corporation
Réžia/Director: Franz Hafner
Kamera/Photography: –
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Strmé skalné steny a hlboké rokliny, ktoré volajú po tom, aby ste na ne vyliezli, svieže alpské lúky na letné prechádzky, cyklistické chodníky v lese a jedny z najrýchlejších a najstrmších zjazdoviek. Schladming v strednom Rakúsku je stelesnením veľkolepej alpskej krajiny. Štíty a borovice pozorujú svoj odraz v trblietavých jazerách obkolesených machom, lišajníkmi a svahmi posiatymi kvetmi. Jeleň, hlucháň, orol skalný a rys ostrovid kontrolujú svoje teritória v skalách a vysokých údoliach, zatiaľ čo slatiny pohoria Nízke Taury vystavujú na obdiv vlastnú očarujúcu paletu života zvierat a rastlín – predovšetkým obojživelníkov – počas meniacich sa ročných

období. Akoby zázrakom všetky tieto voľne žijúce živočíchy prežili viac ako štyri desaťročia závratného vývoja a rovnako tak veľmi zvláštni ľudia tohto neobyčajného regiónu.

Sheer rock walls and deep ravines crying out to be climbed, lush alpine meadows for summer strolls, cycling trails in the forest and some of the swiftest and blackest ski runs. Schladming in central Austria is the epitome of a spectacular Alpine landscape. Peaks and pines eye their reflections in shimmering lakes, bordered by moss, lichen and flower-studded slopes. Red deer, wood-grouse,



golden eagles and Eurasian lynx, caught in superb nature photography, stake out their territory in crags and high valleys, while the Low Tauern Moors display their own bewitching variety of animal and plant-life – especially the amphibians - throughout the changing seasons. As if by a miracle, all this wildlife has survived more than four decades of dizzying development – and that's down to the very special personality of the people of this unusual region.

MANIMAL
– DELFÍNY, POSLOVIA MORA
MANIMAL
– DOLPHINS, MESSENGERS FROM THE SEA

Krajina/Country: Francúzsko/France

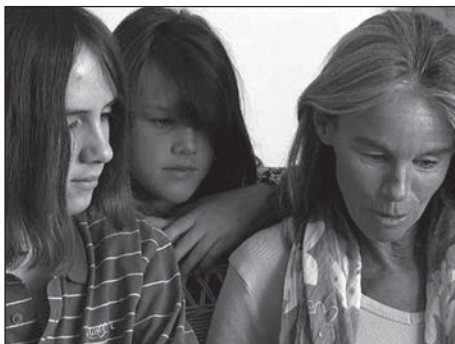
Prihlasovateľ/Applicant: MONA LISA PRODUCTION

Réžia/Director: Bruno Vienne, Jeanne Mascolo De Filippis

Kamera/Photography: Bruno Vienne, Jean-Pierre Rivallain,
Yves Gladu

Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Frédérique Pichard a Jan Ploeg majú niečo spoločné. Vo Francúzsku a v Írsku udržiavajú intenzívny a milujúci vzťah s Donou a Dustym, dvoma osamelými delfínmi. Stretnutie s Frédérikom sa uskutočnilo v Bretónsku, keď bola Dony liečená kvôli poranenému nosu a zostala



po jeho boku celý týždeň. Potom sa pravidelne schádzali, prežívali spolu špeciálne chvíle medzi pevninou a morom. Na západnom pobreží Írska zažil Jan Ploeg podobné dobrodružstvo. S tým rozdielom, že to bol delfín, kto sa podieľal na jeho záchrane. Ich vzťahy, hoci rovnako intenzívne, sú veľmi odlišné. Zatiaľ čo Frédérique má intuitívny prístup a určitý druh spojenia so svojím delfínom, Jan sa snaží pochopiť svojho delfína ako živú bytosť.

Frédérique Pichard and Jan Ploeg have something in common. In France and Ireland, they maintain an intense and loving relationship with Dony and Dusty, two solitary ambassador dolphins. For Frédérique, the encounter took place in Brittany while Dony was being treated for an injured nose and she remained at his side for a week. Afterwards, they met regularly, sharing special moments together between land and sea. On the west coast of Ireland, Jan Ploeg experienced a similar adventure, the difference being that it was the dolphin who came to his rescue. Their relationships, though equally intense, are very different. Frédérique takes an intuitive approach and shares a kind

of connection with his dolphin. Whereas Jan, with more of a behavioural approach, tries to understand his dolphin as a living being.

MANIMAL – HUSKYHO OČAMI
MANIMAL - IN THE EYE OF THE HUSKY

Krajina/Country: Francúzsko/France

Prihlasovateľ/Applicant: MONA LISA PRODUCTION

Réžia/Director: Paul-Aurelien Combre, Loic Voeltzel

Kamera/Photography: Paul-Aurelien Combre, Loic Voeltzel

Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Sébastien Dos Santos Borges objavil Ďaleký sever, keď pred dvadsiatimi rokmi adoptoval huskyho. Od tej doby nikdy neprestal cvičiť psov pre polárne expedície. Beh, plávanie, osteopatická liečba, on a jeho psy vo Francúzsku absolvujú tréningový program hodný elitných atlétov. Ale súťaže ich nezaujímajú. V samote boreálneho lesa sa do



popredia dostáva silné puto, ktoré ich spája. Táto spolupatričnosť, toto spojenie v utrpení, to je presne to, o čo sa Sébastien snaží tak ďaleko od svojej rodnej krajiny. Napriek chladu, vetru a veľkým vzdialenostiam sa nikdy nesfázuje. A vzácné okamihy radosti sú o to intenzívnejšie.

Sébastien Dos Santos Borges discovered the Great North when he adopted a husky twenty years ago. Ever since, he has never ceased taking in dogs and training them for polar expeditions. Running, swimming, osteopathic treatment, he and his dogs in France follow a training program worthy of elite athletes. But they are not interested in competitions. For once in the solitude of the boreal forest, the strong tie that unites them comes to the fore. This complicity, this union in hardship is exactly what Sébastien seeks so far from his native country. Despite the cold, the wind and the great distances, they never complain. And the rare moments of pleasure are all the more intense for it.

MANIMAL - SLONIA MAMA
MANIMAL - A MOTHER FOR THE ELEPHANTS

Krajina/Country: Francúzsko/France

Prihlasovateľ/Applicant: MONA LISA PRODUCTION

Réžia/Director: Nicolas Le Du

Kamera/Photography: Mike Vincent

Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Lisette a Ian Witherovci začali svoje nečakané dobrodružstvo so slonmi pred 16 rokmi, kedy si vzali Harryho a Sally, dve osirelé slonie mláďatá. Ich príbeh je príbehom slonov v lese Knysna, v Južnej Afrike, kde legendárne stádo kedysi žilo. 500-členné stádo prenasledované



ľuďmi vymizlo počas sotva dvadsiatich rokov. Vďaka práci Lisette a ďalších oddaných nadšencov stádo znovu vstalo z popola. Lisette sa teraz teší z osobitného vzťahu s týmito veľkými spoločníkmi, ktorých považuje za svoje „deti“. Do svojho útulku berie slony z celej krajiny. Svoje vedomosti odovzdáva obyvateľom a predovšetkým deťom, ktoré sa snaží vzdelávať k úcte voči prírode a slonom.

Lisette and Ian Withers began their unexpected adventure with elephants 16 years ago when they took in Harry and Sally, two orphaned elephant calves. Their story is that of the elephants of Knysna Forest, in South Africa, where a legendary herd once lived. Hunted by humans, the herd saw its 500 members disappear over a span of scarcely twenty years. Thanks to the work of Lisette and other devoted enthusiasts, the herd has been able to rise again from its ashes. Lisette now enjoys a special relationship with these large companions who have become like her own „kids“. In her sanctuary, she takes in elephants from all over the country. She transmits her knowledge to the population and most particularly to children, whom she aims to educate to respect nature and pachyderms.

MEDVEĎ
– PÁN KARPATSKÝCH LESOV
LORD OF THE CARPATHIANS
NIEDZWIEDŹ WŁADCA GÓR

Krajina/Country: Poľsko/Poland
Prihlasovateľ/Applicant: METRO FILMS
Réžia/Director: Krystian Matysek
Kamera/Photography: Krystian Matysek
Dĺžka filmu/Length of film: 51´



MERCÚŇ
MERCUN
MERCÚŇ

Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: Akadémia Umení, B.Bystrica
Réžia/Director: Martin Jurza
Kamera/Photography: P. Kováč, M. Jurza
Dĺžka filmu/Length of film: 18´



Dokument zobrazuje Pavla Balla ako otca a manžela, ktorý má rád svoju rodinu, ale ostáva sám, lebo jeho deti dospelí a žena odišla za prácou do zahraničia. Preto sa vracia k svojim svišťom. Portrét o Ballovi je venovaný jeho niekoľkodňovému čakaniu v extrémnych podmienkach v Žiarskej doline, kde by sa mali vyhrabať svište z nôr. Pri čakaní však Balla neohrozuje len chlad či zobúdajúce sa medvede, ale predovšetkým nebezpečné lavíny, ktoré sa pravidelne v tejto oblasti a v tomto období vyskytujú. Toto všetko Ballo riskuje, pričom je otáznke, či svište po krutej zime vo svojich norách nezamrzli.



The documentary shows Pavol Ballo, father and husband who loves his family but remains alone as his children grew up and his wife went for work abroad. Therefore, he returns to his marmots. He has been waiting several days in extreme conditions in Žiarska valley, where marmots are to dig out of holes. However, while waiting, Pavol Ballo is not threatened only by cold or by awakening bears, but especially by dangerous avalanches that regularly occur in this area in this period of time. All this Ballo risks and it is not certain whether marmots did not freeze in their burrows after the harsh winter.

MOC, PRACHY A VIERA
POWER, MONEY AND FAITH
MOC, PRACHY A VIERA

Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: Akadémia Umení, B.Bystrica
Réžia/Director: Peter Kružič
Kamera/Photography: Peter Kružič, Patrik Paulíny
Dĺžka filmu/Length of film: 15´

Film poukazuje na jeden z najväčších problémov našej spoločnosti, a to je ovplyvňovanie ľudí. Každý z nás musí čeliť rôznym nástrahám, každý z nás sa musí vedieť včas a správne rozhodnúť. Vo filme vidíme pád vlády Slovenskej republiky a následné predvolebné kampane,



ktoré vyústili do rôznych protestov. Moc, peniaze a viera sú svätou trojicou našej doby a my sme terčom ich vplyvu. Film odhalí názory ľudí, ktorí v tejto dobe žijú a volajú po zmene.

The film highlights one of the biggest problems of our society, i.e. influencing of people. Each of us has to face many pitfalls and each of us must be able to timely and accurate decisions. In the film we see the fall of the government of the Slovak Republic and subsequent election campaigns, which led to various protests. Power, money and faith are the holy trinity of our times and we are a target of their influence. The film reveals opinions of people who live in this time and call for change.



medveďa. Diváci budú sledovať jeho kroky. „Medveď – pán karpatských lesov“ má byť druhom monografie, novým a úplne odlišným od predchádzajúcich filmov z prírody. Novinkou projektu je konštrukcia scenára, pri ktorom sú použité prostriedky a princípy používané v celovečerných filmoch.

“Lord of the Carpathians” will spread to the public the importance of this species for the functioning of natural ecosystems. It will extend knowledge of its habits, life, functioning in wilderness. Along with the increasing common awareness of the species its protection will increase. The film contains valuable, pioneering observations of behaviour of a bear. The audience will follow its footsteps. “Lord of the Carpathians” is meant to be a kind of monograph, a new and completely different from the previously made wild nature films. The novelty of the project includes the construction of the scenario. It implies the creation of a reliable and professional nature film with the use of means and canons found in feature films.

MOJA LÁSKA NAMÍBIA LOVE NAMIBIA SZERESSÉTEK NAMIBIÁT

Krajina/Country: Maďarsko/Hungary
Prihlasovateľ/Applicant: MTVA
Réžia/Director: József Sáfrány
Kamera/Photography: József Sáfrány, Zoltán Csóka
Dĺžka filmu/Length of film: 15 ´

Let ponad Afriku sa väčšinou odohráva nad mrakmi, ktoré zmiznú, keď sa dostaneme do priestoru nad Namíbiou, jednou z najsuchších krajín sveta. Hlavné mesto Namíbie je Windhoek. Nemá africký názov, bolo založené kolonizujúcimi Nemcami v roku 1890



na mieste, kde sa nachádzala osada Hottentot. Slovo Windhoek znamená veterný kút. Pôvodné nemecké črty mesta postupne zanikajú, ale ich stopy sa vyskytujú všade. Krovákov na ulici nevidieť, jedine ako sochy. Ak chceme vidieť domorodcov z južnej časti Afriky, musíme ísť takmer 800 km po netypicky veľmi dobrých spevnených cestách alebo cestách bez spevneného povrchu.

Flying over Africa is mostly above the clouds which disappear as we reach space above Namibia, one of the driest countries on Earth. The capital of Namibia is Windhoek. It has no African name; the town was founded by colonizing Germans in 1890, in the place of a Hottentot settlement found there. The word Windhoek means Windy Nook. The original German features of the city are about to disappear, but its traces crop up everywhere. Bushmen are not visible in the street, only as statues at the most. If we want to see the aboriginals of the southern part of Africa, we have to drive almost 800 km along atypically excellent metal- or earth roads.



MÔJ LES MY FOREST MA FORÊT

Krajina/Country: Belgicko/Belgium
Prihlasovateľ/Applicant: Sebastien Pins
Réžia/Director: Sebastien Pins
Kamera/Photography: Pierre-Edouard Jasmin
Dĺžka filmu/Length of film: 7 ´



Putujete cez les a pozorujte ho pohľadom dieťaťa, objavujte jeho kúzlo, jeho záhady a stretnutia, ktoré v ňom prebiehajú...



With the view of a child, travel throughout the forest to discover its magic, its mysteries and its meetings...

MÔJ PRIATEĽ TAMTAM TAMTAM, MY FRIEND MEIN FREUND TAMTAM

Krajina/Country: Maďarsko, Nemecko/Hungary, Germany
Prihlasovateľ/Applicant: Filmjungle.eu Budapest, Institute for Zoo and Wildlife Research Berlin
Réžia/Director: Attila Dávid Molnár
Kamera/Photography: Zsolt Marcell Tóth
Dĺžka filmu/Length of film: 15 ´

Jeden z nich je malý, druhý veľký. Jeden z nich sa vyskytuje bežne a možno ho nájsť v ktoromkoľvek kúte sveta, druhý je taký zriedkavý, ako len zviera môže byť. Jeden z nich je rýchly, lieta a má šesť nôh. Druhý je pomalý, chodí a má štyri nohy. Napriek všetkým rozdielom mucha FF a nosorožec Tamtam sú výbornými



priateľmi. Oba milujú dažďový prales, prírodu, čerstvé hovienka a vôňu blata. Ale ich príbeh nie je taký šťastný, ako sa zdá, pretože živočíšny druh Tamtama je na samom okraji vyhynutia. Na svete žije menej ako 50 jedincov; nosorožec sumatranský vymiera. Zručný a skúsený tím z Leibnizovho inštitútu pre výskum ZOO a voľnej prírody prichádza na pomoc.

One of them is small. The other is big. One of them is common and can be found in every corner of the world. The other is as rare as an animal can be. One of them is quick, flies, and has six legs. The other is slow, walks and has four legs. Despite all the differences, FF the Fly and Tamtam the rhino make excellent friends. They both love the rainforest, nature, the fresh poo and the smell of the mud. But their story is not as happy as it seems, because the species Tamtam belongs to is on the very edge of extinction. With less than 50 individuals left around the world, the Sabah Rhino is disappearing. A skilled and experienced team from the Leibniz Institute for Zoo and Wildlife Research comes to the rescue.

MŔTVI Z ALOSU
THE DEAD OF ALOS
I MORTI DI ALOS



Krajina/Country: Taliansko/Italy
Prihlasovateľ/Applicant: Araj Film
Réžia/Director: Daniele Atzeni
Kamera/Photography: Paolo Carboni
Dĺžka filmu/Length of film: 31´

Antonio Gairo je jediný, kto prežil strašnú katastrofu v roku 1964, ktorá postihla Alos, dedinu v centre Sardínie, z ktorej je teraz len ponuré mesto chatrčí. Keď sa mu vrátili spomienky, porozprával príbeh o živote obce pred osudovou udalosťou a neuveriteľne jasným spôsobom zrekonštruoval okolnosti, ktoré viedli k tragédii. Film, ktorý je zmesou fikcie a dokumentu, kina a literatúry, využíva širokú škálu archívnych záberov, aby ukázal fatálne kroky malej komunity pastierov v 50-tych rokoch, smerujúce k „modernosti“. Prelína sa v ňom klasická ikonografia archaickej Sardínie so sugestívnou a fascinujúcou atmosférou, vzťahujúcou sa ku gotike.

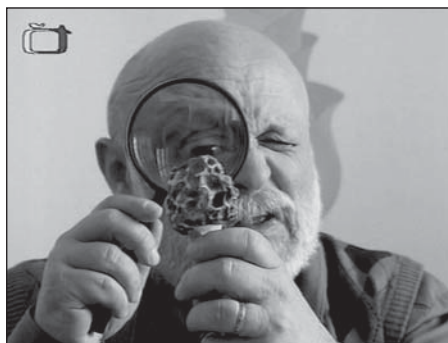


Antonio Gairo is the only survivor of a terrible disaster in 1964 that hit Alos, a village in the centre of Sardinia, now a gloomy shanty town. Once his memories return, he tells the story of the life of the village before the fateful event and in an incredibly clear way, reconstructs the circumstances that led to the tragedy. A mix between fiction and documentary, cinema and literature, the film uses a wide range of archive footages to narrate the fatal step towards “modernity” taken by a small community of shepherds in the 1950s, mingling classic iconography about archaic Sardinia with the suggestive and fascinating atmospheres related to the Gothic genre.

NA HUBY
MUSHROOM PICKING
NA HOUBY

Krajina/Country: Česká republika/Czech Republic
Prihlasovateľ/Applicant: Česká televízia Praha
Réžia/Director: Pavel Jirásek
Kamera/Photography: Jan Křiž, Petr Vejslík
Dĺžka filmu/Length of film: 26´

Cyklus popisuje históriu mykológie, zoznamuje s najmasovejšie hľadanými druhmi hřibov a húb rozličných tvarov a tiež pojednáva o schopnosti húb absorbovať ťažké kovy. V každom diele sa varí aj jedno hubové jedlo. K trinástim polhodinovým epizodám, ktoré



sú naplnené informáciami ako plný hubársky kôš, pozývajú sprievodcovia Arnošt Goldflam, Josef Polášek a poprední českí mykológovia.

The cycle describes the history of mycology, acquaints with species of mushrooms of various shapes that are being picked most frequently and discusses also the ability of mushrooms to absorb heavy metals. In each part, a cook will prepare one mushroom dish. The guides Arnošt Goldflam, Josef Polášek and well-known Czech mycologists invite viewers to thirteen episodes filled with information as a full mushroom basket.



NAČO REVAŤ ?
WHY ROAR ?
WHY ROAR ?

Krajina/Country: Spojené arabské emiráty/United Arab Emirates
Prihlasovateľ/Applicant: Pixelhunters
Réžia/Director: Iliya Atanasov
Kamera/Photography: -
Dĺžka filmu/Length of film: 1´

Načo revať? je 3D video, ktoré apeluje na POZITÍVNU MYSEL. Byť pozitívnym v dnešnom rušnom a stresujúcom svete je také ťažké, že sme jednoducho zabudli, aká silná je pozitívna energia. Na šírenie nášho posolstva sme vytvorili špeciálny druh DinOperaSaura.

Why Roar? is a 3D video that appeals for POSITIVE MIND. Being positive is so hard with the nowadays busy and stressful life that we simply forget how powerful the positive energy is. We created a special species of DinOperaSaur to deliver our message.

NAD NAMI
ABOVE US
NAD NAMI

Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: Akadémia umení Banská Bystrica
Réžia/Director: Patrik Paulíny
Kamera/Photography: Patrik Paulíny
Dĺžka filmu/Length of film: 12´

Film je o zodpovednosti detí voči ich rodičom. Hlavný hrdina zastupuje generáciu mladých ľudí, z ktorých nemalá čiastka berie pomoc rodičov ako samozrejmosť, ktorú si nevážia. Jeho snom je byť dopravným pilotom, napriek tomu sa venuje aj lyžovaniu a množstvu adrenalínových záľub. Nedá sa o ňom povedať, že by bol vhodným adeptom na post pilota lietadla. Vo filme sledujeme jeho vývoj a zmenu životných hodnôt.

The film is about the responsibility of children to their parents. The protagonist represents the generation of young people, many of which take the help of their parents for granted and do not esteem it. He has a dream to become a pilot, and yet he is also fond of skiing and has many adrenaline hobbies. One cannot say that he is a suitable candidate for the position of an aircraft pilot. In the film we follow his development and change of life values.

**NAFTÁR
OILMAN
NEFTIN ADAMI**

Krajina/Country: Azerbajdžán/Azerbaijan
Prihlasovateľ/Applicant: OD Media-Production
Réžia/Director: Seyran Mahmudoglu
Kamera/Photography: Ali Sultanov
Dĺžka filmu/Length of film: 26´

Na živobytie si zarába naftou, ale nie je magnát. Kúpe sa v naftovom kúpeli, nie však pre potešenie, ale kvôli obnove zdravia. Nafta steká po jeho rukách, z nafty vytvára umelecké diela. Nafta tečie do jeho života zo všetkých strán. Je „NAFTÁR“ – Sabir Chopuroglu, maliar.



He earns his living by oil but he is not a tycoon. He's taking an oil bath not for pleasure but to recover his health. Oil flows down his hands. He is creating pieces of art from oil. Oil leaks into his life from everywhere. He is "OILMAN" – Sabir Chopuroglu, a painter.

**NANO-ŠPECIÁL: BIODIVERZITA
BIODIVERSITY
NANO-SPEZIAL:
DIENSTLEISTER NATUR (BIODIVERSITÄT)**

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: zdf/3sat
Réžia/Director: Kerstin Brakebusch
Kamera/Photography: -
Dĺžka filmu/Length of film: 29´

Podľa Svetovej únie ochrany prírody je viac ako tretina všetkých druhov ohrozená vyhynutím. Zastavíť to, čo človek spôsobil, stojí veľa peňazí. A tak sú stretnutia na najvyššej úrovni, zamerané na ochranu rozmanitosti druhov, aké sa konajú už 20 rokov, náročné a korunované len miernym úspechom. Aktuálne vzbudzuje rozruch nový pojem, ktorý sľubuje riešenie problému: ekosystémové služby. Trochu komplikovaný výraz má zdôrazniť, že príroda má hodnotu a nám všetkým poskytuje služby. Dokument ukazuje, aká dôležitá je druhová rozmanitosť pre človeka a prečo je príroda najviac chránený majetok.



According to IUCN, more than a third of all species is threatened with extinction. To stop, what man has caused, costs a lot of money. Therefore meetings organised at the highest level in order to protect biodiversity, which take place for 20 years already, are demanding and crowned with moderate success. Currently, "ecosystem services", a new concept that promises to solve the problem, creates a stir. Somewhat complicated term emphasizes that nature has its value and provides services to all of us. The documentary shows how important the species diversity is for human and why nature is the most protected assets.

**NARASTAJÚCI ODPOR
RAISING RESISTANCE
RAISING RESISTANCE**



Krajina/Country: Nemecko, Švajčiarsko/Germany, Switzerland
Prihlasovateľ/Applicant: Dreamer Joint Venture, WDR, ARTE
Réžia/Director: Bettina Borgfeld, David Bernet
Kamera/Photography: Marcus Winterbauer, Boerres Weiffenbach
Dĺžka filmu/Length of film: 84´

Dokumentárny film o boji campesinos, drobných farmárov v Paraguaji, proti stále agresívnejšie sa rozširujúcej výrobe genetickej sóje v krajine. Na základe tohto konfliktu film ukazuje celkový vplyv, ktorý má využívanie najmodernejšieho genetické-



ho inžinierstva v 21. storočí na ľudí a na prírodu. Podobenstvo o potláčaní života, o ľuďoch, o rozmanitosti rastlín a kultúr a o tom, ako odpor vzniká tak v ľuďoch, ako aj v prírode.

The documentary is about the fight of the campesinos, the small farmers of Paraguay, against the more and more aggressively expanding production of genetic soy in the country. On the basis of this conflict it describes the global impact that the use of most modern genetic engineering in the 21st century has on people and on nature. A parable about the suppression of life, about people, about the diversity of plants and cultures, and about how resistance arises both in people and in nature.



**NECH SA STANE ZÁZRAK...
ESTERHÁZYOVSÝ ZÁMOK, FERTŐD
LET IT BE A WONDER...
ESTERHÁZY CASTLE, FERTŐD
LEGYEN TSUDA... ESTERHÁZY-KASTÉLY, FERTŐD**

Krajina/Country: Maďarsko/Hungary
Prihlasovateľ/Applicant: MTVA
Réžia/Director: Richárd M. Nagy
Kamera/Photography: Gábor Halász
Dĺžka filmu/Length of film: 26´

Francúzi ho nazývajú miniatúrny Versailles, Briti perla Európy, Nemci maďarská kráska a ostatní maďarský raj, maďarské Elysium alebo klenot Maďarska. Eszterháza, to je ako keby sa maďarské nebo, zahalené po celé stáročia do tmavých mrakov, žiarivo usmialo



pi spomenutí tohto mena. Tento národ, ktorý čelil takej nepriazni osudu, teraz povstáva a letargie a horúčkovo dobieha to, čo bol nútený znášať osudom. Túžba urobiť veľa a rýchlo je charakteristická pre obdobie baroka. Uprostred močiarov Fertődu vyzeral tento hrad takmer magicky a stal sa možno najdokonalejším výtvarom histórie maďarskej architektúry. Okrem Versailles nie je snád' žiadne iné miesto vo Francúzsku, ktorého pompéznosť možno porovnať s týmto zámkom. Je mimoriadne veľký a je plný nádherných vecí.

The French call this a miniature Versailles, the British call it the Pearl of Europe, Germans call it Hungary's Beauty, others: Hungarian Eden, Hungarian Elysium, or the Jewel of Hungary. Eszterháza, it's as if the Hungarian sky, so covered in dark clouds for centuries, appears to smile in its radiance at the mention of this name. This nation, having undergone such adversity is now reviving from its dormancy, and is feverishly making up for omissions it was forced to endure by fate. The desire to do a lot, quickly, is characteristic of the Baroque era. Hence, amidst the Fertőd marshlands, this castle

appeared almost magically, and became perhaps the finest creation of Hungarian architectural history. Apart from Versailles, there is perhaps no other place in France whose pomp may be compared to this. This castle is extremely large, and is extravagantly crammed full of an array of finery.

**NEKLUDNÁ VODA
RESTLESS WATER
NEKLIDNÁ VODA**



Krajina/Country: Česká republika/Czech Republic
Prihlasovateľ/Applicant: HERAFILM, projekt Energy Bits
Réžia/Director: Bára Kopecká
Kamera/Photography: Jaromír Herskovič, Ondřej Herskovič
Dĺžka filmu/Length of film: 10´

Mládežnícky kemp Pterodactylus sa nachádza na kopci s nedostatkom vody. Deti sa snažili vykopať studňu, ale pokus zlyhal. Táborníci musia nosiť vodu v sudoch z horského potoka. Po nejakej dobe táborníci prišli s nápadom vodného čerpadla. Skôr ako systém



sprevádzkovali, narazili na mnohé problémy – často museli improvizovať a byť kreatívni. Ich riešenie je udržateľné a pomáha znižovať emisie CO₂. Poznámka: Tento dokument je jedným z asi tridsiatich dokumentov vytvorených v rámci projektu EUROPEAN ENERGY BITS (<http://www.2020energy.eu>). ENERGY BITS je mediálny projekt a kampaň o udržateľnej energii a energetickej úspore s cieľom stimulovať zmeny správania a podporovať inovatívne postupy.

Youth camp Pterodactylus is located on a hill with lack of water. Kids tried to dig a well but the attempt failed. Campers had to carry water in barrels from a mountain stream. After some time the campers came up with an idea of a water pump. They tackled with many problems before they managed to set the system working

– frequently, they had to improvise and be creative. Their solution is sustainable and helps to save CO₂ emissions. Remark: This documentary is one of about thirty documentaries produced by the EUROPEAN ENERGY BITS project (<http://www.2020energy.eu>). Energy BITS is a cross-media project and campaign on sustainable energy and energy saving, with the aim to stimulate behavioral change and promote innovative practices.

**NEMOŽNÉ JE MOŽNÉ
THE IMPOSSIBLE IS POSSIBLE**

Krajina/Country: Rusko/Russia
Prihlasovateľ/Applicant: Sergey Alexandrov
Réžia/Director: Anton Anisimov, Sergey Alexandrov
Kamera/Photography: Sergey Alexandrov
Dĺžka filmu/Length of film: 25´

Je to film o ruskom severe, ktorý pomáha ľuďom vidieť svet v novom svetle a čo viac, udržať hlavu hore. Konstantin, hlavná postava filmu, prešiel vojnou v Afganistane. Bol tam sniperom. Po neúspešnej operácii očí stratil zrak, ale napokon sa so svojou chorobou zmieril. V súčasnosti je rybárom a mnohokrát bol na polárnom Urale. Tu, na ruskom severe, ho čaká jeho prvý športový úspech.

It's a film about the Russian North helping people see the world in a new light, and what's more, keep their chin up. The film's leading character Konstantin went through the war in Afghanistan. He was a sniper there. After failed eye surgery, he lost vision but



could accept his illness after all. Today, he is a fisherman and has been to the Polar Urals a lot of times. Here, in the Russian North, his first sport success is awaiting him.

NEOBJAVENÁ KRAJINA THE UNDISCOVERED COUNTRY THE UNDISCOVERED COUNTRY

Krajina/Country: USA/USA
Prihlasovateľ/Applicant: Peter Sutoris
Réžia/Director: Peter Sutoris
Kamera/Photography: Peter Sutoris
Dĺžka filmu/Length of film: 67´

Keď boh Lowa stvoril svet, poslal umelcov Lewoja a Lanija namalovať farebné vzory na všetky živé tvory na Zemi. Podľa tradície sa obyvatelia Marshallových ostrovov naučili od umelcov vytvárať medzi sebou poriadok pomocou farby, označovať identitu, hodnosť a povin-



nosť. Vďaka životu v izolácii od zvyšku sveta si obyvatelia ostrovov po tisícročia zachovali túto paletu farieb, jedinečnú pre ich spôsob života. „Neobjavená krajina“ skúma konflikt medzi tradíciou a modernosťou spojením troch umeleckých foriem: dokumentárneho filmu, animácie a divadla.

When the god Lowa created the world, he sent the artists Lewoj and Lanij to paint colourful patterns onto all the living creatures on Earth. According to Marshallese lore, the people of the Marshall Islands learned from the artists to create order by using colours to denote identity, rank, and duty amongst themselves. Living in isolation from the rest of the world, for millennia the Marshallese preserved this palette of colours unique to their way of life. „The Undiscovered Country“ explores the clash between tradition and modernity by fusing three art forms: documentary film, cell animation and theater.

NESPÚTANÉ NEMECKO: DUNAJ WILD GERMANY: THE DANUBE WILDES DEUTSCHLAND: DIE DONAU

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: BR/Arte/NDR Naturfilm
Réžia/Director: Jürgen Eichinger
Kamera/Photography: Jürgen Eichinger
Dĺžka filmu/Length of film: 44´

Považuje sa za kráľovnú medzi riekami. Jej tok patrí k najpôvabnejším a najpestrejším na našom kontinente a dĺžkou takmer 3000 km je druhou najdlhšou riekou Európy – Dunaj! Stále znovu a znovu sa pokúšal človek Dunaj premôcť: čiastočne ho vyreguloval a zmenil ho na modernú riečnu cestu. Avšak predsa sa až dodnes zachovala na jeho brehoch nezvyčajná príroda so zriedkavým svetom zvierat a rastlín. Film zachytáva nemecký úsek rieky v meniacich sa ročných obdobiach od prameňa v divokom a romantickom Čiernom lese až k 600 km vzdalenej rakúskej hranici pri Passau.



It is considered the queen of rivers. Its flow is one of the most colourful and charming at our continent and with its length of nearly 3000 km it is the second longest river in Europe – the Danube! Again and again Man was trying to vanquish the Danube: it was partially regulated and became a modern river route. Yet, up till now, unusual nature with rare animals and plants has preserved on its banks. The film depicts the German section of the river in the changing seasons from its spring in the wild and romantic Black Forest up to 600 km distant Austrian border near Passau.

NESPÚTANÝ VÝCHOD EURÓPY – NÁRODNÝ PARK SLITERE V LOTYŠSKU EUROPES WILD EAST – THE NATIONAL PARK SLITERE IN LATVIA EUROPAS WILDER OSTEN – DER NATIONALPARK SLITERE IN LETTLAND

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: Mitteldeutscher Rundfunk (MDR)
Réžia/Director: Beatrix Stoepele, Valdis Abols
Kamera/Photography: Māris Maskalāns, Uldis Cekulis
Dĺžka filmu/Length of film: 43´

V Národnom parku Slitere na severozápade Lotyšska je zastúpená široká škála krajinných typov: močaristie lesy, jazerá, vres a nedotknutá pláž Baltského mora. Film ukazuje, ako sa potomstvo vzácnych dru-



hových živočíchov, ako je rys alebo bocian čierny, mení z bezmocných mláďat na odrastenú mládež. Pozorujeme, ako bobry menia krajinu, vidíme chrobáka fúzača a ropucha krátkonohú. Obrazy zvierat sa striedajú s krásnymi zábermi krajiny. Dokumentárny film rozpráva tiež o fascinujúcej geologickej histórii Baltského mora, ktorá zanechala svoje odtlačky v krajine Slitere a o Livoncoch, jednej z najmenších etnických skupín v Európe, žijúcich v národnom parku.

The Slitere National Park in northwestern Latvia includes an extraordinary variety of landscapes: swampy woods, lakes, heather and unspoilt beaches of the Baltic Sea. The film shows how the offspring of rare species like lynx or black stork change from helpless babies into grown-up youngsters. Beavers changing the landscape are observed, longhorned beetle and natterjack toad portrayed. Pictures of animals alternate with beautiful landscape shots. The documentary also tells the fascinating geological history of the Baltic Sea, which has left its imprints in Slitere´s landscape, and the story of the Livonians living in the National Park, one of the smallest ethnic groups of Europe.

NEVIDITELNÁ PRÍRODA
– **SILA RASTLÍN**
INVISIBLE NATURE - POWER OF PLANTS
INVISIBLE NATURE - POWER OF PLANTS

Krajina/Country: Francúzsko/France
Prihlasovateľ/Applicant: MONA LISA PRODUCTION
Réžia/Director: Quincy Russell
Kamera/Photography: Quincy Russell
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Všetky formy života na Zemi majú stratégiu na prežitie. Páni zelene sú majstrami fotosyntézy. Toto slovo všetci dobre poznáme, ale mechanizmy fotosyntézy majú dokonca aj našich najlepších vedcov. Prekvapivo existuje jedno zviera, ktorému sa podarilo prelomiť tajomstvo rastlín,



dokáže fotosyntézovať. Najstaršie zo všetkých stromov majú takmer 5000 rokov. Poznajú tajomstvo nesmrteľnosti? Najvyššie sú vyššie ako Socha slobody, ale ako dokážu ich listy hydratizovať v takých výškach? Mnoho našich zelených priateľov cestovalo do vesmíru a vrátilo sa späť. Výskumníci z NASA dokázali, že rastliny majú moc čistiť vzduch, pôdu a odpadové vody. Odhaduje sa, že každý rok matka príroda vytvorí 10 miliárd ton dreva. Už ste sa niekedy spýtali sami seba, kde sa to všetko berie? Napriek hlavnému hendikeyu rastlín, že nedokážu bežať o život, vyvinuli sa u nich „superschopnosti“.

All forms of life on Earth have strategies for survival. The lords of green are the masters of photosynthesis, a word we all know well, but its mechanisms baffle even our finest scientists. Unexpectedly, there is one animal that has managed to break the plants secret; it can photosynthesize. The most ancient of all trees is nearly 5000 years old; do they withhold a secret for immortality? The highest is taller than the statue of liberty, but how do their leaves hydrate at such heights? Many of our green friends have travelled to outer space, and returned. Researchers at NASA have proved that plants have the power to clean

our air, our soil and our waste water. An estimated 10 billion tons of wood is created every year by Mother Nature. Have you ever asked yourself where it all comes from? Despite a major handicap, not being able to run for their lives, the vegetal life on Earth has developed “super powers”.



NEVIDITELNÁ PRÍRODA
– **ZELENÍ KOLONIZÁTORI**
INVISIBLE NATURE - COLONISING PLANTS
INVISIBLE NATURE - COLONISING PLANTS

Krajina/Country: Francúzsko/France
Prihlasovateľ/Applicant: MONA LISA PRODUCTION
Réžia/Director: Thierry Berrod
Kamera/Photography: Quincy Russell, Jean-Pierre Rivalain, Vincent Fooy, Thierry Berrod
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Ich biologické zvláštnosti umožnili rastlinám dobyť všetko prírodné prostredie na planéte Zem, od suchých púštnych oblastí (kaktus a agát) cez ľadovo studené regióny (riasy), močiare (mäsožravé rastliny) až po betón v srdciach našich miest (pajaseň žliazkatý) a odpad (baza). Aby uspeli v tejto nezvyčajnej kolonizácii, vyvinuli páni zelene mnoho straté-



gií, ktoré možno označiť za „genialitu rastlín“. Pravdepodobne najdôležitejšou zo všetkých je to, že oklamali nás, ľudí. Dnes prinášame rastliny do našich miest z betónu a asfaltu a niektorí ľudia dokonca predpovedajú vznik miest, pozostávajúcich kompletne z rastlín.

Their biological particularities have enabled plants to conquer all natural environments of planet Earth; from dry desert lands (cactus and acacia), ice cold (algae), marshes (carnivorous plants) to the concrete in the hearts of our cities (tree of heaven) and wastes (elder). To succeed this extraordinary colonization, the lords of green have

developed many strategies that could be qualified as “vegetal genius”. Perhaps the foremost of them all, is to have seduced us, the human race. Today we bring plant life into our cities of concrete and asphalt, and some humans have even foreseen the creation of cities entirely made of plants.

NEVIDITELNÝ FOTOGRAF
VOLNEJ PRÍRODY
THE INVISIBLE WILDLIFE PHOTOGRAPHER
A LÁTHATATLAN MADÁRFOTÓS

Krajina/Country: Maďarsko/Hungary
Prihlasovateľ/Applicant: Filmjungle.eu
Réžia/Director: Attila Dávid Molnár
Kamera/Photography: Zsolt Marcell Tóth, Bence Máté
Dĺžka filmu/Length of film: 26´



Urobiť dobrú fotografiu nie je nikdy ľahké. Urobiť výbornú fotografiu nespoľupracujúceho subjektu – napríklad vtáka – je ešte ťažšie. Ale urobiť perfektný záber vtáka, počas jeho dych vyrážajúceho správania sa, je prakticky nemožné. Avšak Bence Máté pozná trik, je neviditeľný! Aspoň pre oči vtáka. Bence ako 16-ročný získal svoju prvú cenu v prestížnej súťaži Fotograf voľnej prírody roka, vyhlásenej BBC. Vo veku 22 rokov, s ešte väčším počtom medzinárodných ocenení vo vrecku, stále pokračuje v prekvapovaní sveta svojimi krásnymi zábermi voľnej prírody. Bence Máté má osobitný talent v ukrývaní a z toho prameni jeho úžasný úspech. Neviditeľný fotograf voľnej prírody jednoducho zmizne v jednom zo svojich špeciálne navrhnutých úkrytov, odkiaľ môže pozorovať a, k radosti väčšiny z nás, zachytiť to, čo vidí. Vtáky a iné zvieratá absolútne netušia, že Bence je v blízkosti, čo mu umožňuje vyfotografovať ich v jedinečných a zriedkakedy videných chvíľach intímneho správania.

To take a good photograph is never easy. To take a great photograph of an uncooperative subject - like a bird for example - is even harder... But to take the perfect image of a bird midst breath-taking behaviour is practically impossible. Bence Máté however, knows the trick, for he is invisible! To the bird's eye, at least... At 16, Bence won his first prize at the BBC's prestigious Wildlife Photographer of the Year competition. At age 22 - with even more international awards under his belt - he still continues to surprise the world with stunning wildlife images. Bence Máté has a special talent in hiding, hence his amazing success. The Invisible Wildlife Photographer simply disappears in one of his specially designed photography hides, from where he can observe and - to the delight of most of us - capture what he sees. Birds and other animals are entirely unaware that Bence is close by, thus allowing him to photograph them in unique and rarely seen moments of intimate behaviour.

N-VI: MIZNÚCE OKRAJE CIEST

N-VI: VANISHING ROADSIDES

N-VI: VANISHING ROADSIDES

Krajina/Country: Španielsko/Spain

Prihlasovateľ/Applicant: Diplodocus Produccions (Pela del Álamo)

Réžia/Director: Pelá Del Álamo

Kamera/Photography: Francisco Arnosó

Dĺžka filmu/Length of film: 86 ´

Zvykli sme jazdiť po cestách, ktoré prechádzali obývanými územiami. V súčasnosti sa tieto cesty nahrádzajú diaľnicami izolovanými od krajiny, ktorú križujú. Dlhú dobu bola N-VI jednou z najdôležitejších ciest v Španielsku. Jej 600 km tvorilo spojenie medzi Madridom a Galíciou. Celú tra-



su teraz pokrýva diaľnica A-6. Niektoré úseky starej N-VI zmizli, niektoré sú prakticky opustené ako vznášajúce sa ostrovy – kilometre asfaltu, ktoré začínajú a končia nikde, a spolu s nimi aj malé dediny, ktoré kedysi pretínali. Miesta, kde, zdá sa, sa už nič nedeje. Ich obyvatelia zostávajú na okraji cesty, ich životy nabehli v súčasnosti na plytčinu, pričom budúcnosť je neistá.

We used to travel along roads that went through inhabited places. Now, those roads have been replaced by motorways isolated from the landscape they cross. For a long time, the N-VI was one of the most important roads in Spain, its 600 kilometres being the link between Madrid and Galicia. The A-6 motorway covers now the entire route. Some stretches of the old N-VI have disappeared; some others have been virtually abandoned, like drifting islands – kilometres of asphalt that start and end nowhere, and with them the small villages they used to cross. Places of passage where, apparently, nothing happens anymore. Their inhabitants stay at the roadside, their lives run aground in a present with not much of a future.



NYOSHA

NYOSHA

NYOSHA

Krajina/Country: Izrael/Israel

Prihlasovateľ/Applicant: Liran Kapel, Yael Dekel, Sapir College

Réžia/Director: Liran Kapel, Yael Dekel

Kamera/Photography: Liran Kapel, Yael Dekel

Dĺžka filmu/Length of film: 11 ´

Dokument je založený na skutočnom príbehu Nomi Kapel, ktorá prežila holokaust. Nyosha je desaťročná dievčina. Sníva o kúpe topánok počas nelútostnej vojny. Verí, že vďaka topánkam zostane nažive. Rad animačných technik spája sen a realitu a rozpráva Nyoshin príbeh.



Based on the true story of holocaust survivor Nomi Kapel. Nyosha is a ten year old girl. She dreams of buying a pair of shoes during the reality of a pitiless war. She believes that because of her shoes, she will stay alive. A range of animation techniques brings together the dream and the reality and tells Nyosha's story.

O LESE A VODE ABOUT FOREST AND WATER O LESE A VODĚ

Krajina/Country: Česká republika/Czech Republic

Prihlasovateľ/Applicant: Správa Krkonošského národného parku

Réžia/Director: Libor Špaček

Kamera/Photography: Libor Špaček

Dĺžka filmu/Length of film: 15 ´

Hlaváč vo vode, bocian na strome, sokol v lete, naozajstná tundra na hrebeňoch hôr. Hory staršie ako samotný Everest, hory modelované

ľadovcami. Len jedny Krkonoše sú v strednej Európe. Krátky film o jedinečnej krkonošskej prírode.

Bullhead in water, stork on a tree, flying falcon, real tundra at the mountain ridge. Mountains older than Everest itself, modeled with glaciers. There are only one Giant Mountains in Central Europe. A short film about the unique nature of Giant Mountains.

O STROMOCH A UHLÍ ABOUT TREES AND COAL D´ARBRES ET DE CHARBON

Krajina/Country: Belgicko/Belgium

Prihlasovateľ/Applicant: Tarantula, Belgicko

Réžia/Director: Bénédicte Liénard

Kamera/Photography: Bénédicte Liénard

Dĺžka filmu/Length of film: 58 ´

Celé generácie sa moja rodina starala o malé háje vysadené nad starou zavretou uhoľnou baňou v regióne Borinage. Keď som zistil, že môj otec je nevyliciteľne chorý, vybral som sa hľadať obrazy, aby som lepšie pochopil, aké sú moje spojenia s príbehom jeho života. Multiplikovaním médií a interpretovaním dojmov som sa slobodne vrátil ku koreňom rodiny. Putujem intímnymi spomienkami, ktoré ma spájajú a niekedy vedú preč od stromov silne zakorenených v uhoľnej pôde.

Generation after generation, my family took care of a small grove planted above an ancient closed down coalmine pit in the Borinage region. Learning my father is incurably ill, in order to better understand what my connections are to the story of his life, I go looking for images. Multiplying media, translating impressions, I return freely to the family's origins. I travel through intimate memories that link me and sometimes lead me away from those trees strongly rooted in coal ground.



OBLAK NAD STRECHOU SVETA
A CLOUD ABOVE THE ROOF OF THE WORLD
UN NUAGE SUR LE TOIT DU MONDE



Krajina/Country: Francúzsko/France
Prihlasovateľ/Applicant: © ARTE France-Le Miroir-CNRS
Images-IRD-ICIMOD
Réžia/Director: Agnès Moreau
Kamera/Photography: Florian Bouchet, Sandra Stojanovic
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Vzduch v Himalájach je rovnako znečistený ako v európskych mestách. To bol šokujúci titulok v októbri 2008, ktorý prvýkrát informoval verejnosť o vedeckých zisteniach, týkajúcich sa atmosférických meraní v nadmorskej výške viac ako 5000 m, na úpätí



Everestu. Strecha sveta už viac nebola čistým rajom, ako sme si tak často predstavovali! Po objavení obrovského mraku znečistenia nad Indickým oceánom francúzsko-taliansky tím prvýkrát odhalil prekvapivé hladiny koncentrácií sadzí v takej nedotknutej oblasti, ako sú najvyššie vrcholky Himalájí. Mraky nepoznajú hranice ... ale veda je na stope.

The air of the Himalayas is just as polluted as that of European cities. This was the shocking headline in October 2008 which first informed the public of the scientific findings of atmospheric measurements taken at over 5,000m altitude, at the foot of the Everest. The roof of the world was no longer the pure haven that is so often imagined! After the discovery of an enormous cloud of pollution over the Indian Ocean, for the first time a Franco-Italian team revealed surprising levels of soot particle concentration in an area as unspoiled as the highest Himalayan summits. Clouds know no borders... but science is on their trail.

OBOR
THE GIANT
EL GIGANTE

Krajina/Country: Kolumbia/Colombia
Prihlasovateľ/Applicant: Bruno Federico
Réžia/Director: Bruno Federico, Andrea Ciacci, Consuelo Navarro
Kamera/Photography: Bruno Federico, Consuelo Navarro
Dĺžka filmu/Length of film: 62´

Čo by ste robili, keby jedného dňa niekto prišiel k vám domov a povedal, že váš dom bude zaplavený? Výstavba vodnej elektrárne ohrozuje údolie rieky Magdalena, jej flóru, faunu, ľudí a ich spôsob života. Skupina roľníkov a rybárov, ktorí vyrástli v tieni El Gigante, bojuje proti nadnárodným spoločnostiam Enel, Endesa a Impregilo. Tieto spoločnosti stavajú elektrárňu napriek hlasom nesúhlasu, ale so spoluprácou štátnych inštitúcií, bijúcou do očí, a pod ochranou armády. Prostredníctvom hlasov protagonistov a opatrení, prijatých na protest, zobrazuje dokument rok boja, ktorý nebol doteraz ukončený.



What would you do if some day someone came to your home and told you it would be flooded? The construction of a hydroelectric power plant threatens the valley of the Magdalena River, its flora, fauna, people and their way of living. A group of peasants and fishermen, who have grown up under the shadow of "El Gigante", struggles against the multinational companies Enel, Endesa and Impregilo. These companies are constructing the power plant despite the voices of disagreement but with the blatant complicity of the State institutions and the protection of the Army. Through the voices of the protagonists and the actions undertaken to protest, the documentary shows a year of a struggle that has not yet finished.

OČAMI ZVIERAŤA
IN THE EYES OF A BEAST
DANS LE REGARD D'UNE BÊTE

Krajina/Country: Belgicko/Belgium
Prihlasovateľ/Applicant: Cobra films
Réžia/Director: Dominique Loreau
Kamera/Photography: Antoine Meert
Dĺžka filmu/Length of film: 73´

Tento film spochybňuje hranice medzi človekom zo Západu a zvieratami. Dominique Loreau sa vybrala na stretnutie s ľuďmi a zvieratami na bitúnkoch, v zoológických záhradách a múzeách, v meste, v tanečnej miestnosti, počas výkonu herca, ktorý sa pretransformoval do zvieratá a skúma ich z etologického hľadiska. Filmuje pohľady zvierat na ľudské bytosti a ľudských bytostí na zvieratá.



This movie in the shape of variations questions the border between the western man and the animals. Dominique Loreau went to meet persons and animals which mix in breedings, on the ground of a ethologue, in slaughterhouses, in zoos and museums, in a city, in a room of repetition of dance, during a performance of an actor being transformed into animal. She films the glances of animals on the human beings and those of the human beings on the animals.



**ODKAZ JACQUESA COUSTEAUA
– OPĀŤ ZA TAJOMSTVAMI MORÍ
JACQUES COUSTEAU 'S LEGACY
– RETURN TO THE UNDERSEA WORLD
JACQUES COUSTEAUS VERMÄCHTNIS
– RÜCKKEHR ZU DEN GEHEIMNISSEN
DES MEERES**

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: WDR
Réžia/Director: Ulf Marquardt
Kamera/Photography: Ulf Marquardt, Rick Allen, Stefan Nowak
Dĺžka filmu/Length of film: 44´



Veľa ľudí sníva o nemožnom. Chcú vyhrať Oskara. Vymyslieť niečo, čo zmení svet. Objavíť krajiny, ktoré nie sú na mape. Slávny francúzsky priekopník potápania Jacques Yves Cousteau dosiahol všetko, čo je uvedené vyššie – ba ešte viac. Film rozpráva úžasný príbeh o niek-



torých z jeho najväčších projektov a objavov. Bol natočený v Afrike, Európe, USA a prináša historické aj nové snímky a fascinujúce zábery voľne žijúcich živočíchov. Diváci sú svedkom toho, ako sa Cousteau vyvíjal od neúnavného a sebeckého lovca žralokov k vytrvalému bojovníkovi za prírodu a radikálnemu environmentalistovi, ktorého vôbec najväčším úspechom bola inšpirácia, ktorú dal miliónom ľudí na celom svete.

Many people dream the impossible: They want to win an Academy award. Invent something that changes the world. Discover uncharted landscapes. The famous French dive pioneer Jacques Yves Cousteau has achieved all mentioned above – and even more. Our film tells the amazing story of some of his biggest projects and discoveries. Filmed in Africa, Europe and the USA and showing new and historical footage and fascinating wildlife shots, the viewers witness, how Cousteau developed from a ruthless and selfish shark killer to a relentless fighter

for nature and radical environmentalist, whose biggest achievement of all was the inspiration he gave to millions of people all over the world.

**OZVENY TÍCHA
ECHOES OF SILENCE
OZVENY TÍCHA**

Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: Akadémia umení Banská Bystrica
Réžia/Director: Ružena Rausová, Stanislav Králik
Kamera/Photography: Pavel Višňovský, Stanislav Králik
Dĺžka filmu/Length of film: 15´

Prostredníctvom snímky je možné aspoň na chvíľu ocitnúť sa vo svete, v ktorom nie je počuť hudbu, no zároveň je v ňom možné nájsť odhodlanie na to, aby sme jej existenciu vedeli osláviť tancom.

Through the documentary we can, at least for a while, find ourselves in a world in which music is not heard, but at the same time it is possible to find in it a determination to celebrate music existence by dance.

**PAĽO ŽIAK,
FURMAN Z VRCHSLATINY
PAĽO ŽIAK, THE WAGONER FROM VRCHSLATINA
PAĽO ŽIAK, FURMAN Z VRCHSLATINY**

Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: Ján Kuska
Réžia/Director: Ján Kuska
Kamera/Photography: Ján Kuska
Dĺžka filmu/Length of film: 17´



Na strednom Slovensku, vysoko na Poľane, leží osada Vrchslatina, ktorá je súčasťou Hriňovej. V tejto osade a okolitých obciach ešte aj dnes sporadicky používajú volské záprahy na poľnohospodárske práce. Práve na Vrchslatine žijú snáď poslední dvaja furmani na Slovensku, ktorí ešte stále pracujú s volmi v lesoch pri približovaní dreva. Paľo Žiak je jedným z nich.

In Central Slovakia, high in the Poľana hill, the settlement of Vrchslatina is situated, which is a part of the Hriňová village. In this settlement and surrounding villages, ox carts are still sporadically used for agricultural works. And right in Vrchslatina perhaps the last two wagoners in Slovakia have been living, who are still using oxen in forests for logs hauling. And Paľo Žiak is one of them.

**PASTIER A HORA
THE SHEPHERD AND THE MOUNTAIN
IL PASTORE E LA MONTAGNA**

Krajina/Country: Taliansko/Italy
Prihlasovateľ/Applicant: DocumentAria film
Réžia/Director: Valter Torri
Kamera/Photography: Valter Torri
Dĺžka filmu/Length of film: 53´

Drsný a skromný, osamelý a neustále vystavený zlému počasiu, v nepretržitom strachu z útokov predátorov ... taký je život pastiera. A toto je príbeh jedného z nich, s jeho stádom a jeho psami, uprostred krásnej krajiny Garfagnana v Taliansku, kde sa vydáva



na celodennú rozhodujúcu cestu, trvajúcu od svitu do mrku, ktorá odhaľuje jeho mimoriadny vzťah k sebe samému a k prírode. Už nejaký čas sa pohráva s myšlienkou, že opustí hory a zídne dole do údolia, pohľadá miesto, ktoré mu konečne ponúkne väčší blahobyt bez problémov, ktorým musí čeliť v horách. Tri konkrétne udalosti, odohrávajúce sa medzi fantáziou a realitou, prispievajú k jeho konečnému rozhodnutiu.

Harsh and frugal, solitude and constant exposure to bad weather, in continuous fear of predator attacks... this is a shepherd's life. And this is the story of one of them, with his flock and his dogs, surrounded by the wonderful landscapes of Garfagnana, in Italy, where he makes a one day long decisive journey, lasting from dawn till dusk, which reveals his extraordinary relationship with himself and with nature. For some time now he has been cherishing the idea of leaving the mountains and to go down to the valley, looking for a place which can finally offer him greater wellbeing without the problems he has to face in the mountains. Three particular events, between fantasy and reality, will contribute to his final decision.

**PÁTRANIE
PO LEOPARDOVI PERZSKOM
IN SEARCH FOR PERSIAN LEOPARD
DAR JOSTOJOYE PALANGE IRANI**

Krajina/Country: Irán/Iran
Prihlasovateľ/Applicant: IRIB
Réžia/Director: Fathollah Amiri
Kamera/Photography: Bagher Nezami, Nima Asgari, Morteza Islami
Dĺžka filmu/Length of film: 58´

Leopardovi perzskému – najväčšiemu poddruhu leopardov na svete – hrozí, bohužiaľ, vyhynutie. Tento dokument je o veľkom úsilí skupiny vedcov nafilmovať leoparda perzského a jeho správanie. Šesťdesiat percent všetkých leopardov perzských žije v Iráne a ak leopardy, ktoré žijú v Iráne, vyhynú, bude tento poddruh odsúdený na zánik na celom svete.



As the largest subspecies of leopards in the world, Iranian leopard is unfortunately threatened with extinction. This documentary is about the hard efforts of a group of researchers to take pictures of Iranian leopards and its behaviors. Sixty percent of all Iranian leopards live in Iran and if the leopards living in Iran become distinct, this subspecies will be doomed to extinct in the world.

**PO STOPÁCH ĽADOVCOV:
EXPEDÍCIA KAUKAZ
ON THE TRAILS OF THE GLACIERS:
MISSION TO CAUCASUS
SULLE TRACCE DEI GHIACCIAI:
MISSIONE IN CAUCASO**

Krajina/Country: Taliansko/Italy
Prihlasovateľ/Applicant: SD CINEMATOGRAFICA
Réžia/Director: Marco Preti
Kamera/Photography: Marco Preti, Enrico Venchiarutti
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Po úspešnej expedícii do pohoria Karakoram a na ľadovec Baltoro pokračovali fotograf Fabiano Ventura a jeho tím odborníkov vo svojom poslaní a študovali dopady klimatických zmien na najväčšie svetové ľadovce. Posledná expedícia ich priviedla na gruzínsky Kau-



kaz, do oblasti jedinečnej krásy neprístupnej po celé desaťročia sovietskeho režimu, a teda stále nedotknutej a nadčasovej. Prvýkrát sú fotografické dôkazy, získané výskumníkmi z konca devätnásteho a začiatku dvadsiateho storočia, porovnané s rovnakými zábermi zhotovenými Fabianom Venturom a potom vedecky analyzované kvôli zisteniu „zdravia“ niektorých z najväčších ľadovcov na svete.

After the successful expedition to Karakorum and the Baltoro glacier, photographer Fabiano Ventura and his team of experts continue their mission to study the effects of climate change on the world's largest glaciers. Their latest expedition takes them to the Georgian Caucasus, an area of incomparable beauty rendered inaccessible for decades by the Soviet regime and thus still unspoiled and timeless. For the first time, photographic evidence gathered by the explorers of the late nineteenth century and early twentieth century is compared with the same shots taken by Fabiano Ventura, then scientifically analysed to determine the „health“ of some of the largest glaciers in the world.

**POSLEDNÉ LETO
THE LAST SUMMER
POSLEDNÉ LETO**

Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Réžia/Director: Juraj Klauďný
Kamera/Photography: Juraj Klauďný
Dĺžka filmu/Length of film: 9´

Portrét manželského páru, ktorý sa rozhodol kvôli nekompromisne plynúcemu času zanechať vo svojich deväťdesiatich rokoch včelárske remeslo. Ide o interpretáciu autorovej rozlúčky s každoročným včelárskym rituálom a teda dlhovekou rodinnou tradíciou. Poetický krátky dokument, ktorý vás vtiahne do kúzelného sveta rodinných tradícií, vzťahu človeka s prírodou a sladkej degustácie rôznych príchutí života. Film sa ocitol v úzkej nominácii na udelenie prestížneho ocenenia Český Lev 2012 v kategórii študentský film.



A portrait of a couple, who decided, at the age of ninety, to leave the craft of beekeeping due to uncompromisingly flowing time. This is the interpretation of the author's farewell to the annual bee-ritual and therefore longstanding family tradition. A poetic short documentary that immerses you in a magic world of family traditions, man's relationship with nature and fresh tasting of different flavours of life. The film found itself in short list of nominations for the award of the prestigious Czech Lion 2012 in the student film category.



**POTULKY AFRIKOU V STOPÁCH
DR. LIVINGSTONA – JAZERO NGAMI
WANDERINGS IN AFRICA UNDER THE PRETEXT
OF DR LIVINGSTONE – THE LAKE NGAMI
CSAVARGÁSOK AFRIKÁBAN Dr. LIVINGSTONE
ÜRÜGYÉN – A NGAMI TÓ**

Krajina/Country: Maďarsko/Hungary
Prihlasovateľ/Applicant: MTVA
Réžia/Director: József Sáfány
Kamera/Photography: József Sáfány
Dĺžka filmu/Length of film: 26´

Tím, ktorý šiel po stopách Livingstona, prišiel na miesto zaznačené na mape ako jazero Ngami po prvýkrát v roku 2003. Bol to Livingstonov prvý dôležitejší objav. Miestni vraveli, že by tam malo byť jazero, ale desať rokov ho nevideli. Tím prišiel do Ngami znovu v roku 2010. Nemali žiadne



informácie o nejakej vode a mysleli si, že uvidia to isté, čo v roku 2003. Rieka Tamanakale sa vyliala z brehov, jej voda tečie do Ngami, takže tam musí niečo byť. A bolo to tam! Život sa vrátil do jazera, ktoré vyschlo najmenej pred 15 rokmi. Bohvie, kde sa vzali, ale na vode a vo vode sa objavili vodné rastliny, takatry tmavé, hlučné a ryby loviace orliaky riečne, bocian šupinkavý, mušle a ryby.

The team following Livingstone's trace went to the place marked as Lake Ngami on the map first in 2003. It was Livingstone's first more important discovery. Locals said that the lake should be there, but they haven't seen it for ten years. The team reached the Ngami again in 2010. They had no information as to any water there, and thought to see the same as in 2003. River Tamanakale was flooded, its water flows into the Ngami, so there must be something. And there it was! The life returned to the lake dried up at least 15 years ago. God knows from where but duckweed was washed here, the hammer-head storks, the noisy and fishing osprey, the openbill, shells and fish have appeared at and in the water.

**POZVI DIVOČINU DO ZÁHRADY
ATTRACT WILDLIFE TO YOUR GARDEN
ATTIREZ LES ANIMAUX DANS VOTRE JARDIN**

Krajina/Country: Francúzsko/France
Prihlasovateľ/Applicant: Célia Döring
Réžia/Director: Célia Döring
Kamera/Photography: Célia Döring
Dĺžka filmu/Length of film: 18´

Tento malý pedagogický sprievodca pomôže zmeniť vašu záhradu na pohostinné a veselé útočisko pre všetky druhy zvierat. So záhradníkom Denisom budeme realizovať krok za krokom postupy, ktoré pomôžu dosiahnuť náš cieľ. Každý môže urobiť zo svojej záhrady útočisko



pre biodiverzitu, rastliny, hmyz, vtáky alebo malé cicavce pomocou jednoduchých postupov a malými úpravami...

This little pedagogic guide will help you transforming your garden hospitable and convivial for all kinds of animals. With Denis the gardener, we will follow step by step the methods that will help us to reach our goal. Everyone can make his garden welcoming for biodiversity, plants, insects, birds, or little mammals, thanks to simple actions and little fittings...

**PRETVÁRANIE MIEST – ZÁHRADY
EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA
– ORTO DIFFUSO
URBAN MAKING OVER-EUROPEAN
COMMUNITY GARDENS-ORTO DIFFUSO
URBAN MAKING OVER-EUROPEAN
COMMUNITY GARDENS-ORTO DIFFUSO**

Krajina/Country: Taliansko/Italy

Prihlasovateľ/Applicant: creative commons 3.0 author Mariella Bussolati
Réžia/Director: Mariella Bussolati
Kamera/Photography: Mariella Bussolati
Dĺžka filmu/Length of film: 10´

Mestské obyvateľstvo prevýšilo vidiecke obyvateľstvo. To znamená, že mestá sa musia zmeniť. Občania požadujú iné prostredie a žiadajú viac zelených plôch, kde môžu pestovať aj ovocie a zeleninu. Krátky film je reportážou o záhradách Spoločenstva vo veľkých európskych mestách.

Urban population has overcome country population. This means that cities have to change. Citizens are asking a different environment and are asking for more green spaces, where to cultivate also fruits and vegetables. The short film is a reportage on Community gardens in the big European cities.

**PRIATELKA
GIRLFRIEND**

Krajina/Country: Rusko/Russia
Prihlasovateľ/Applicant: Nevzorova Elfrieda
Réžia/Director: Nevzorov Vladimir
Kamera/Photography: Nevzorov Vladimir
Dĺžka filmu/Length of film: 10´

Leto na Sibíri je veľmi krásne, ale krátke. Takže ho budete chcieť prežiť zaujímavo. Leto na záhrade za mestom. Ale dievčatko Lisa sa nudí. Nemá žiadnych priateľov. A zrazu ju to napadlo. Požiadala svoju starú mamu a starého otca, aby jej spravili drevenú bábiku. Bábika je krásna a veľká. Môže sa s ňou hrať, prechádzať sa po záhrade a tancovať. Spolu s novou priateľkou je v záhrade mnoho drevených tvorov. Je dobré žiť v harmónii s prírodou a zdobiť okolitý svet.

In Siberia the summer is very beautiful, but short. So you want to live it interesting. Well in the summer in the garden outside the city. But the little girl Lisa is bored. She has no friends. And suddenly she came up with. She asked my grandmother and grandfather make a wooden doll. The doll was beautiful and big. With it you can play, walk in the garden and dance. And together with a new girlfriend in the garden there are many wooden creatures. Good to live in harmony with nature and to decorate the world around them.

PRÍBEHY TATRANSKÝCH ŠTÍTOV
– POSADNUTÍ HORAMI
TALES OF THE TATRA MOUNTAINS PEAKS
– OBSESSED WITH MOUNTAINS
PRÍBEHY TATRANSKÝCH ŠTÍTOV
– POSADNUTÍ HORAMI



Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: RTVS, K2 Studio s. r. o.
Réžia/Director: Pavol Barabáš
Kamera/Photography: Pavol Barabáš, Rastislav Hatiar

Keď stál šesťnásťročný chlapec na brehu Morského oka, pocítil túžbu byť prvý na vrchole Mengusovského štítu. Hnala ho túžba po ocenení, uznaní alebo po zdolaní nezdolateľného? Jeho výkon



inšpiroval v Tatrách mnohých. Posadnutosť byť prvý na vrchole sa pri Lomnickom štíte zmenila na posadnutosť zdolať jeho západnú stenu. Vyzývavá stena lákala dvoch najlepších poľských lezcov. Iba náhoda dopomohla k víťazstvu jedného z nich. Obaja však zaplatili v horách najvyššiu cenu. Tú zaplatil v Tatrách aj Karol Englisch, ktorý stál ako prvý na vrchole Javorového a Ostrého štítu i na tridsiatich ďalších. Pochybnosti o jeho výstupoch a konflikty s rivalmi ho nakoniec donútili z Tatier odísť. Navždy v nich zostal knieža Christian Kraft von Hohenlohe, bez ktorého by Tatry nevyzerali tak, ako ich teraz poznáme. Ostala v nich nielen „jeho“ zver, ale i jeho princípy ochrany prírody.

A sixteen-year old boy was once standing on the seashore of the Morské Oko mountain lake; desiring to be the first on the top of the Mengusovský Peak. Was it his longing for appreciation, recognition, or just for conquering the unconquered he was driven by? His achievement has inspired many. Obsession to be the first on the top of the Lomnický Peak turned into an obsession to conquer

the challenging western wall. It attracted two of the best Polish climbers. Just a coincidence helped one of them to gain victory. They both, however, paid in the mountains the ultimate price. And so did Karol Englisch, who was the first on the top of the Javorový and Ostrý Peaks, as well as on thirty others. A doubt about his ascends and conflicts with his rivals forced him to leave the Tatras. Who remained forever was the Prince Christian Kraft von Hohenlohe, without whom the Tatras wouldn't look as we know them today. But there remained not only "his" animals but also his principles of nature protection.

PÚPAVA, BIOPLYN – ZLATO Z ODPADU
LOEWENZAHN, BIOGAS – GOLD FROM WASTE
LOEWENZAHN, BIOGAS – GOLD AUS MIST GEMACHT



Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: ZDF, Mainz
Réžia/Director: Klaus Gietinger
Kamera/Photography: Martin Meyer
Dĺžka filmu/Length of film: 24´

Organický odpad – jednoducho ho vyhodíť? To by bola veľká škoda! Ukrýva sa v ňom predsa množstvo energie. Ako ju ale z neho dostať? Fritz Fuchs nechá pôsobiť svojho objaviteľského ducha, aby dostal z bioplynu jeho tajomstvo a otriasol kapitálom alternatívnej energie.



Organic waste – to throw it simply away? It would be a pity! It hides a lot of energy yet. But how shall we get it? Fritz Fuchs left on his inventive spirit to lure the secret from biogas and to shatter alternative energy capital.



PUTOVANIE Z BODU A DO BODU B.
MODLITBA JAZERA
TRAVELING FROM POINT A TO POINT B.
PRAYER OF LAKE

Krajina/Country: Rusko/Russia
Prihlasovateľ/Applicant: Nevzorova Elfirida
Réžia/Director: Nevzorov Vladimir
Kamera/Photography: Nevzorov Vladimir
Dĺžka filmu/Length of film: 20´

UNESCO zaradilo jazero Bajkal do zoznamu svetového dedičstva. Ale prírodné krásy prichádzajú do konfliktu so životnými podmienkami. Na rôznych miestach pozdĺž pobrežia vidíme rovnaký obraz. Vzácnne minerálne pramene zanikajú. Mnohí obyvatelia odchádzajú,



opúšťajú svoje domovy. Celé dediny sú prázdne. Ale veríme, že život pri jazere Bajkal sa dá do poriadku. Obrad budovania pyramíd – to je modlitba.

Organization of UNESCO included lake Baikal into the list of world heritage sites. But the natural beauty comes into conflict with the conditions of life. In various places along the coast we see the same picture. Valuable mineral springs come in decline. Many residents are leaving, leave their homes. Whole villages are empty. But we believe that the life on lake Baikal will be adjusted. The rite of building the pyramids - this is prayer.

PYGMEJOVIA – DETI DŽUNGLE
PIGMIES – THE CHILDREN OF THE JUNGLE
PYGMEJOVIA – DETI DŽUNGLE

Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: K2 Studio s.r.o.
Réžia/Director: Pavol Barabáš
Kamera/Photography: Pavol Barabáš
Dĺžka filmu/Length of film: 52´



Fotograf Ivan Bulík prešiel Afriku skrz-naskrz. Jeho sen je však stále v nedohľadne: túži nájsť a zachytiť život a zvyky najmenších ľudí planéty – civilizáciou nepoškvrnených Pygmejov. Začína hľadať v Stredoafrickej republike, kde ho miestni domorodci prevedú cez hranice vojnu zmie-



taného Konga. Pri dobrodružnom prechode močiarov sa vyhýba miestnym rebelom. Pozoruje slony v pralese i gorily na nížinách. Nakoniec sa mu sen spĺňa. Hlboko v džungli sa spriatelí s kočujúcimi Pygmejami, ktorí ho zaučia do tradičného spôsobu života lovcov a zberačov. Ich radosť z hudby, tanca a života sa zdá nekonečná. Sú to skutočné nahé deti džungle, ohrozované nielen jedným z najväčších vojnových konfliktov od čias II. svetovej vojny, ale aj našou civilizáciou, ktorá necitlivo valcuje všetko tradičné.

The photographer Ivan Bulík has been all over Africa. He still had one dream left to fulfil: he wanted to record the life and customs of the smallest people of the planet - to find Pygmies unspoiled by civilization. He starts his search in the Central African Republic and the natives lead him across the borders of war-torn Congo. On his adventurous journey he avoids local rebels. He observes jungle elephants and gorillas. Finally, in the depths of the jungle, he discovers a tribe of natural Pygmies who have been living by gathering and hunting for thousands of years and whose joy of life, music, and dance seems without end. They truly are the naked children of the jungle, endangered by civilization and also by one of the biggest wars since World War II.

QUARKS & CO: V ARKTÍDE
QUARKS & CO: IN THE ARCTIC
QUARKS & CO: IN DER ARKTIS

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: WDR
Réžia/Director: Lorenz S. Beckhardt
Kamera/Photography: André Raaff
Dĺžka filmu/Length of film: 45´



Arktída – najfascinujúcejší a zároveň najcitlivejší región na svete. Nikde inde sa neprejavujú dôsledky klimatických zmien tak drasticky ako tu a nikde sa nedajú lepšie skúmať. Dokument ukazuje, ako funguje moderný výskum klímy za extrémnych podmienok.

The Arctic – the most fascinating and at the same time the most sensitive region of the world. Nowhere else effects of climate change manifest as drastically as here, nowhere they can be studied better. The document shows how the modern climate research is done under extreme conditions.



RAMZES – ELEKTRICKÉ
POLNOHOSPODÁRSKE VOZIDLO
RAMSES – ELECTRIC AGRICULTURAL VEHICLE
RAMZES - ELEKTRYCZNY POJAZD ROLNICZY

Krajina/Country: Poľsko/Poland
Prihlasovateľ/Applicant: Institute of technology and life sciences
Réžia/Director: Robert Lukawski, Włodzimierz Markiewicz
Kamera/Photography: Robert Lukawski
Dĺžka filmu/Length of film: 14´

V rámci medzinárodného projektu „Ramzes“ bol navrhnutý a vyrobený viacúčelový energetický systém, skladajúci sa zo sys-

tému na výrobu elektrickej energie zo slnečnej energie, systému na skladovanie a manažment získanej energie a z viacúčelového poľnohospodárskeho vozidla na elektrický pohon. Film predstavuje poľnohospodárske vozidlo, vrátane jeho konštrukčného riešenia, a tiež testovacie procedúry niektorých jeho vybraných pracovných parametrov, ktoré boli vykonané v technickom laboratóriu. Osobitný dôraz kladie na používanie vozidla na tvorbu čistých, zdravých a k životnému prostrediu šetrných technológií, ktoré sú schopné zaručiť aj vysokú kvalitu potravinárskych výrobkov.

Within the frame of an international project „Ramses“ there has been designed and produced a multipurpose energy system consisting of: electric energy production system from solar energy, system of the acquired energy storage and management, electric-powered multipurpose agricultural vehicle. The film presents the agricultural vehicle including its construction design as well as test procedure of some of its selected working parameters which were carried out in the technical laboratory. The film lays particular stress on the vehicle use for creation of clean, healthy and environmentally safe agricultural production technologies which are also able to guarantee the high quality of food products.

ROK ČO ROK
YEAR AFTER YEAR
ANY DARRERA ANY

Krajina/Country: Španielsko/Spain
Prihlasovateľ/Applicant: Martí Arañó Oller
Réžia/Director: Martí Arañó Oller
Kamera/Photography: Martí Arañó Oller
Dĺžka filmu/Length of film: 18´

Dokument rozpráva o tradíciách v tejto oblasti Pyrenej.



It tells the tradition of this zone of the Pyrenees.

ROZPRÁVANIE O LESE
STORY OF THE FOREST
VYPRÁVĚNÍ O LESE



Krajina/Country: Česká republika/Czech Republic
Prihlasovateľ/Applicant: Česká televízia Praha
Réžia/Director: Ljuba Václavová
Kamera/Photography: Josef Nekvasil
Dĺžka filmu/Length of film: 28´

Les môže pripomínať more. Je veľký, bez tvaru, koruny stromov sa pod vetrom vlnia ako voda. Krajina nášho štátu, ktorý má k moru ďaleko, bola vždy prirodzene zalesnená, ornú pôdu aj pôdu pre svoje obydlia museli ľudia prírode vziať. Brali ju lesu. Ľudia skorších



čas boli obklopení lesom v miere, akú už nechápeme, báli sa ho, využívali ho a osídľovali rôznymi bytosťami. Preto mal les odpradávna aj svoj výtvarný symbol – na gotických stavbách nachádzame kamenný sochársky symbol lesa – démonickú postavu zeleného muža. Z lesa človek vidí len jeho polovicu, pretože tá druhá je pod zemou. Aká je história lesa vo vývoji krajiny, v toku času? Hlavným sprievodcom programu je Václav Čílek, ďalšími sú botanik Ivan Větvička a ekolog Jarmír Bláha.

A forest may resemble a sea. It is big, shapeless and treetops undulate in wind like water. Landscape of our country, which is far from the sea, has always been covered with forests. Arable land and land for their homes people had to take from nature. They were taken it from the forest. People of earlier times were surrounded by forest to such extent we already do not understand. They were afraid of the forest, and used to inhabit it by various creatures. Therefore the forest always had its art symbol – on Gothic buildings we find a stone sculpture, the symbol of the forest - the demonic figure of the Green Man. One sees only a half of the forest because the second one is hidden underground. What is the history of forests

in the country development in the course of time? The main guide in the documentary is Václav Čílek, the botanist Ivan Větvička and the ecologist Jarmír Bláha accompany him.

RYBA ZA MILIARDU DOLÁROV
BILLION DOLLAR FISH
BILLION DOLLAR FISH

Krajina/Country: Rakúsko/Austria
Prihlasovateľ/Applicant: A production of ScienceVision for Terra Mater Factual Studios
Réžia/Director: Alfred Schwarzenberger
Kamera/Photography: Rolando Menardi
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Dunaj je domovom ryby, ktorá narastie do väčšej dĺžky ako veľký biely žralok. Vyza veľká, hoci vedie tajomný život, produkuje najviac cenené jedlo na celom svete. „Ryba za miliardu dolárov“ rozpráva príbeh o obrovi, ktorý prežil od praveku a o zúfalom boji



hístky vedcov za jej záchranu pred vyhynutím. Tím filmárov sleduje vedcov v ich pretekoch s časom a ponúka nové pohľady na život rybárov pozdĺž Dunaja.

The River Danube is home to a fish that grows larger than the Great White Shark. Although it leads a secretive life, the Beluga Sturgeon produces the most prized food in the whole world. "Billion Dollar Fish" tells the tale of a giant survivor from prehistoric times and the desperate fight of a handful of scientists to save it from extinction. The film team follows the scientists in their race against time and offers new insights into the lives of the fishermen along the river Danube.

S HVIEZDAMI NA KONČEKŤOCH
PRSTOV
WITH STARS ON FINGERTIPS
WITH STARS ON FINGERTIPS

Krajina/Country: India/India
Prihlasovateľ/Applicant: Giuseppe Carrieri
Réžia/Director: Giuseppe Carrieri
Kamera/Photography: Giancarlo Migliore
Dĺžka filmu/Length of film: 45´

V niektorých odľahlých domorodých dedinách v Indii začínajú svietiť nad hlavami domorodcov prvé žiarovky. Pre niekoho je to veľká revolúcia. Ale mnohí by chceli naspäť tmu.

In some remote tribal villages of India, the first light bulbs are starting to glow over the heads of the natives. For some, it is a great revolution. But many others would like to have the darkness back.



SAN AUGUSTIN
– ODLIV V MORI PLASTOV
SAN AUGUSTIN
– LOW TIDE IN THE PLASTIC SEA
SAN AUGUSTIN
– EBBE IM PLASTIKMEER

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: University of Television and Film Munich
Réžia/Director: Gudrun Gruber, Michael Schmitt, Alexander Hick
Kamera/Photography: Aline Laszlo
Dĺžka filmu/Length of film: 71 ´

Uprostred najväčšej svetovej ovocnej a zeleninovej záhrady, nazývanej „Mar del Plastic“, leží andalúzska dedina San Augustín. Tajomný vírus tam ohrozuje úrodu; baktérie napádajú rastliny a úrady idú po ilegálnej pracovnej sile v skleníkoch. Dve rodiny, dedinská krčma a veľa zeleniny. Jedno mimoriadne obdobie zberu úrody v deviatich kapitolách.



In the midst of the world's biggest fruit and vegetable garden, the so called ‚Mar del plástico‘, lies the Andalusian village of San Augustine. There, a mysterious virus threatens the harvest, bacteria attacks the plants and the authorities are after the illegal workforce in the greenhouses. Two families, a village tavern and a lot of vegetable. One extraordinary harvest season in nine chapters.

SAVITRI
SAVITRI
SAVITRI

Krajina/Country: Slovensko/ Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: Akadémia umení Banská Bystrica

Réžia/Director: Kristína Rigová
Kamera/Photography: Kristína Rigová
Dĺžka filmu/Length of film: 14 ´

Dotýkali ste sa už niekedy vnútorného sveta svojho priateľa? Dokument o večne dospievajúcej modrovláske a jej vnútornom svete, ktorý ostro kontrastuje so všadeprítomnou realitou. Keď Savitri náhodou nestretnete v meste, navlečenú do čiernych šiat s maskou



mŕtvoly, takmer určite sa práve schováva v kúte svojej izby spolu so svojimi práve zošíťmi plyšovými spoločníkmi a modeluje pestré minišperky. Je človekom, ktorý často prekonáva hlbokú priepasť medzi sebou a skutočnosťou, ale aj napriek tomu dosiahne vždy to, čo si zaumieni.

Have you ever touched the inner world of your friend? This is a documentary about the eternally adolescent blue-hair and her inner world, sharply contrasting with omnipresent reality. If you, by chance, do not meet Savitri in the city in a black dress with corpse's mask almost certainly she is hiding in a corner of her room with her plush companions and is making varied mini jewelry. She is a person who is often overcoming a deep gulf between herself and the reality and in spite of it she always achieves what she takes into her head.

SLOVENSKÝ RAJ – TRI DNI V RAJI
SLOVAK PARADISE – THREE DAYS IN PARADISE
SLOVENSKÝ RAJ – TRI DNI V RAJI

Krajina/Country: Slovensko/ Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: Ján Garan
Réžia/Director: Ján Garan
Kamera/Photography: Ján Garan
Dĺžka filmu/Length of film: 27 ´

Hlboké rokliny, skalné bralá, vodopády, obrovská členitosť terénu s komplexom ihličnatých a listnatých lesov na pôvodnej súvislej, eróziou rozbrázdenej plošine – to je územie, ktoré v dvadsiatych rokoch tohto storočia dostalo názov Slovenský raj. Turistami je na-



vštevovaný počas celého roku. Film zachytáva 3-dňový prechod tiesňavami a inými zákutiami Slovenského raja.

Deep gorges, cliffs, waterfalls - the huge diversity of the terrain with complex coniferous and deciduous forests on the original continuous plateau with erosion furrows - this is the area that in the twenties of this century was named the Slovak Paradise. Tourists visit it during the whole year. The film captures the 3-day passage through canyons and other parts of the Slovak Paradise.

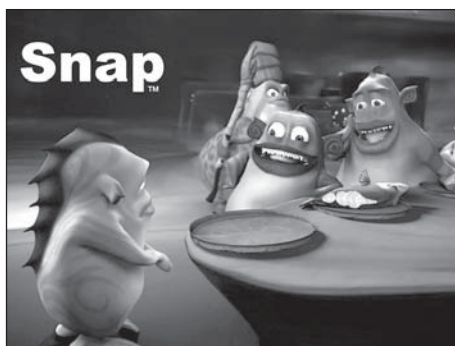
ENVIR  **FILM**
2013

SNAP
SNAP
SNAP



Krajina/Country: Belgicko, Veľká Británia/Belgium, United Kingdom
Prihlasovateľ/Applicant: Thomas G. Murphy
Réžia/Director: Thomas G. Murphy & Hilere
Kamera/Photography: -
Dĺžka filmu/Length of film: 7´

Inšpirujúce dobrodružstvo: násilníci nevyhrajú. Priatelia prichádzajú vo všetkých tvaroch a veľkostiach. Mladý vodný tvor stretáva studenú žabu a je nepravdepodobné, že bude jeho novou priateľkou. Tá potom obráti celý ich svet hore nohami a ukazuje, že niekedy mu-



siš myslieť inak, aby si vyriešil problém a porazil násilníkov ... chytrosťou vždy zájdeš ďalej ako silou. Scenárista Thomas vyštudoval environmentálny manažment a tak jemne zakomponoval do filmu význam biodiverzity – zdôraznený objavovaním zo strany divákov, zábavných fascinujúcich tvorov a ich jedinečného prostredia.

Inspiring adventure: Bullies don't win. Friends come in all shapes and sizes. A young underwater critter meets a cool frog and unlikely new friend. He then turns their whole world upside down and shows that sometimes you to have to think differently to solve a problem & to beat the bullies... smarts are always gonna be better than brawn. The writer, Thomas has a professional background in environmental management so infused SNAP with a subtle underlying theme of the importance of biodiversity - highlighted through the audience's discovery of fun intriguing creatures and their unique environment.

SRDCE NEBA, SRDCE ZEME **HEART OF SKY, HEART OF EARTH** **HEART OF SKY, HEART OF EARTH**

Krajina/Country: Nemecko,USA/Germany,USA
Prihlasovateľ/Applicant: Frauke Sandig and Eric Black
Réžia/Director: Frauke Sandig and Eric Black
Kamera/Photography: -
Dĺžka filmu/Length of film: 98´

Podľa starých Mayov svet, ako ho dnes poznáme, skončí 21. decembra 2012 a začne nový cyklus. Aký bude koniec tohto príbehu? Zmení voda svoju farbu? Prepadnú sa oceány? Zrúti sa nebo po vyrúbaní posledného stromu? Film umožňuje dnešným Mayom



odpovedať na tieto otázky. Sleduje šiestich mladých Mayov v Guatemale a v Chiapas počas ich každodenného života a počas slávností. Ponúkajú svoju domorodú perspektívu, vyjadrenú vlastným spôsobom, bez slov.

According to the ancient Maya, the present world as we know it will end on December 21, 2012 and a new cycle will arise. How does the story end? Does the water change colour? Do the oceans collapse? Does the sky fall as the last tree is cut? The documentary allows the Maya of today to answer, following six young Maya in Guatemala and Chiapas through their daily and ceremonial life. They put forth a wholly indigenous perspective in their own words, without narration.



STRÁŽCOVIA NOCI **GUARDIENS OF THE NIGHT** **STRÁŽCOVIA NOCI**



Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: Foto a Kamera Karpatia a RTVS
Réžia/Director: Zdeno Vlach
Kamera/Photography: Zdeno Vlach
Dĺžka filmu/Length of film: 26´

Dokumentárny film o netopieroch – tajomnej skupine živočíchov, ktorých život je dodnes opradený legendami a mýtmi. Scenárista, kameraman a režisér Zdeno Vlach predstavuje netopiere nie ako krvilačné dravce, ale ako neškodné a užitočné živočích, ktoré majú v prírode svoje nezastupiteľné miesto.



A documentary about bats - a mysterious group of animals whose life is still shrouded in legends and myths. Writer, director and cinematographer Zdeno Vlach presents bats not as bloodthirsty predators, but as harmless and helpful animals that are irreplaceable in nature.

SUPRAMONTE SUPRAMONTE SUPRAMONTE

Krajina/Country: Taliansko/Italy
Prihlasovateľ/Applicant: Karel film and video production
Réžia/Director: Davide Melis
Kamera/Photography: Luca Melis
Dĺžka filmu/Length of film: 34´

Supramonte je vápencová plošina v stredovýchodnej Sardínii. Je to divoké a nedotknuté dedičstvo, lokalita významná pre Spoločenstvo. Letecké sekvencie ukazujú krásnu krajinu, takže divák postupne objavuje zázraky prírody a hodnotu krajiny: hlavné spele-



ologické a krasové lokality (podzemné filmovanie), typy krajiny v rôznych ročných obdobiach, ľudskú prítomnosť a aktivity pre trvalo udržateľný rozvoj. Hlavní aktéri vo filme sú predovšetkým „ľudia“ v regióne. Ide o dokumentárny film s prvkami fikcie.

Supramonte is a limestone plateau in central-eastern Sardinia; wild and unspoiled heritage is a Site of Community Importance (SCI). Aerial sequences show a beautiful landscape, so the viewer gradually discovers the wonders of nature and the value of the land: the major sites of speleology and karst (underground shooting); types of landscape in different seasons of the year, the human presence and the activities for sustainable development. Main actors in the film are primarily „people“ in the area, the work is a documentary film with elements of fiction.

SVETLO DÁVNEJ KRAJINY THE LIGHT OF ANCIENT LAND A LUZ DA TERRA ANTIGA

Krajina/Country: Portugalsko/Portugal
Prihlasovateľ/Applicant: LOS
Réžia/Director: Luis Oliveira Santos
Kamera/Photography: Luis Oliveira Santos
Dĺžka filmu/Length of film: 15´

Film Svetlo dávnej krajiny, natočený podľa knihy Portugalsko svetlo a tieň – krajina po Orlandovi Ribeirovi, zachytáva putovanie s Duarteom Belom pri hľadaní území, ktoré fotografoval Orlando Ribeiro a neúprosne plynutie času.

The film The Light of Ancient Land, based on the book “Portugal Light and Shadow - the country after Orlando Ribeiro,” is a journey with Duarte Belo in search of territories photographed by Orlando Ribeiro and the inexorable passage of time.

TÁ NAŠA POVAHA ČESKÁ – GAMBLERI NÁM STARNÚ OUR CZECH CHARACTER – GAMBLERS ARE GETTING OLDER TA NAŠE POVAHA ČESKÁ – GAMBLEŘI NÁM STÁRNOU

Krajina/Country: Česká republika/Czech Republic
Prihlasovateľ/Applicant: Česká televízia, štúdio Ostrava
Réžia/Director: Jaroslav Večeřa
Kamera/Photography: David Karas
Dĺžka filmu/Length of film: 26´

Súčasná situácia na stále sa rozširujúcom trhu s hazardnými hrami sa v Českej republike mení na epidémiu. V posledných rokoch českí hazardní hráči prestávajú sto miliárd korún ročne, ďalšie miliardy, získané zločinom, boli v tunajších herniach „vypraté“. Česká republika sa stala rajom hazardu, krajinou s najväčším počtom zaregistrovaných herní na počet obyvateľov na svete! Nárast počtu herní, rovnako ako riziká spojené s patologickým hráčstvom, začínajú byť u nás problémom, na ktorý stále častejšie upozorňujú psychiatri, psychológovia, sociológovia, starostovia a predstavitelia obcí a samozrejme verejnosť, predovšetkým rodinní príslušníci hazardných hráčov, ktorým sa rúca svet a osobné vzťahy.

Current situation in the ever-expanding gambling market in the Czech Republic changes into epidemic. In the last years Czech gamblers gambled hundred billion dollars a year, other billions received by crime were „laundered“ in local casinos. The Czech Republic became a gambling paradise, a country with the largest

number of registered casinos per capita in the world! Increase in the number of casinos, as well as the risks associated with pathological gambling are becoming a problem for us, against which increasingly warn psychiatrists, psychologists, sociologists, mayors and representatives of municipalities and, of course, the public, especially gamblers` family members whose world and personal relations are falling apart.



TÁ NAŠA POVAHA ČESKÁ – ZAPLAŤ ZA SLNKO OUR CZECH CHARACTER – PAY FOR THE SUN TA NAŠE POVAHA ČESKÁ – ZAPLAŤ ZA SLUNCE

Krajina/Country: Česká republika/Czech Republic
Prihlasovateľ/Applicant: Česká televízia, štúdio Ostrava
Réžia/Director: Jaroslav Večeřa
Kamera/Photography: Petr Bodnár
Dĺžka filmu/Length of film: 26´

Predvlani bohaté zárobky, vlani len chudobné zisky alebo dokonca strata. Tak vyzerajú výsledky ľudí a spoločností, ktoré investovali v minulých rokoch do solárnych elektrární. Rozdiel spôsobila jediná zmena – zavedenie odvodov za elektrinu, vyrobenú zo slnečného žiarenia, teda takzvané solárne dane. Podnikanie v tomto odbore takmer stratilo zmysel. A tak zatiaľ čo celý svet a predovšetkým Európska únia hľadajú cesty, ako podporovať alternatívne zdroje výroby energie, Česká republika hádže malým výrobcom polená pod nohy a chce ich obrovským daňovým zaťažením zlikvidovať a uprednostniť energetické giganty, uhoľné elektrárne a spaľovne.

Two years ago rich earnings, last year just poor profits or even losses. Such are the results of people and companies that have invested in recent years in solar power stations. The difference was caused by a single change - the introduction of a levy on electricity generated from solar radiation, so called solar tax. Doing business in this field is almost of no use. And so while the whole world and especially the European Union is looking for ways to promote alternative sources of energy, the Czech Republic throws small producers obstacles in their way and wants to liquidate them with huge tax burden and prioritize energy giants, coal-fired power plants and incinerators.

**TÁ NAŠA POVAHA ČESKÁ
– ZVIERA AKO ZBRAŇ
OUR CZECH CHARACTER – ANIMAL AS A WEAPON
TA NAŠE POVAHA ČESKÁ, ZVÍŘE JAKO ZBRAŇ**

Krajina/Country: Česká republika/Czech Republic
Prihlasovateľ/Applicant: Česká televízia, štúdio Ostrava
Réžia/Director: Jindřich Procházka
Kamera/Photography: Karel Kajfosz
Dĺžka filmu/Length of film: 26´



Cudzokrajné zvieratá nás fascinujú svojou divokosťou a tajomnou krásou. Niektorým z nás nestačí pozorovať týchto predátorov na safari alebo vo výbehoch zoológických záhrad, ale zatúžia mať zvieru vo svojej blízkosti. Podobnou vášňou oplývajú tiež chovatelia



lia iných cudzokrajných tvorov, napr. hadov alebo krokodílov. Čas od času však na to niekto doplatí... Prečo si Česi zaobstarávajú do svojich domovov cudzokrajné zvieratá? Chov je dnes riadený Medzinárodným dohovorom o medzinárodnom obchode s ohrozenými druhmi voľne žijúcich živočíchov (CITES), ktorú podpísala tiež Česká republika. Nie je preto možné, aby si dnes niekto zaobstaral šelmu bez vedomia úradov. Porušenie zmluvy CITES je trestné.

Exotic animals fascinate us with their mysterious beauty and ferocity. For some of us it is not enough just to observe these predators in safari or in zoos, but long to have a pet at home. Breeders of other exotic creatures – e.g. snakes or crocodiles – abound in similar passion. Occasionally, however, someone will pay for it ... Why do Czechs get in their homes exotic animals? Breeding is regulated at present by the International Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna (CITES), signed by the Czech Republic too. It is therefore impossible to obtain a beast of prey today without authorities' approval. Breach of CITES convention is a criminal offence.

**TERRA INCOGNITA
TERRA INCOGNITA
TERRA INCOGNITA**

Krajina/Country: Rusko/Russia
Prihlasovateľ/Applicant: Julia Kolesnik
Réžia/Director: Julia Kolesnik
Kamera/Photography: Irina Uralskaya
Dĺžka filmu/Length of film: 57´

Existuje ešte mnoho bielych miest na mape Moskovskej oblasti. Dvaja mladí zemepisci podnikli fascinujúci výlet po zemi, vo vzduchu a vo vode a znovu objavujú Podmoskovskú oblasť. S pomocou vedcov – špecialistov z rôznych oblastí geografie a histórie, skúmajú prírodné a kultúrne charakteristiky a ekológiu Moskovského regiónu. Oni pozorujú a my natáčame film z paluby malého lietadla, ktoré im pomáha získať novú perspektívu úchvatnej krajiny okolo Moskvy.



There are still a lot of blind spots on the map of Moscow area. Two young geographers undertake a fascinating trip by land, air and water and rediscover Podmoskovye. With the help of scientists – specialists in various fields of geography and history – they explore natural and cultural features and ecology of the Moscow region. They observe – and we shoot the film – from aboard of a small airplane which helps them to get a new perspective of the breathtaking landscapes around Moscow.

**TMA
DARKNESS
TMA**

Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: Akadémia umení Banská Bystrica

Réžia/Director: Lenka Koláriková
Kamera/Photography: Martin Jurza, Martin Fusek
Dĺžka filmu/Length of film: 18´

Je to príbeh Karla a Olgy, ktorých manželská láska v starobe dozrieva. Romantická záľúbenosť prerastá v lásku, ktorá je schopná obetovať sa a odpúšťať. Keď Karol stráca zrak, Olga sa stáva jeho očami. Keď Olga cíti bolesť, Karol jej ju tlmí. Keď Karla postihne ťažká choroba, Olga neopúšťa jeho posteľ. Tma je o nádeji, ktorá prichádza, keď jeden prestáva vidieť očami a začína vidieť srdcom. Je to jednoduchý príbeh dvoch jednoduchých ľudí, ktorí si sľúbili vernosť v dobrom aj v zlom a v sľube vytrvali.

This is a story of Karel and Olga, whose conjugal love matures in old age. Romantic infatuation grows into love, which is capable of self-sacrifice and forgiveness. When Karel loses sight Olga becomes his eyes. When Olga feels pain, Karel attenuates it. When Karel suffers serious illness, Olga does not leave him. Darkness is about the hope that comes when one ceases to see through eyes and starts to see through the heart. It's a simple story of two ordinary people who have pledged faithfulness in good times and in bad and kept to their promise.

**TO PRAVÉ ORECHOVÉ
THE RIGHT ONE
TO PRAVÉ ORECHOVÉ**

Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: Akadémia umení Banská Bystrica
Réžia/Director: Simona Schurdáková
Kamera/Photography: Peter Vlkovič
Dĺžka filmu/Length of film: 22´

Dokument je vyjadrením osobných vzťahov, túžob po rodinnom živote a láske. Zaoberá sa osudmi troch mužov. Z bežných denných situácií sa dozvedáme o ich minulom a prítomnom živote a odhaľujú nám vízie do svojej budúcnosti. Tento dokument vznikol vďaka ľuďom, ktorých keď vyhodí von dverami, vrátia sa oknom dnu a pokračujú naplno vpred.

The documentary is an expression of personal relationships, desire for family life and love. It deals with the fate of three men. From the common daily situations we learn about their past and present life and they reveal us their visions of the future. This document was created thanks to people who, even if they are thrown out the door, return through a window and continue forward.

TRH ALEBO MORÁLKA
MARKET OR MORALITY
MARKT ODER MORAL

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: WDR
Réžia/Director: Michael Höft
Kamera/Photography: Harald Schmuck
Dĺžka filmu/Length of film: 45´



Čo môžu spotrebiteľia kúpiť s čistým svedomím a čo nie? Rozhodnutie, ktoré je stále ťažšie, keďže mnohé produkty sú výsledkom detskej práce, nízkych plátov, poškodzovania životného prostredia. Zatiaľ čo v Európe platia prísnejšie zákony a záväzky voči životnému prostrediu, mnohé medzinárodné koncerny zneužívajú nízky štandard práva v chudobných krajinách a dosahujú miliardové zisky.



What consumers can buy with clear conscience and what not? The decision, which is becoming increasingly difficult, as many products are a result of child labour, low wages and environmental degradation. While in Europe stricter laws and commitments to the environment apply, many international concerns misuse low standard of law in poor countries - and make billions in profits.

TROJUHLNÍK SMRTI
– V PROSPECH SEBA
THE TRIANGLE OF DEATH
– IN FAVOUR OF MYSELF
TROJUHLNÍK SMRTI – V PROSPECH SEBA



Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: Zoltán Nagy

Réžia/Director: Zoltán Nagy
Kamera/Photography: Zoltán Nagy
Dĺžka filmu/Length of film: 29´

Investigatívny dokumentárny film pojednáva o oblasti Horného Zemplína na východnom Slovensku, známej ako trojuholník smrti, ktorej tento názov prischol počas minulého režimu, kedy boli aktívne tri chemické továrne vo Vranove, Strážskom a Humennom. Prvý



diel „V prospech seba“ sa zameriava na stále aktívnu, mediálne známu celulóžku neďaleko Vranova, ktorá tradíciu tohto názvu aktualizuje.

Investigative documentary film dealing about the area of Upper Zemplín in Eastern Slovakia, known as the Triangle of Death. This name was given to it during the previous regime, because of three active chemical factories in Vranov, Strážské and Humenné. The first part „In Favour of Myself,“ focuses on the still active, well known pulp mill near Vranov, which updates the tradition of above-mentioned nickname.

TU A TERAZ: DETI LESA
HIER UND HEUTE: FOREST CHILDREN
HIER UND HEUTE: WALDKINDER

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: WDR
Réžia/Director: Dorothee Pitz
Kamera/Photography: Dirk Stabenow
Dĺžka filmu/Length of film: 29´

„Mám rada stromy, dá sa na ne liezť a mám rada slnko“. Päťročná Marla stojí po členky v listí medzi kmeňmi stromov a sľepňa do slnka, ktoré prichádza cez lístie. Okolo nej stojí ostatných 19

detí z lesnej škôlky v Neusse. Ako každý deň sú vonku v lese so svojimi vychovávateľkami. Marla a Fite sú dobrí priatelia a nevedia sa jeden od druhého odtrhnúť. Les je pre deti svetom nekonečných možností: lezú na stromy, majstrujú hojdačky, menia sa na zázračné bytosti a šmýkajú sa do jamy. Reportérka Marion Kainz ich niekedy sprevádza pri ich divokých hrách v lese. Jedinou základňou týchto detí je starý voz na kraji lesa, ku ktorému ich rodičia ráno privedú. Pre päťročnú Marlu bude táto zima ťažká. Jej kamarát Fite je ešte tu, ale po Vianociach sa sťahuje do iného mesta. S kým bude potom objavovať les?

„I like trees, I can climb them and I like the sun.“ Five years old Marla has been standing ankle-deep between tree trunks and squinting at the sun that comes through the leaves. Around her are another 19 children from the forest nursery in Neuss. As each day,



they are out in the woods with their governesses. Marla and Fite are good friends; they cannot separate from each other. The forest is a world of endless possibilities for children: they climb trees, make swings, change into miraculous beings and skid into a ditch. Reporter Marion Kainz sometimes accompanies children in their wild games in the forest. The sole basis of the children is an old wagon on the edge of the forest, where their parents bring them in the morning. For five years old Marla this winter will be tough. Her friend Fite is still there, but after Christmas he moves to another city. Who will then she be exploring the forest with?



TU A TERAZ: CHUŤ SLNKA
HIER UND HEUTE: THE TASTE OF THE SUN
HIER UND HEUTE: DER GESCHMACK DER SONNE

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: WDR
Réžia/Director: Dorothee Pitz
Kamera/Photography: Roy Rappenberg
Dĺžka filmu/Length of film: 29´

Tieto dni budú pre Conny Müllerovú dovolenkou ako žiadna iná, to je jasné. Cestuje ako zberačka olív do Talianska, hoci má dobre platenú a namáhavú prácu stewardky. Hostiteľkou je Heidi Hörnleinová, Nemka, ktorá zostala pred 20 rokmi v peknej pahorkovitej krajine severne od



Ríma. Chcela tu vytvoriť svoj raj. S malým gazdovstvom, veľa zvieratami, Talianom po svojom boku a nádherným výhľadom do údolia rieky Tiber. Zostalo jej len gazdovstvo, výhľad a veľa práce. Preto každý rok žiada o pomoc pri zbere olív. „Olivy sú pre mňa čosi posvätné, nesmú ostať na stromoch“, hovorí. Na Conny a ostatných zberačov olív čaká veľa práce, ale aj nových skúseností. Naspäť cestuje šťastná a s plným kanistrom olivového oleja.

These days will be for Conny Müller vacation like no other, it is sure. She travels to Italy to collect olives, although she has a well-paid and hard work of stewardess. Heidi Hörnlein, a German who stayed in this beautiful hilly country north of Rome 20 years ago, is the hostess. She wanted to create her paradise there. With a small farm, lots of animals, an Italian at her side and a beautiful view of the valley of the Tiber River. She was left just the farm, view and a lot of work. Therefore, each year she is seeking help in collecting the olives. „Olives are something sacred to me, they must not be left at the trees,“ she says. A lot of work and also many new experiences are waiting for Conny and other olive collectors. Back home she is travelling happy and with a full canister of olive oil.

TVRDÁ PRÁCA, TVRDÁ HRA
WORK HARD PLAY HARD
WORK HARD PLAY HARD

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: –
Réžia/Director: Carmen Losmann
Kamera/Photography: –
Dĺžka filmu/Length of film: 90´

Dokumentárny film o odstraňovaní hraníc na pracovisku. Človek ako najdôležitejšia hnacia sila rozvoja našej vysokokvalifikovanej západnej spoločnosti sa stal predmetom moderných manažérskych praktík. Sledovaním týchto rôznych postupov film skúma snahy firiem motivovať svojich zamestnancov tak, aby podávali maximálny výkon. Od inovatívnej kancelárskej architektúry, od ktorej sa očakáva, že vytvorí celý rad emócií pre zamestnancov, až po kompletný digitálny zápis osobnostných rysov zamestnancov.



A documentary about the removal of boundaries in the workplace. Man, as the most important motor of growth in our highly skilled western service society, has become the focus of modern management practices. By following these different procedures, the film explores companies' efforts to motivate their employees so that they give their maximum performance. From innovative office architecture that is supposed to create a whole world of emotions for employees, to the complete digital registration of employees' personality traits.



ÚCTA K ŽIVOTU...
NECHAJTE NÁS HOVORIŤ O ZABÍJANÍ
RESPECT FOR LIFE
– LET US SPEAK ABOUT SLAUGHTERING
EHRFURCHT VOR DEM LEBEN...
LASST UNS ÜBER DAS TÖTEN REDEN

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: DENKmal-Film Verhaag GmbH
Réžia/Director: Bertram Verhaag
Kamera/Photography: G. Fritzen, S. Felsch, P. Hien, W. Hauschild
Dĺžka filmu/Length of film: 35´

...ten mäsiar je dobrý mäsiar, ktorý má rád zvieratá. Túto zdanlivo paradoxnú základnú tézu zrealizoval Karl Ludwig Schweisfurth. S dobrým svedomím môže povedať: „Žijeme zo života iných.“ Celkové ekologické podmienky, najvyššia kvalita chuti a zdravia – pre



neho impulzy na vystúpenie z mäsiarskeho priemyslu a na založenie vidieckych prevádzok Herrmannsdorfer s ich symbiotickým poľnohospodárstvom. Pri zakáľáčkových hodoch nám ukáže staré remeselné tradície, ako usmrcovať zvieratá opatrne a s rešpektom – v úcte k životu.

....a butcher who loves animals is a good a butcher. This seemingly paradoxical basic thesis was effected by Karl Ludwig Schweisfurth. In good conscience he can say: „We are living on the lives of others.“ General ecological conditions, the highest quality of taste and health - for him an impulse to leave the meat industry and establish Herrmannsdorfer farms with their symbiotic agriculture. In pig-feasts he shows us old traditions - how animals are being killed with caution and respect, in respect for life.

UTRÁPENÍ HORÚČAVOU HOT & BOTHERED HOT & BOTHERED



Krajina/Country: Veľká Británia/United Kingdom
Prihlasovateľ/Applicant: London Film School
Réžia/Director: Giannina La Salvia
Kamera/Photography: Eui Jeong Hong
Dĺžka filmu/Length of film: 4´

Krátky film Utrápení horúčavou si robí žarty z vážnej témy klimatických zmien v snahe priniesť nový pohľad na tento horúci problém. Myšlienka sa opiera o predstavu, že možno ľudia budú viac zvažovať dôsledky zmeny klímy, ak budú vidieť, ako môže táto zmena ovplyvniť ich osobne.

The short film Hot & Bothered aims to poke fun at the serious topic of climate change in an effort to bring a new perspective to a hot issue. The idea was crafted around the notion that perhaps people will consider the effects of climate change if we were able to see how they can effect us personally, and intimately.

V BLÍZKOSTI ČLOVEKA CLOSE TO A MAN V BLÍZKOSTI ČLOVEKA



Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: Pavol Král
Réžia/Director: Pavol Král
Kamera/Photography: Pavol Král
Dĺžka filmu/Length of film: 12´

Večná dilema o spoložití človeka s voľne žijúcimi zvieratami priamo zo života.

The eternal dilemma of human coexistence with wildlife directly from life.

V SRDCI BALKÁNU – PELIKÁNY PRESPANSKÉHO PARKU IN THE HEART OF THE BALKANS - THE PELICANS OF THE PRESPIA PARK IM HERZEN DES BALKANS – DIE PELIKANE VOM PRESPIA-PARK

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: Mitteldeutscher Rundfunk (MDR)
Réžia/Director: Cornelia Volk
Kamera/Photography: Jochen Schmall, Frank Eckert
Dĺžka filmu/Length of film: 43´

Hniezda týchto dalmatínskych pelikánov na Malom Prespanskom jazere sú vždy obkolesené vodou – aby boli v bezpečí pred líškou alebo kunou. Navyše, ochranári vytvorili prísne chránenú zónu, aby rybári a turisti nerušili týchto citlivých vtákov počas rozmnožova-



nia. V roku 2000 tri krajiny, susediace s Prespanskými jazerami, – Albánsko, Grécko a Macedónsko – spustili prvý projekt cezhraničnej ochrany na Balkáne, v Prespanskom parku. A ten prináša prvé ovocie. Zatiaľ čo v roku 1980 hniezdilo v tejto oblasti menej ako 200 pelikánov kučeravých, biológovia teraz počítajú 3000 kusov každý rok. Je to najväčšia chovná kolónia týchto vtákov na svete.

The nesting sites of the Dalmatian pelicans in the Small Prespa Lake are always surrounded by water – to be safe from fox or marten. Additionally conservationists have created a strictly protected zone to keep fishermen and tourists from disturbing the sensitive birds during the breeding season. In 2000, the three countries bordering the Prespa Lakes – Albania, Greece, and Macedonia – launched the first trans-boundary conservation project on the Balkans, the Prespa Park. It bears first fruits: while in 1980 less than 200 of Dalmatian Pelicans were nesting in the area, biologists meanwhile count 3000 every year - the biggest breeding colony of these birds in the world.



V SRDCI BALKÁNU – PO STOPÁCH RYSA IN THE HEART OF THE BALKANS – IN SEARCH OF THE LYNX IM HERZEN DES BALKANS – AUF DER SUCHE NACH DEM LUCHS

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: Mitteldeutscher Rundfunk (MDR)
Réžia/Director: Cornelia Volk
Kamera/Photography: Jochen Schmall
Dĺžka filmu/Length of film: 43´

Gjorge Ivanov a jeho tím nastavili v macedónskom Mavrovskom národnom parku šesť pascí. Biológovia chcú chytiť balkánskeho rysa ostrovida (*Lynx lynx martinovi*), najvzácnejšiu mačku v Európe. V marci sa stane zázrak: mladý samec sa ocitne v pasci. Volajú ho Marko a založia mu satelitný golier. Dúfajú, že sa tak viac dozvedia o zvykoch tohto veľmi ohrozeného druhu. Chvilu môžu sledovať túlanie zvierata. Zrazu však prestanú prijímať údaje GPS. Kde je Marko? Gjorgeovi sa podarí zviaera znovu nájsť a filmový tím získka prvé pohyblivé obrázky o balkánskom rysovi ostrovidovi, aké boli kedy urobené.

Gjorge Ivanov and his team put up six box traps in the Macedonian Mavrovo National Park. The biologists want to catch a Balkan lynx, the rarest cat in Europe. In March the miracle happens: A young male is in the trap. They call it Marko and fit it with a satellite



collar. Thus they hope to find out more about habits and range of the highly endangered species. For a while they can follow the animal's rambles. All of a sudden they don't receive GPS data any more. Where is Marko? Gjorge manages to find the animal again – and the film team gets the first moving images ever made of a Balkan lynx.

VARÍ SÁM
HIMSELF HE COOKS
HIMSELF HE COOKS

Krajina/Country: Belgicko/Belgium
Prihlasovateľ/Applicant: Polymorfilm
Réžia/Director: Valérie Berteau & Philippe Witjes
Kamera/Photography: Valérie Berteau & Philippe Witjes
Dĺžka filmu/Length of film: 64´

V Zlatom chráme v Amritsare stovky dobrovoľníkov pripravujú každý deň 100 000 bezplatných jedál. Spontánna choreografia rúk mnohých filantropov odhaľuje podstatu a atmosféru tohto fascinujúceho miesta.



In the Golden Temple in Amritsar hundreds of volunteers prepare 100 000 free meals every day. The spontaneous choreography of many philanthropists' hands reveals the essence and atmosphere of this fascinating place.

VÁŠEŇ PRE ZÁHRADY:
NEBO PLNÉ KVETOV
PASSION FOR GARDENS:
BREEDING FOR THE HEAVEN OF FLOWERS
GARTENLUST:
ZÜCHTEN FÜR DEN BLÜTENHIMMEL

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: WDR
Réžia/Director: Dorothee Pitz
Kamera/Photography: B.Ahrens, R. Somogyi
Dĺžka filmu/Length of film: 29´

70-ročný Karl-Heinz Hübbers má jeden veľký sen – vojsť do dejín botaniky ako najväčší európsky pestovateľ kalmií. Vo všeobecnosti neznáme farebné horské vavríny rastú v záhrade Karl-Heinza a v Poľsku ich pestuje Tadeusz Kusibab. Práve prostredníctvom poľské-



ho pestovateľa je Karl-Heinz stále bližšie k uskutočneniu svojho cieľa. Jeho vavrínovité rastliny rastú totiž veľmi pomaly. Pestuje ich už 25 rokov a až teraz boli kalmie prvý raz rozmnožené rýchlou metódou v laboratóriu v Poľsku. To je nádejou pre Karl-Heinza.

70-year old Karl-Heinz Hübbers has one big dream - to get into the history of botany as Europe's largest grower of kalmia. Generally unknown coloured mountain laurels grow now in the garden of Karl-Heinz and, in Poland, Tadeusz Kusibab has been cultivating them. Through the Polish cultivator, Karl-Heinz is getting closer to the realisation of his goal. His laurel plants grow very slow. He has been cultivating them for 25 years already and only now they have been propagated in a laboratory in Poland for the first time by a very fast method. And this is a hope for Karl-Heinz.

VÁŠEŇ PRE ZÁHRADY:
DIVÁ A ZELENÁ
PASSION FOR GARDENS:
WILD AND PRETTY GREEN
GARTENLUST: WILD UND SCHÖN GRÜN

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: WDR
Réžia/Director: Dorothee Pitz
Kamera/Photography: B. Ahrens, Ch. Neimke
Dĺžka filmu/Length of film: 29´

V záhrade Johannesesa Schürmanna s rozlohou 3000 m² rastú najrozličnejšie rastlinky, ktoré by „poriadny“ záhradkár dávno od-

stránil: modré bodliaky, zápachajúce pakosty – všade to klíči, aj na chodníku z kameňov. „Dávam rastlinám azyl, ináč by nemali žiadnu šancu“, hovorí 65-ročný muž a umožňuje divým kvetom a bylinkám prežiť. Beata O. spolu so svojimi susedmi prebúdzá mestské zelené plochy na sídlisku znovu k životu. Tam, kde sa predtým povaloval odpad, rastú teraz ruže, netýkavka a endívia. Aj mobilná záhrada Sebastiána Edlicha a jeho kamarátov v Kolíne – Kalku dostala dodatočné povolenie od mesta. Betónovú púšť „vysadili“ prenosnými črepníkovými rastlinami. Ak tam prídu bagre, mobilnú záhradu jednoducho presťahujú na inú bezútešnú plochu v meste.

In Johannes Schurmann's garden with the area of 3000 m², various plants grow that the „orderly“ gardener would have removed long ago: blue thistles, smelly herb robert – they germinate everywhere, even at the pavement of stones. „I give asylum



to plants, otherwise they would have no chance,” says 65-year-old man and allows wild flowers and herbs to survive. Beata O. awakens urban green areas in housing estates to life along with her neighbours. Where waste littered before, now roses, impatiens and endive are growing. Mobile garden of Edlich Sebastian and his comrades in Kalk, Cologne additionally received permission from the city. They “planted” the concrete desert with portable potted plants. When excavators come somewhere, mobile garden they simply move to another gloomy area in the city.



**VÁŠEŇ PRE ZÁHRADY:
MŌJ RAJ NA ZEMI
PASSION FOR GARDENS:
MY OASIS FOR WELL BEING
GARTENLUST:
MEINE OASE ZUM WOHLFÜHLEN**

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: WDR
Réžia/Director: Dorothee Pitz
Kamera/Photography: F.Lange, Ch. Neimke, F. Schulte
Dĺžka filmu/Length of film: 29´

Čo potrebujeme, aby sme sa cítili v našej záhrade príjemne? Odpovede sú také rôznorodé ako ľudia. Lisa von Bargen si najradšej užíva svoju záhradu sama, skoro ráno. Tam sa poteší svojimi hosťami, ktorých nazbierala 540 rôznych druhov. „Je to ako vášeň“,



hovorí. Jej záhrada je pre ňu všetkým. „Niekedy musím každý jeden kvet presvedčať o tom, že presadenie je pre jeho dobro.“ Pre Winfrieda Ruscha je jeho záhrada terapiou. Obzvlášť dobre mu robia ruže. Keď v zadnej časti záhrady cíti vôňu svojich popínavých ruží, bije jeho 67-ročné srdce prudšie. Aj Brigitte Bergschneiderová si vytvorila v Paderborne svoju malú oázu, v ktorej nič nenechá na náhodu. Svoju buxus strihá do tvaru slimáka a ruže balí do postelných plachiet, aby nezamrzli.

What do we need to feel comfortable in our garden? The answers are as diverse as the people. Lisa von Bargen prefers to experience her garden by herself, early in the morning. There she enjoys her hostas, which she has collected 540 different species. „It's like a passion,“ she says. The garden is everything for her. „Sometimes I have to convince every single flower that transplantation is for its own good.“ For Winfried Rusch his garden is a therapy. Particularly roses make him feel good. When at the back of his gar-

den he smells his creeping roses, his 67-year old heart is beating faster. Also Brigitte Bergschneider has created in Paderborn her little oasis, where she leaves nothing to chance. Her buxus she has been trimming into the shape of a snail and roses she has been wrapping in bed-sheets to prevent freezing.

**VÁŠEŇ PRE ZÁHRADY:
ŽIVOT NA BALKÓNE
PASSION FOR GARDENS:
LIVING IN BALCONIA
GARTENLUST:
LEBEN AUF BALKONIEN**

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: WDR
Réžia/Director: Dorothee Pitz
Kamera/Photography: B. Ahrens
Dĺžka filmu/Length of film: 29´

Len čo to teploty dovoľia, vyjde Cornélia Euscher na svoj 26m² balkón najvyššieho poschodia viacposchodového domu v Düsseldorf. Vo vedrách sa rastlinám darí a v hrncoch sa to hemží malými živočíchmi. Každú voľnú minútu trávi táto učiteľka na balkóne, aby si oddýchla od práce a sem-tam opravila písomky. O pár poschodí nižšie sadí Renáta Schüll kvetinovú nádheru. Uprednostňuje sýto-ružovú. Samú seba nazýva „balkónová Barbie“. Všade naokolo sú kancelárske budovy a stavby so škaredými vetracími šachtami. A na jej balkóne: žiarivé farby, kvitnúca nádhera. Predtým sa Renáta záhradníctvu nevenovala, ale teraz, keď má veľkú terasu, prepadla tomuto hobby. Každý balkón rozpráva svoj vlastný príbeh. Reportér Christian Haas sa vydal hľadať balkóny a našiel pestrý život.

As soon as temperature allows, Cornelia Euscher comes out to her top floor 26m² balcony in a multi-story building in Düsseldorf. Plants in buckets flourish and pots are teeming with small animals. Every spare minute this teacher spends on the balcony to take a break from work and to make corrections of essays from time to time. A few floors below, Renate Schull has been planting floral splendour. She prefers deep rose colour. She calls herself „Balcony Barbie.“ Everywhere around there are office buildings and building with ugly ventilation shafts. And on her balcony - vibrant colours, flowering splendour. Previously, Renate did not devote herself to gardening, but now when she has a large terrace, she is overcome with this hobby. Each balcony tells its own story. Reporter Christiane Haas set out to find balconies and she found a colourful life.



**VIERA V SOMÁROV
FAITH IN DONKEYS
FÉ NOS BURROS**

Krajina/Country: Portugalsko/Portugal
Prihlasovateľ/Applicant: João Pedro Marnoto
Réžia/Director: João Pedro Marnoto
Kamera/Photography: João Pedro Marnoto
Dĺžka filmu/Length of film: 37´

Cieľom projektu je zvýšiť význam vzťahu medzi človekom a zvieratom s osobitným dôrazom na somáre, mulice a muly na severovýchode Portugalska. Prostredníctvom týchto zvierat budeme objavovať každodenný život ich majiteľov, ich materiálnu kultúru,



znalosti a prax ústnej tradície, spôsoby myslenia, dokonca aj ich pocity a emócie. Spolu s miestnym environmentálnym združením, venujúcim sa ochrane a podpore chovu miestnych somárov, zisťujeme, čo zostalo z tohto vzťahu, ktorý chceme zachovať.

The project intends to elevate the importance of the relationship between Man and Animal, with special relevance to the donkeys, mules and males in Northeast Portugal. Through the presence of these animals, we will discover the everyday facets of their owners, since their material culture, knowledge and practice of oral tradition, ways of thinking, even their feelings and emotions. Along with a local environmental association devoted to the protection and promotion of a local donkey breed, we went to discover what was left from this relation that we want to keep celebrating.

VO VNÚTRI TSINGY INSIDE THE TSINGY INSIDE THE TSINGY

Krajina/Country: Francúzsko/France
Prihlasovateľ/Applicant: MONA LISA PRODUCTION
Réžia/Director: Paul-Aurelien Combre
Kamera/Photography: Paul-Aurelien Combre
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Traja skúsení speleológovia na Madagaskare dúfajú, že objavia nové diery. Prišli do terénu, aby si overili prítomnosť priepastí, objavených na satelitných snímkach. Nová technika, ktorá by mohla znamenať revolúciu vo výskume jaskýň. Ale v masíve Tsingy v



Ankarane nič nie je nikdy ľahké. V dusnom teple je postup pomalý, pretože ide o panenskú a nepreskúmanú zónu. Tsingy, lokalita svetového dedičstva UNESCO, sa javí ako naozajstná vápencová katedrála, tvorená hustou sieťou zlomov, trhlín, kameňa, vymodelovaného do ostrých ihiel alebo žiletiek. Ale to nie je žiaden problém pre týchto speleológov v porovnaní s radosťou z toho, že sú prví, kto objaví dutiny, preskúma jaskyne a brucho horského masívu. A vždy sa vracia otázka: Čo tam nájdeme?...

In Madagascar, three seasoned speleologists hope to discover new cavities. They come to the terrain to verify the presence of chasms detected on satellite photos. A new technique that could revolutionize cave exploration. But in the Tsingy massif of the Ankarana, nothing is ever easy. In the stifling heat, progression is slow, as the zone is virgin and unexplored. Classified UNESCO World Heritage site, the Tsingy appear as veritable limestone cathedrals, constituted by a dense network of faults, crevasses, surfaces of stone sculpted into sharp needles or blades. But these difficulties are no problem for these speleologists in comparison to the joy of being the first to discover the cavities, to explore the caves, to ex-

plore the belly of the range. And always this question that returns: What will we find down there?...

VOJNA MRAVCOV ANT WARS KRIEG DER AMEISEN

Krajina/Country: Nemecko, Francúzsko/Germany, France
Prihlasovateľ/Applicant: Bayerischer Rundfunk
Réžia/Director: Stefan Geier
Kamera/Photography: Benedikt Preisinger, Daniel Delbeck, Stefan Geier
Dĺžka filmu/Length of film: 53´

Sledujte príbeh malého, len dvojmilimetrového votrelca – argentínskeho mravca v južnej Európe – na jeho ceste k moci. Tento druh, pre väčšinu očí takmer neviditeľný, vytvoril najväčšiu superkolóniu na planéte. Spoločným postupom, nájzdom na hniezda miestnych mravcov



a kolonizovaním potravy má táto super agresívna, mnohomiliardová rodina potenciál zmeniť celý ekosystém. Vedci sa zúfalo snažia nájsť spôsob, ako zastaviť inváziu a zabrániť im šíriť sa na sever, cez Alpy. Dokument Vojna mravcov rozpráva príbeh o najväčšom predátorovi na Zemi – vo vojnovom svete, pod našimi nohami.

Follow the story of a tiny, just 2 mm-in-size invader on its rise to power - the Argentine ant in southern Europe. Undiscovered from most eyes this species has formed the largest supercolony on the planet. By cooperation, raiding local ants' nests and colonising the food, this super-aggressive, multi-billionmember family has the potential to change a whole ecosystem. Scientists desperately try to find ways to stop the invasion from spreading northwards - across the Alps. „Ant Wars“ tells the story of the biggest predator on Earth - in a warlike world beneath our feet.



VRIACE MORE THE BOILING SEA MEDITERRANEO BOLLENTE

Krajina/Country: Taliansko/Italy
Prihlasovateľ/Applicant: Eugenio Manghi_White Fox Communications S.a.s.
Réžia/Director: Eugenio Manghi
Kamera/Photography: Eugenio Manghi
Dĺžka filmu/Length of film: 75´

Kvôli dramatickej zmene klímy sa Stredozemné more otepľuje päťkrát rýchlejšie ako ktorékoľvek iné more. To vedie k závažným biologickým, ekologickým a ekonomickým problémom. Vriace more je záležitosťou uvedomenia si našej vlastnej budúcnosti a kultúr v okolí „Mare Nostrum“.



Due to dramatic climate change, the Mediterranean is warming up five times faster than any other sea. This is leading to serious biological, ecological and economic problems. The boiling sea is a matter of consciousness about our own future and the future of the society and cultures surrounding the „Mare Nostrum“.

**VŠETKO PRE DOBRO SVETA
A NOŠOVÍC
ALL FOR THE GOOD OF THE WORLD
AND NOŠOVICE
VŠE PRO DOBRO SVĚTA A NOŠOVIC**

Krajina/Country: Česká republika/Czech Republic
Prihlasovateľ/Applicant: –
Réžia/Director: Vít Klusak
Kamera/Photography: –
Dĺžka filmu/Length of film: 52´



Originálny portrét malej českej dedinky, kde, ako hovoria miestni, pristálo UFO vo forme kilometer dlhej striebriestej továrne – kórejskej automobilky Hyundai. Dedina, doteraz známa predovšetkým svojou kapustou a pivom Radegast, sa zmenila na priemyselnú zónu – pro-



jekt najväčšej investície na zelenej lúke v histórii Českej republiky. Avšak mnohí farmári odolávali dlhú dobu a bránili sa predat' svoje pozemky, na ktorých teraz stojí továreň. Nakoniec všetci podľahli tlaku susedov a dokonca anonymným vyhrážkam smrťou. Filmári sa vrátili do Nošovic dva roky po dramatickom výkupe pôdy, v dobe, kedy továreň práve začala chrliť lacné autá. Kombináciou perspektív siedmich postáv vytvorili portrét miesta, zmeneného náhle na nepoznanie, ktorý je žartovný a mrazivý zároveň. Politicky angažovaný absurdný film o poli, na ktorom rastú autá.

An original portrayal of a small Czech village where – as the locals say – an UFO has landed in the form of a kilometre-long silverish factory: a Korean Hyundai automobile plant. The village, hitherto famous mostly for its sauerkraut and the “Radegast” beer was thus turned into an industrial zone – the largest greenfield investment project in the Czech Republic’s history. Nonetheless, for a long time many farmers resisted selling the land upon which the factory was now standing. Eventually, they all succumbed under

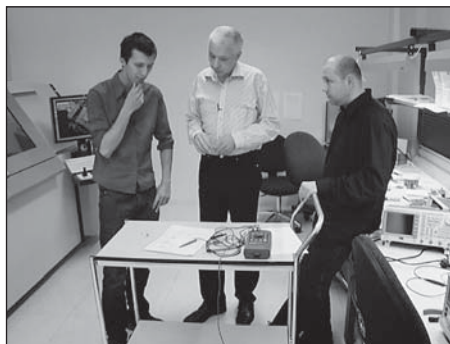
the pressure from the neighbours, and even the anonymous death threats. The filmmakers returned to Nošovice two years after the dramatic property buyouts, at the time when the factory has just started churning out cheap cars. Combining the perspectives of seven characters, they have composed a portrayal of a place suddenly changed beyond recognition that is humorous and chilling at the same time: a politically engaged absurd film about a field that yields cars.

**VYBITÉ BATÉRIE
DEAD BATTERIES
VYBITÉ BATÉRIE**



Krajina/Country: Česká republika/Czech Republic
Prihlasovateľ/Applicant: HERAFILM, projekt Energy Bits
Réžia/Director: Bára Kopecká
Kamera/Photography: Jaromír Herskovič, Ondřej Herskovič
Dĺžka filmu/Length of film: 10´

Tomáš v nádeji, že sa vyhne skúške z elektroniky, prijal pozvanie do AMAVET (Asociácia pre mládež, vedu a technológie) v Příbrami, aby predviedol, na čom pracuje. Ako všetci vieme, vybité batérie sú k ničomu. Okrem toho sú toxickým odpadom, ktorý sa musí odo-



vzdávať na špecializovaných zberných miestach. Avšak dokonca aj vybité batérie obsahujú zvyškové nízke napätie. Tomáš, ešte keď bol na strednej škole, zostavil veľmi jednoduchý systém, ktorým možno previesť veľmi nízke napätie na impulzy viac ako 3,2 V. Tieto impulzy sa dajú ľahko využiť. To má fantastický vplyv na ekológiu – tieto zariadenia je možné zmenšiť na polovičnú veľkosť, čo šetrí plasty a ďalšie materiály. Poznámka: Tento dokument je jedným z asi tridsiatich dokumentov, vytvorených v rámci projektu EUROPEAN ENERGY BITS (<http://www.2020energy.eu>).

Hoping to avoid a test in electronics, Tomas accepted invitation to AMAVET (Association for youth, science and technology) in Příbram to show what he was working on. As we all know, dead batteries are useless. Besides, they represent a toxic waste which needs to be taken to specialized collection sites. However, even dead batteries contain remnant low voltage. Tomas, while still at secondary school, set up a very simple system which can convert very low voltage into pulses of more than 3,2 V. Such pulses can be easily used. That has fantastic impact on ecology – these devices can shrink to half size, which saves plastic and other materials. Remark: This documentary is one of about thirty documentaries produced by the European Energy Bits project (<http://www.2020energy.eu>).

**ZA OKNOM NIČ NOVÉ
NOTHING HAPPENS OUTSIDE THE WINDOW**

Krajina/Country: Rusko/Russia
Prihlasovateľ/Applicant: Nevzorova Elfrieda
Réžia/Director: Vladimir Nevzorov
Kamera/Photography: Vladimir Nevzorov
Dĺžka filmu/Length of film: 10´

Celý film bol natočený z okna. Sibirske mesto žije jednoduchým životom. Dvor je celým svetom. Svetom, ktorý máme radi. S klímou, ktorú máme radi. Ale čo robiť? Za oknom sa nič nedeje....



The entire film was shot out of the window. Siberian town lives a simple life. The yard is a whole world. A world we like. With a climate we like. But what to do? Outside the window, nothing happens...

**ZÁHRADKÁRSKA VÁŠEŇ:
RAJ NA DRUHOM KONCI ZEME
(DNES A TU)
PASSION FOR GARDENS:
AT PARADISE ON THE OTHER SIDE
OF THE WORLD (HERE AND TODAY)
GARTENLUST:
UM DIE HALBE WELT INS PARADIES
(HIER UND HEUTE)**

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: WDR
Réžia/Director: Bruni Gebauer
Kamera/Photography: Robert Somogyi
Dĺžka filmu/Length of film: 29´

Záhradkárka vášeň poháňa Kristin Lammertingovú cestovať v pravidelných intervaloch medzi severnou a južnou pologoulou. Dnes je v Porýní, pozajtra v oblasti Neusee. V Kolíne vytvorila zo zadného dvora klenot s rozlohou 9000 m² – anglickú záhradu uprostred veľkomesta.



Návštevníci sa tu prechádzajú po 14 rozličných záhradných „izbách“, okolo perfektne pestovaných záhonov ruží. Svoje pôvodné povolanie zubnej lekárky Kristin už dávno zanechala. Vydáva jednu záhradkársku knihu za druhou. V Kolíne však už nemá miesto, kde by niečo vytvorila. Nové pôsobisko objavila na druhom konci zeme, v prírodnom raji. Tam chcú manželia tráviť viac času. Práve stavajú dom uprostred dažďového pralesa a expandujú so svojou palmovou škôlkou. A záhrada? „Tu nie je potrebná žiadna, príroda je tu taká nádherná“, hovorí Kristin.

Passion for gardens urges Kristin Lammerting to travel at regular intervals between the northern and southern hemisphere. Today she is in the Rhineland, the day after tomorrow in the Neusee. In Cologne she has created a gem with an area of 9000 m² in a backyard – an English garden in the middle of the city. Visitors can walk there through 14 dif-

ferent garden „rooms“, around perfectly cultivated beds of roses. Her original profession of a dentist Kristin left a long time ago. For the time being she has been publishing one book after another. In Cologne, however, there is no longer a place to create something. A new place she discovered on the other side of the globe, in a natural paradise. There she wants with her husband to spend more time. Just now they have been building a house amidst a rainforest and expand their palm nursery. And garden? „It is not needed, nature is so beautiful here,“ says Kristin.

**ZÁCHRANA, OBNOVA A PREVÁDZKA
ČIERNOHRONSKEJ ŽELEZNICE
RESCUE, RESTORATION AND OPERATION
OF ČIERNOHRONSKÁ RAILWAYS
ZÁCHRANA, OBNOVA A PREVÁDZKA
ČIERNOHRONSKEJ ŽELEZNICE**

Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: SAŽP B.Bystrica
Réžia/Director: Drahomíra Kyslanová
Kamera/Photography: Štefan Kamenický
Dĺžka filmu/Length of film: 7´



Film bol spracovaný v rámci nominácie laureáta Ceny Slovenskej republiky za krajinu 2012 na Cenu Rady Európy za krajinu 2013 s projektom Záchrana, obnova a prevádzka Čiernohronskej železnice v Čiernom Balogu. Laureát získal ocenenie za návrat ľudí do krajiny prostredníctvom obnovy technického diela, za prinavrátenie identity regiónu Čierny Balog a zachovanie kultúrneho dedičstva. Projekt prezentuje základné princípy Európskeho dohovoru o krajine a jeho príkladnú implementáciu na miestnej úrovni. Poukazuje na fakt, že pôvodná účelová železnica, ktorá bola odsúdená na zánik, vytvorila v krajine hodnotu, ktorá má potenciál byť hlavnou tepnou tohto územia. Železnička je symbolom ťažby dreva v regióne, predstavuje historickú krajinnú štruktúru, ktorá sa podieľa na charakteristickom vzhľade doliny Čierneho Hrona. Jej najväčším zmyslom je zachovávanie identity človeka a krajiny.

The film was made within the nomination of the laureate of the Slovak Republic Landscape Award 2012 for Landscape Award of the Council of Europe 2013 with the project Rescue, Restoration and Operation of Čiernohronska Railways in Čierny Balog. The laureate received the award for people's return back into the country through the restoration of the technical work, for restoring the identity of the Čierny Balog region and for cultural heritage preservation. The project presents the basic principles of the European Landscape Convention and its implementation at a local level. It emphasizes the fact that the

original purpose-built railway, which was doomed to destruction, created a value in the country, which has the potential to become the main artery of the area. The railway is a symbol of felling in the region; it represents a historical landscape structure that contributes to the characteristic features of the Čierny Hron valley. Its main purpose is to preserve the man's and landscape's identity.



**ZACHRÁŇTE ZEM
SAFE EARTH
SURAKSHIT BHUMI**

Krajina/Country: India/India
Prihlasovateľ/Applicant: Samaj Pragati Sahayog
Réžia/Director: Laxminarayan Devda
Kamera/Photography: Rabindra Kumar Barik
Dĺžka filmu/Length of film: 15´

Farmári sa delia o skúsenosti z integrovanej biologickej ochrany proti škodcom, ktorá nielen zaistí bezpečné potraviny, ale tiež chráni zdravie a úrodnosť pôdy. Film je jedným z radu videí, vyrobených SPS Village Community Video, ktoré predstavujú skúsenosti farmárov, praktizujúcich Manažment bez pesticídov (NPM) v domorodých dedinách Dewas a Khargone. Sú to príbehy, ktoré môžu inšpirovať mnohých. Nápad s NPM vznikol ako reakcia na problémy, ktorým čelia pri ekologickej certifikácii, ktorá je drahá a nedostupná pre malých farmárov. Myšlienkou hnutia NPM je povzbudzovať farmárov, aby pestovali plodiny bez chemických pesticídov, vytvárali identitu pre svoje výrobky a dostali sa na trhy.

Farmers share experiences of practicing integrated bio-pest management, which not only ensures safe food but also protects the health and fertility of the soil. The film is one of the series of videos produced by SPS Village Community Video presenting experiences of farmers practicing No Pesticide Management (NPM) agriculture in tribal villages of Dewas and Khargone - stories that may inspire many aspiring practitioners. The NPM idea came up as a response to the difficulties faced in organic certification, which is both expensive and inaccessible to small farmers. The idea of the NPM movement is to encourage farmers to grow crops without any chemical pesticides, create an identity for their products and link these small producers to markets.

ZAMBEZI ČASŤ 1: ZDROJ ŽIVOTA
THE ZAMBEZI PART 1: SOURCE OF LIFE
THE ZAMBEZI PART 1: SOURCE OF LIFE

Krajina/Country: Rakúsko/Austria
Prihlasovateľ/Applicant: ScienceVision
Réžia/Director: Michael Schlamberger
Kamera/Photography: Michael Schlamberger, Rolando Menardi
Dĺžka filmu/Length of film: 50´

Hlboko v srdci Afriky tečie Zambezi – jedna z veľkých svetových riek, avšak okrem Viktóriiných vodopádov väčšia časť z nej je neznáma. Dvojdielny film rozpráva o ceste rieky a o živote, ktorý ovplyvňuje od svojho prameňa v Zambii až po deltu v Mozambiku. „Zambezi –



zdroj života“ je prvá časť dvojdielneho filmu, ktorý sleduje rieku od jej prameňa až k duniacim Viktóriiným vodopádom. Tak, ako sa rieka mení a tečie počas jednotlivých období, riadi život zvierat aj ľudí, ktorí závisia od jej vody. Toto je príbeh rieky počas obdobia dažďa a hojnosti a tiež počas suchých mesiacov, kedy sú jej vody jediným zdrojom života.

Deep in the heart of Africa the Zambezi is one of the great rivers of the world, yet apart from the Victoria Falls most of it is unknown. The film tells us in two parts the full story of its journey and the life that the river controls from the source in Zambia to the delta in Mozambique. „Zambezi - Source of Life“ is the first part of this two part series that follows the river from its headwaters to the thundering power of the Victoria Falls. As the river ebbs and flows with the season, the Zambezi dominates the life of both the wild animals and the human cultures that depend upon its waters. This is the story of the river through the times of rain and plenty to the dry months when its waters are the only source of life.



ZAMBEZI ČASŤ 2: DIVOKÁ RIEKA
THE ZAMBEZI PART 2: A RIVER UNTAMED
THE ZAMBEZI PART 2: A RIVER UNTAMED

Krajina/Country: Rakúsko/Austria
Prihlasovateľ/Applicant: ScienceVision
Réžia/Director: Michael Schlamberger
Kamera/Photography: Michael Schlamberger, Rolando Menardi
Dĺžka filmu/Length of film: 50´

Druhá časť dvojdielneho filmu sleduje rieku od Viktóriiných vodopádov až po jej meandre v delte v Mozambiku. Keď obdobie sucha vrcholí, tam, kde sa rieka Luangwa vlieva do Zambezi, sa zhromažďujú tisíce



hrochov v jedinom zostávajúcom riečisku. Napokon sa Zambezi kludne vlieva do Indického oceánu, ale príbeh rieky odzrkadľuje samotný príbeh života. Je to príbeh Afriky. Vznikol v koprodukcii ScienceVision, ORF, WDR, NDR, Arte, National Geographic Channels International a National Geographic Channel.

The second part „Zambezi - A River Untamed“ of the two part series follows the river from below the Victoria Falls to where it meanders through its delta in Mozambique. At the height of the dry season, where the Luangwa river joins the Zambezi thousands of hippos crowd together in one remaining channel. Finally the Zambezi gently flows into the Indian Ocean, but the story of the river mirrors the story of life itself. It is the story of Africa. THE ZAMBEZI is a co-production of ScienceVision, ORF, WDR, NDR, Arte, National Geographic Channels International and National Geographic Channel.

ZAOSTRENÉ NA ŽRALOKY
– OBCHOD SO ŽRALOČÍMI PLUTVAMI
SHARKS IN MY VIEWFINDER
– A PHOTOGRAPHER´S DEEP LOOK INTO
SHARK FIN TRADE
CÁPÁK A KERESŐMBEN
– EGY FOTÓS A CÁPAUSZONY KERESKEDELEM
NYOMÁBAN

Krajina/Country: Maďarsko/Hungary
Prihlasovateľ/Applicant: Filmjungle.eu
Réžia/Director: Attila Dávid Molnár, Zsolt Sásdi
Kamera/Photography: Zsolt Sásdi
Dĺžka filmu/Length of film: 52´

Neviem presne, koľko som toho urobil, ale viem, že som nikdy nebol pod vodou bez kamery. Kamera je mojou stálou spoločníčkou pod vodou. Máme spolu za sebou tisíce potápačských hodín. Boli sme v Červenom mori, v Karibskom mori, v Indonézii a v Tichom oceáne. Všade, kde sme boli, sme hľadali len žraloky. Okrem obdivovania žralokov som ich aj ľutoval a znepokojoval som sa kvôli nim. Prečo? Pretože nie sú to žraloky, čo nás ohrozuje. Ľudia sú tí, kto sa im mstí. Precestoval som celý svet s mojim kameramanom a priateľom Zsoltom Sásdim. To, čo som našiel, presiahlo moje najdivokejšie predstavy.

I do not know exactly how many I've done, but I do know that I have never been under water without a camera. The camera is my constant diving companion. We have thousands of diving hours together. We have been to the Red Sea, the Caribbean Sea, Indonesia and the Pacific Ocean. Everywhere we have been, we have been looking just for sharks. Besides admiring sharks, I also feel sorry for them and I worry about them. Why? Because they are not the ones endangering us. Humans are the ones wreaking havoc on them. I have travelled all around the world with my cameraman and friend, Zsolt Sásdi. What I have found has gone beyond my wildest imagination...



ZELENÁ PÚŠŤ GREEN DESERT ZELENÁ PÚŠŤ



Krajina/Country: Slovenská republika/Slovak Republic
Prihlasovateľ/Applicant: Michal Gálik
Réžia/Director: Michal Gálik
Kamera/Photography: Michal Gálik
Dĺžka filmu/Length of film: 60´

Film Zelená púšť zavedie diváka na druhý koniec planéty, na tropický ostrov Borneo. Dnes čelia pralesy a komunity pôvodných domorodcov na Borneu najväčšej hrozbe vo svojej existencii – sú vytlačané plantážami olejných paliem, ktoré produkujú palmový olej, vyvážený do celého sveta. Film poodhaluje zarážajúce tajomstvo, ktoré sa skrýva za touto na prvý pohľad nenápadnou surovinou.



The film Green Desert takes the viewer to the other end of the planet, to the tropical island of Borneo. Today, virgin forests and communities of indigenous natives of Borneo face the biggest threat in their existence – they are being pushed away by oil-palm plantations that produce palm oil exported to all over the world. The film reveals the startling secret hidden behind this, at first glance, inconspicuous raw material.

ZEMELOĎ PLÁVA THE EARTHSHIP FLOATS ZEMELOĎ PLUJE



Krajina/Country: Česká republika/Czech Republic
Prihlasovateľ/Applicant: Česká republika
Réžia/Director: Viliam Poltikovič
Kamera/Photography: Radim Jurčeka
Dĺžka filmu/Length of film: 26´

Nekonvenčný architekt, indiánskeho pôvodu, Michael Reynolds sa preslávil svojím unikátnym prístupom k stavbe obytných domov. Jeho hlavným mottom je nezávislosť – nezávislosť od ekonomiky, od dodávky energií a vody. Jeho domy nepotrebujú žiadne tzv. in-



žinierske siete, sú postavené tak, aby boli sebestačné v spotrebe vody i energií. Ich súčasťou je aj záhrada – skleník na pestovanie zeleniny a ovocia. Domy sú navyše lacné, pretože pri stavbe sa vo veľkom používajú recyklované materiály – pneumatiky, sklené fľaše, umelohmotné fľaše, plechovky od nápojov. To však nijak neovplyvňuje kvalitu bývania, každý dom je navyše esteticky veľmi pôsobivým originálom. Je to tzv. Zemeloď, ktorá svojim obyvateľom poskytuje všetko pre pohodlné, lacné a ekologické bývanie, stará sa vlastne sama o seba.

Michael Reynolds, the unconventional architect of Indian origin is renowned for his unique approach to building of houses. His main motto is independence - the independence on the economy, on the supply of energy and water. His houses need no so called distribution networks. They are built to be self-sustaining in energy and water consumption, and include even garden – a greenhouse for vegetables and fruit growing. The houses are also cheap because in their construction recycled materials are being used - tires, glass bottles, plastic bottles, beverage cans. However, this does not affect the quality of housing and each house is also aesthetically very impressive original. It's called the Earthship providing to its residents all that is necessary for convenient, inexpensive and environmentally friendly housing, actually, it cares for itself.

**ZEMIAKOVÁ LÁSKA
– LINDA, SIEGLINDE & Co.
POTATO LOVE - LINDA, SIEGLINDE & Co.
KARTOFFELLIEBE – LINDA, SIEGLINDE & Co.**

Krajina/Country: Nemecko/Germany
Prihlasovateľ/Applicant: DENKmal-Film Verhaag GmbH
Réžia/Director: Bertram Verhaag
Kamera/Photography: W. Hauschild, G. Fritzen, O. Sachs
Dĺžka filmu/Length of film: 45´

Existujú tucty rozličných odrôd zemiakov: žlté, modré a fialové, okrúhle, dlhé, oválne a zakrivené. V obchodoch sú zastúpené zväčša len odrody, ktoré sú zvlášť výnosné a odolné. Viac je menej – vraví stále viac ľudí, ktorí si spomínajú na chuť zemiakov zo svojho detstva alebo zemiaky nepovažujú len za prílohu na nasýtenie, ale za vrchol kulinárstva vo svojej kuchyni. Ukážeme vám ľudí, ktorí sa zasadujú za rôznorodosť zemiakov. Milujú zemiaky, nenáročnú zeleninu, ktorá v mnohých podobách obohacuje náš jedálny lístok: zemiaky s rozmarínom, zemiaková polievka, zemiakové ravioly alebo jednoducho zemiaky v šupke s maslom.

There are dozens of different varieties of potatoes: yellow, blue and purple, round, long, oval and curved. However, in the shops we can find mostly the varieties that are particularly profitable and durable. More is less - more and more people say, who remember the taste of



potatoes from their childhood or potatoes they do not consider only a side dish to feed them, but the culinary climax in their kitchen. We'll show you people who are doing their best to preserve the diversity of potatoes. They love potatoes which in many forms enrich our dining list: potatoes with rosemary, potato soup, potato ravioli or just potato with butter.

ZIMNÉ SVETLO WINTER LIGHT WINTERLYS

Krajina/Country: Nórsko/Norway
Prihlasovateľ/Applicant: Ibis film as
Réžia/Director: Skule Eriksen
Kamera/Photography: Skule Eriksen
Dĺžka filmu/Length of film: 25´

Pri nórskom pobreží, nad severným polárnym kruhom, leží súostrovie Lofoty. Ide o ostrovy neobyčajnej krásy a to najmä v zime, ale prebieha na nich aj bežný život. Dokument Zimné svetlo zachytáva rytmus života pri mori, rovnako ako nádheru zimnej krajiny.



Off the coast of the Norwegian mainland, above the Arctic Circle, lies the archipelago of Lofoten. These are islands of extraordinary beauty, especially in winter, but also of ordinary life. Winter Light captures the rhythm of life by the sea, as well as the splendour of the winter landscape.

ZIMNÝ PRELET WINTER FLYOVER ZIMNÝ PRELET

Krajina/Country: Slovensko/Slovakia
Prihlasovateľ/Applicant: Ivan Kočner, Progresfilm
Réžia/Director: Ivan Kočner
Kamera/Photography: Marián Kočan
Dĺžka filmu/Length of film: 13´

Svet prichádza stále s novými odvetviami, ruka v ruke ide dopredu aj



film a technika. Vidieť Vysoké Tatry z výšky umožňuje GOPRO kamera, padák paraglajd s prídavným motorom.



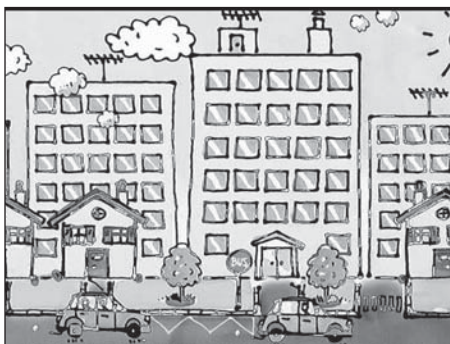
The world still comes with new developments. Film and technique go as well hand in hand ahead. GOPRO camera and paraglider with auxiliary motors allow seeing the High Tatras from above.

ZMENŠIME NAŠU EKOLOGICKÚ STOPU LET'S REDUCE OUR ECOLOGICAL FOOTPRINT

Krajina/Country: Francúzsko/ France
Prihlasovateľ/Applicant: Veolia Environnement
Réžia/Director: Dawa Production
Kamera/Photography: -
Dĺžka filmu/Length of film: 6´



Animovaný film, ktorý vysvetľuje, čo je ekologická stopa a akými činnosťami môžeme prispieť k jej zmenšeniu.



Animated film explaining what ecological footprint is and by what actions we can contribute to its reduction.

ZMIEŠANÉ SIATIE MIXED CROPPING MISHRIT FASAL

Krajina/Country: India/India
Prihlasovateľ/Applicant: Samaj Pragati Sahayog
Réžia/Director: Laxminarayan Devda
Kamera/Photography: Rabintra Kumar Barik
Dĺžka filmu/Length of film: 9´

Malý a nevýznamný farmár zo vzdalenej kmeňovej dediny, v suchých oblastiach strednej Indie, rozpráva príbeh svojej rodiny o tom, ako si uvedomili, že tradičné postupy zmiešaného siatia sú pravdepodobne najbezpečnejším spôsobom, ako si zaistiť potravinovú bezpečnosť v neistých časoch, meniacich sa klimatických podmienok. Film je jedným z radu videí, vyrobených SPS Village Community Video, predstavujúcich skúsenosti farmárov, používajúcich poľnohospodárske postupy odolné voči zmenám klímy v domorodých dedinách Dewas a Khargone – príbehy, ktoré môžu inšpirovať mnohých.



A small and marginal farmer from a remote tribal village in the dry-lands of Central India narrates the story of his family, of realizing that the traditional practice of mixed cropping is probably the safest way of insuring food security in the uncertain times of changing climatic conditions. The film is one of the series of videos produced by SPS Village Community Video presenting learning experiences of farmers practicing climate resilient agriculture in tribal villages of Dewas and Khargone districts of Madhya Pradesh - stories that may inspire many aspiring practitioners.



ŽIVOT JE
LIFE IS
ŽIVOT JE

Krajina/Country: Čierna Hora/Montenegro
Prihlasovateľ/Applicant: Vladimír Perovič
Réžia/Director: Vladimír Perovič
Kamera/Photography: Milan Stanič
Dĺžka filmu/Length of film: 48´

Trochu môže znamenať pre niektorých ľudí veľa. Obyvatelia regiónu Cuce nezískajú príliš veľa zo svojej suchej skalnatej pôdy: pole sotva vo veľkosti izby, tráva (pre ich dobytok) rašiaca pomedzi kamene, divo rastúci strom na štepenie, voda vytekajúca zo samotných skál, roj me-



donosných včiel, ktorý sa usadil v dutine stromu, atď. ... Ale všetky tieto malé veci znamenajú život. Silné a zhutnené obrazy, predstavujúce veľké úsilie, žiadne slová, žiadna hudba, óda na život človeka z vyprahnutých krasových oblastí Čiernej Hory ... Doslova i obrazne sa zdá, že domorodci musia ísť stále vyššie do kopcov, aby niečo dosiahli, aby dosiahli na život.

A little may mean a lot for some people. Inhabitants of Cuce regi-on don't draw too much out from their dry rocky soil: an arable field hardly room-sized, grass (for their cattle) sprouting among the stones, a wild tree to engraft, water appearing from the very rocks, honey bee colony settled in a tree cavity, etc... But all these little things mean the life. Strong and condensed images, all presenting very tough efforts, no words uttered, no music used, compose an ode to the life of man from arid karsts of Montenegro... Literally and metaphorically, it seems the natives need to go uphill and uphill to achieve something, and to reach the life...

ŽIVOT KRAVY
A COW'S LIFE
BOVINES

Krajina/Country: Francúzsko/France
Prihlasovateľ/Applicant: Bathysphere Production
Réžia/Director: Emmanuel Gras
Kamera/Photography: Emmanuel Gras
Dĺžka filmu/Length of film: 64´

Skutočný život kravy: pasenie sa, prežúvanie, rozhládanie sa okolo, ale tiež pocit – žalostné múkanie alebo jednoduchá radosť z jablka ...



The true life of a cow: grazing, ruminating, gazing - but also feeling - mooing with grief, or simply enjoying an apple...

ENVIROFILM
2013

ŽIVOT V PEKLE
– NAVZDORY HORÚČAVE
LIFE IN HELL - SURVIVORS OF HEAT
LIFE IN HELL - SURVIVORS OF HEAT

Krajina/Country: Francúzsko/France
Prihlasovateľ/Applicant: MONA LISA PRODUCTION
Réžia/Director: Vincent Amouroux
Kamera/Photography: Jean-Pierre Rivalain, Vincent Amouroux, Aurelien Celette, Thierry Berrod
Dĺžka filmu/Length of film: 52´



Niektoré zvieratá, aby prežili pri teplotách nad 50°C, museli podstúpiť zvláštne adaptácie. V najteplejších oblastiach planéty vedci skúmajú, ako sa život dokázal vyvíjať medzi 50°C a 120°C. V srdci Sahary hliadkuje saharský strieborný mravec (Cataglyphis bombycina) uprostred dňa, keď teplota prekročí 50°C. Tento mravec je jediný živočích na Zemi, ktorého telesná teplota sa môže zvýšiť až na 54°C. Práve v USA, v horúcich prameňoch Yellowstoneu, boli prvýkrát pozorované teplomilné baktérie, ktoré môžu prežiť iba pri vysokých teplotách. Niektoré muchy kladú vajíčka v mikrobiálnom povlaku v Yellowstone. Ich larvy sú schopné odolávať teplotám nad 40°C. Najhorúcejšie miesta na Zemi možno nájsť na dne oceánu. Horúce pramene vyvierajú z podmorských hrebeňov pri teplote viac ako 300°C. V tomto pekle sú hypertermofilné organizmy schopné prežiť pri viac ako 80°C! Štúdie termofilných alebo hypertermofilných organizmov umožnili mnohé biotechnologické pokroky. Najmä vďaka nim sme schopní replikovať DNA a syntetizovať nové molekuly pre farmaceutický priemysel.

To survive at temperatures above 50°C, certain animals have undergone some strange adaptations. In the hottest zones on the planet, scientists are studying how life has managed to develop between 50°C and 120°C. In the heart of the Sahara Desert, the silver ant patrols in



the middle of the day when the ground temperature exceeds 50°C. This ant is the only animal on Earth whose body temperature can rise to 54°C. It was in the USA, in the hot springs of Yellowstone, that thermophilic bacteria, bacteria that can survive only at high temperatures, were first observed. Certain flies lay their eggs in the microbial mat at Yellowstone. Their larvae are capable of withstanding temperatures of over 40°C. It is at the bottom of the ocean that the hottest places on Earth can be found. Hot springs emerge from mid-ocean ridges at more than 300°C. In this Hell, hyperthermophilic organisms survive at over 80°C! The study of thermophilic or hyperthermophilic organisms has made many biotechnological advances possible. In particular, it is thanks to them if we are now able to amplify DNA and synthesise new molecules for the pharmaceutical industry.

**ŽIVOT V PEKLE
– NAVZDORY CHLADU
LIFE IN HELL - SURVIVORS OF COLD
LIFE IN HELL - SURVIVORS OF COLD**



Krajina/Country: Francúzsko/France

Prihlasovateľ/Applicant: MONA LISA PRODUCTION

Réžia/Director: Vincent Amouroux

Kamera/Photography: J. P. Rivalain, V. Amouroux, T. Berrod...

Dĺžka filmu/Length of film: 52´

V studenom prostredí vládnu mikroorganizmy. Tvoria základ krehkého ekosystému, ohrozeného globálnym otepľovaním. Vedci zisťujú, ako tieto druhy dokážu prežiť v takom nestabilnom a efemérnom prostredí, ako je sneh a ľad. Rastliny na Špicbergoch majú vlasy a rastú vo vankú-



šoch, aby sa chránili proti chladu. V ľadových vodách vysokohorských jazier sa hmýria kôrovce, napr. dafnie a kladú svoje hyperodolné vajíčka, pričom k liahnutiu dochádza, len keď sa zlepšia podmienky. Inlandsis, grónsky ľadovec, je jedným z najnehostinnejších miest planéty. Život tam našiel útočisko v ľadovcových jamkách. Kedykoľvek počas dňa môžu zamrznúť alebo sa vyparíť. A sú tu aj ďalšie príklady. Dnes vieme, že nárast priemernej teploty na celej planéte o jeden stupeň zodpovedá na póloch zvýšeniu o dva stupne. Organizmy prispôsobené chladu budú určite ako prvé na svete silne postihnuté účinkami súčasných klimatických zmien.

In cold environments, micro-organisms rule. They form the basis of a fragile ecosystem threatened by global warming. Scientists are studying how these species manage to survive in environments as unstable and ephemeral as snow and ice. On Spitzberg Island, plants have hairs and grow in cushions to protect themselves against the cold. In the icy waters of high-altitude lakes, crustaceans such as daphnia pullulate and lay their hyper-resistant eggs that hatch only when the conditions improve. Inlandsis, the ice sheet of Greenland, is one

of the planet's most hostile places. Life has found refuge in the ice dust holes. They can freeze or evaporate at any moment during the day. And there are other examples. We know today that an average temperature increase of one degree for the entire planet corresponds to an increase of two degrees at the poles. Organisms adapted to the cold will certainly be the first on the planet to suffer heavily from the effects of the current climate changes.

**ŽIVOT VO FĽAŠI
BOTTLED LIFE
BOTTLED LIFE**

Krajina/Country: Švajčiarsko, Nemecko/Switzerland, Germany

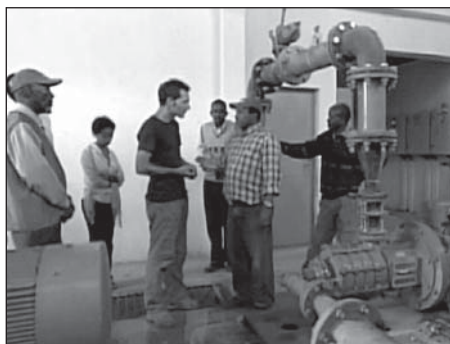
Prihlasovateľ/Applicant: DokLab

Réžia/Director: Urs Schnell

Kamera/Photography: Laurent Stoop

Dĺžka filmu/Length of film: 90´

Viete, ako zmeniť obyčajnú vodu na miliardový podnik? Vo Švajčiarsku je spoločnosť, ktorá dovedla toto umenie k dokonalosti – Nestlé. Táto spoločnosť ovláda globálne podnikanie v oblasti balenej vody. Švajčiarsky novinár Res Gehringer skúmal tento zárobokový fenomén.



Nestlé odmieta spolupracovať pod zámkou, že išlo o „nesprávny film v nesprávnom čase“. Preto sa Gehringer vydal na cestu skúmania príbehu v USA, Nigérii a Pakistane. Jeho cesta do sveta balenej vody odhaľuje projekty a stratégie najsilnejšej potravinárskej a nápojovej spoločnosti na našej planéte.

Do you know how to turn ordinary water into a billion-dollar business? In Switzerland there's a company which has developed the art to perfection - Nestlé. This company dominates the global business in bottled water. Swiss journalist Res Gehringer was investigating this money-making phenomenon. Nestlé refused to cooperate on the pre-

text that it was „the wrong film at the wrong time“. So Gehringer went on a journey of exploration, researching the story in the USA, Nigeria and Pakistan. His journey into the world of bottled water reveals the schemes and strategies of the most powerful food and beverage company on our planet.

**ŽRALOKY OBROVSKÉ – NEŽNÍ OBRI
BASKING SHARKS – GENTLE GIANTS
RIESENHAIE - SANFTE GIGANTEN**

Krajina/Country: Nemecko/Germany

Prihlasovateľ/Applicant: ARTE ARD

Réžia/Director: Florian Guthknecht

Kamera/Photography: Raimund Lesk, Christian Lott

Dĺžka filmu/Length of film: 44´

Ich výzor je taký hrozivý, že ešte v minulom storočí boli považované za morské príšery. Až dvanásť metrov dlhé žraloky obrovské sú však mierumilovnými požiieračmi planktónu, ktorým hrozí vyhynutie. Odhaduje sa, že iba 8000 týchto neúnavných tuľákov pláva v oceánoch. Nikto nevie, kde a kedy sa objavia. Film sprevádza biológov Jackie a Grahama Hallovcov na posledné miesta, kde je možné týchto obrov ešte nájsť. Ich výskum je cestou z vodnej hladiny do hĺbočiny na veľmi zvláštnom mieste, na ostrove Man. Neúnavní vedci chcú zistiť, kedy a kde sa obri pohybujú pri hľadaní potravy a kde sa pária. Iba v prípade, ak budú tieto tajomstvá odhalené, je možné ich chrániť. Navyše, Jackie a Graham chcú pripevniť na týchto až 8 ton vážiach obrov satelitné vysieláče. Plán, ktorý sa zatiaľ podaril len párkrát. Ale žraloky zmizli na celé týždne ... a všetci ostrovania sa snažia výskumníkom pomôcť.

Their appearance is so horrific that they were still considered in the last century as sea monster. However, the up to twelve-metre-long basking sharks are peaceful plankton eaters and near to extinction. Only 8000 – so estimated - swim as restless vagabonds through the oceans. Nobody knows where and when they appear. The film accompanies the biologists Jackie and Graham Hall to the last places where the giants could still be found. Their research is a journey from the water surface to the abyss on a very special place: The Isle of Man. The restless scientist's couple wants to find out when and where the giants move on their feed search and where they mate. Only if these secrets are disclosed they can be protected. In addition Jackie and Graham the up to 8-tonnes-giants want to attach a satellite tags. A plan, which has succeeded only a few times. But the sharks disappeared for weeks... and all Islanders are trying to help the researchers.



Ako „**SÚŤAŽNÝ FILM**“ sú v Katalógu filmov označované tie filmy, ktoré výberová porota vybrala spomedzi všetkých 189 filmov do užšieho hodnotenia medzinárodnou porotou.

Films, which the selection committee selected from among all 189 films for the evaluation by the International Jury, are in the Catalogue of Films marked as “**COMPETING FILM**”.

Spoločnosť AVON Cosmetics sa angažuje v boji za zelenšiu planétu

hello
green
tomorrow
PRE ZELENŠÍ ZAJTRAJŠOK

AVON je celosvetovou vedúcou spoločnosťou v oblasti priameho predaja kozmetiky, je spoločnosťou pre ženy, ktorá sa stará nielen o ženskú krásu, ale aj o zlepšenie postavenia žien v spoločnosti a podmienok ich života i zdravia. Okrem filantropických projektov AVON proti rakovine prsníka a AVON proti domácejmu násilliu spoločnosť AVON odštartovala v

roku 2010 environmentálny projekt pod názvom Hello Green Tomorrow (Pre zelenší zajtrajšok).

Táto celosvetová ekologická iniciatíva usiluje o záchranu vážne ohrozených tropických pralesov, ktoré sú nenahraditeľné pre život našej planéty. Slúžia ako „pľúca Zeme“, čistia vzduch od znečisťujúcich látok, podporujú a živia tisíce druhov rôznych rastlín a zvierat. Obnova týchto pralesov pomôže zabezpečiť zdravšie životné prostredie pre nadchádzajúce generácie.

Vďaka podpore ľudí zasadila AVON v rámci projektu Hello Green Tomorrow už viac ako milión stromov. Na Slovensku môžu ľudia podporiť tento environmentálny projekt kúpou špeciálnych symbolov so zelenou tematikou. 100% výťažku z predaja putuje na konto projektu Hello Green Tomorrow.

Spoločnými silami môžeme privítať zelenšie zajtrajšky!

Pre viac informácií, tipov a nápadov navštívte stránku
www.hellogreentomorrow.com

AVON Cosmetics is engaged in the struggle for green planet

AVON is a global leader in the field of direct sale of cosmetics. It is a company for women and cares not only for female beauty but also for the improvement of the position of women in the society and the conditions of their lives and health. Alongside AVON's philanthropic projects against breast cancer and domestic violence, AVON launched in 2010 the environmental project Hello Green Tomorrow.

This worldwide ecological initiative strives for the rescue of seriously endangered tropical virgin forests that are essential for the survival of our planet. Tropical forests are "the lungs of the Earth", they clean the air from pollutants and feed thousands of animal and plant species. Virgin forests restoration can ensure healthier environment for future generations.

Thanks to the support of people, AVON has planted more than million trees within Hello Green Tomorrow project. People in Slovakia can support this environmental project by purchasing special symbols with green topics. 100% of proceeds from sales will go to the account the Hello Green Tomorrow project.

Together we can ensure greener tomorrow!

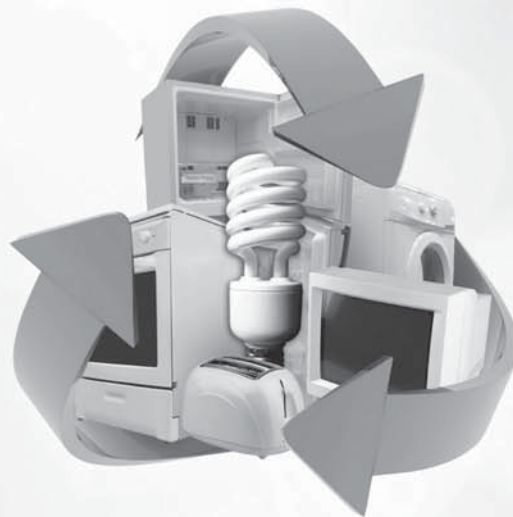
More information and hits you can find at the web page
www.hellogreentomorrow.com

AVON

the company for women

Prečo treba staré spotrebiče zbierať a recyklovať?

Staré elektrozariadenia môžu obsahovať nebezpečné látky (olovo, ortuť, farbivá alebo freóny) škodlivé pre životné prostredie a ľudské zdravie, preto musia byť bezpečne a odborne zneškodnené. Ak ich vyhodíme do bežného komunálneho odpadu, skončia niekde na skládke, kde sa aj desaťročia rozkladajú a znečisťujú prírodu. Sú nenávratne preč a ich ďalšie spracovanie, čiže recyklácia nie je možná.



Až 90 % elektroodpadu sa dá naďalej využívať. Recykláciou elektroodpadu z neho získame druhotné suroviny, akými sú rôzne železné a neželezné kovy či plasty. Z nich sa dajú vyrobiť ďalšie nové výrobky. Materiál či suroviny získané zo starých spotrebičov sa tiež môžu použiť aj ako zdroj pre výrobu alternatívnej energie. **Vďaka recyklácii šetríme prírodné zdroje surovín a prispievame k ochrane životného prostredia.**

Pomáhame obciam s elektroodpadom

Potrebujete odobrať elektroodpad, ktorý sa nahromadil v zbernom dvore vo vašej obci? Nemáte zberný dvor ale chcete zabezpečiť, aby sa vaši občania mohli zbaviť elektroodpadu ekologickým spôsobom?

V rámci našej činnosti ponúkame obciam a mestám našu spoluprácu a nasledovné výhody:

- 🔄 Odoberieme všetok vyzbieraný elektroodpad, bez ohľadu na jeho množstvo a mieru poškodenia, a zabezpečíme jeho prepravu na ekologické spracovanie.
- 🔄 Nahlásený elektroodpad odvezieme od 3 najneskôr do 7 pracovných dní odo dňa nahlásenia potreby odvozu.

Výrobcovia elektrozariadení sú od augusta 2005 zodpovední za svoje výrobky počas celého životného cyklu výrobku. Teda aj potom, čo doslúžia a stanú sa odpadom. **Ako kolektívne organizácie výrobcov** zabezpečujeme zber a recykláciu elektroodpadu po celom území Slovenska.

- 🔄 Zaplatíme výhodné sadzby za odovzdaný elektroodpad.
- 🔄 Transparentne zdokumentujeme celý proces zberu a recyklácie elektroodpadu – od jeho nahlásenia, cez prepravu, až po konečné spracovanie.
- 🔄 V prípade, že sa v obci nenachádza zberný dvor, pomôžeme obci zrealizovať mobilný zber elektroodpadu a jeho recykláciu.



Staré spotrebiče patria do zberu! Zaneste ich naspäť do predajní, na zberné dvory alebo odovzdajte počas mobilných zberov v obciach! Len odtiaľ môžu putovať na ekologickú recykláciu.



ZDRUŽENIE VÝROBCOV
ELEKTROSPOTREBIČOV PRE RECYKLÁCIU



19. medzinárodný festival filmov o životnom prostredí
The 19th International Environmental Film Festival

ENVIRO FILM

2013

ENVIROFILM 2013 v skratke

- V dňoch 3. – 8. júna 2013 sa bude konať v deviatich mestách na Slovensku – v Banskej Bystrici, Zvolene, Banskej Štiavnici, Kremnici, Košiciach, Skalici, Poltári, Krupine a Bratislave už 19. ročník medzinárodného festivalu filmov o životnom prostredí Envirofilm. Festival sa začne deň pred Svetovým dňom životného prostredia. Takéto načasovanie vôbec nie je náhodné, veď poslaním festivalu je zvyšovať environmentálne povedomie širokej verejnosti. Svojimi aktivitami festival podporuje celoeurópsku kampaň „Dobrá klíma pre svet, ktorý mám rád“, vyhlásenú komisárkou EÚ pre oblasť klímy Connie Hedegaard. Vyhlasovateľom a odborným garantom ENVIROFILM-u je Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky, hlavným organizátorom Slovenská agentúra životného prostredia so sídlom v Banskej Bystrici.
- Pripravíť podujatie svetového významu, akým sa festival stal za roky svojej histórie, vyžaduje veľa úsilia. V Banskej Bystrici zasadala na prelome mesiacov február – marec 2013 výberová komisia, ktorá zo všetkých filmov zaslaných do festivalu vybrala tie najhodnotnejšie, ktoré postúpili do súťažnej prehliadky. Členovia výberovej komisie Envirofilmu 2013 v zložení: Kateřina Javorská – dramaturgička, scenáristka a vysokoškolská pedagogička na Akadémii umení v Banskej Bystrici; Jana Mesiariková – moderátorka, redaktorka, dramaturgička RTVS v Banskej Bystrici a Marek Janičík – režisér dokumentárnych filmov, videli počas 4 dní 189 filmových titulov z 29 krajín sveta. Je to rekordný počet, ktorý o 10 titulov prevyšil počet filmov, súťažiacich na Envirofilme 2012. K nováčikom, ktorí majú tento rok na festivale premiéru, patrí Saudská Arábia a Kolumbia.
- V dňoch 2. – 5. mája 2013 zasadala medzinárodná komisia, pozostávajúca z Kateřiny Javorskej a Františka Palondera (Slovensko), Iwony Siekierzynskej (Poľsko), Ferencu Vargu (Maďarsko) a Michaela Havasa (Nový Zéland – Česká republika). Medzinárodná komisia zhodnotila 55 filmov z 15 krajín sveta, ktoré do súťažnej prehliadky Envirofilmu odporučila výberová porota. V kategórii A – Spravodajské a publicistické programy, magazíny a filmy zhodnotila 9 titulov zo 4 krajín: z Českej republiky, Belgicka, Nemecka a Slovenska; v kategórii B – Dokumentárne filmy 27 filmov z 12 krajín: Čiech, Francúzska, Iránu, Maďarska, Nemecka, Nórska, Poľska, Rakúska,

Slovenska, Španielska, Švajčiarska a Talianska. V kategórii C – Vzdelávacie a náučné videoprogramy a filmy postúpilo 6 programov z 3 krajín: Čiech, Francúzska a Slovenska; v kategórii D – Voľná tvorba a filmy pre deti a mládež 7 filmov zo 4 krajín: Belgicko, Francúzsko, Rusko a Veľká Británia. V kategórii Cena za najlepší amatérsky film sa o cenu uchádza 5 filmov, zhodou okolností všetky slovenské. Ktoré filmy najviac zaujali medzinárodnú porotu a aké získali ocenenia, sa verejnosť dozvie 7. júna počas slávnostného udeľovania cien.

- S festivalom Envirofilm je už 18 rokov spojená medzinárodná súťaž výtvarnej tvorivosti detí a mládeže s názvom Zelený svet. Tohtoročná téma súťaže Zelený svet 2013 – „Moje predstavy o svete, ktorý mám rád“ – poskytla mladým umelcom veľký priestor na vyjadrenie svojich predstáv, svojho pohľadu na danú tému. Prejavilo sa to v rekordnom počte prác, zaslaných do 18. ročníka súťaže Zelený svet 2013. Školy poslali 4646 prác od 4508 detí, žiakov a študentov v nasledovných kategóriách: Kresba, maľba, grafika a kombinovaná technika (4 113 prác); Detský animovaný film (35 prác), Čiernobiela a farebná fotografia (492). Obohatením, najmä prvej súťažnej kategórie, je 251 prác z ôsmich zahraničných krajín: Srbska, Rumunsko, Španielska, Poľsko, Rakúsko, Česko, Čína a Lotyšsko. Prekvapením tohtoročného Zeleného sveta bolo aj početné zastúpenie grafiky u všetkých typov škôl. V prípade stredných škôl išlo najmä o počítačový grafiku. Druhá súťažná kategória Detský animovaný film má podobne ako prvá taktiež stúpajúci trend. O túto kategóriu prejavili záujem najmä základné a stredné školy, ktoré do súťaže zaslali 32 animovaných filmov. Záujem o animované filmy zo základných umeleckých škôl SR prejavili iba 3 školy. Priaznivcami tretej súťažnej kategórie Čiernobiela a farebná fotografia sa stali najmä žiaci základných škôl (227 prác) a stredoškôláci (235 prác). Zo 492 fotografií má pôvod na základných umeleckých školách len 30. Odborná porota v zložení: Štefan Kocka, Ladislav Vojtuš, Eva Beňačková a Miroslav Zaťko posúdila všetky práce a vybrala tie najzaujímavejšie a najvýstižnejšie. Oficiálne budú výsledky súťaže zverejnené a víťazi si prevezmú ocenenia počas konania festivalu Envirofilm v Banskej Bystrici 3. júna 2013.
- Envirofilm odštartuje už v sobotu 1. júna propagačná festiva-

lová cyklojazda. Envirofilm chce aj takýmto spôsobom vyjadriť svoju podporu zdravému životnému štýlu a nemotorovej doprave v mestách. Envirofilm obohatí aj tento rok svojimi sprievodnými podujatiami spoločenské a kultúrne dianie vo festivalových mestách. Pri príležitosti 50. výročia Slovenského filmového ústavu (SFÚ) sa uskutoční prehliadka kolekcie filmov z archívu SFÚ, spojená s besedou s generálnym riaditeľom SFÚ, ktorú bude moderovať filmový historik Štefan Vraštiak. Diváci sa môžu tešiť v rámci tohto večera aj na film Všetko čo mám rád a archívne pásmo filmov venovaných Banskej Bystrici. Magnetom pre verejnosť bude určite celosvetová premiéra dánskeho filmu Up in Smoke na tému klimatických zmien a dodržiavania Kjótskeho protokolu, spojená s besedou s jeho autorom Tomom Heinemannom. S renomovanými klimatológmi sa verejnosť stretne na premietaní dokumentárneho filmu o klimatických zmenách a ich dopadoch na Slovensko – Bude nám horúco, po ktorom bude nasledovať panelová diskusia na tému klimatických zmien, ich príčin, dopadov na človeka a ekosystémy.

ENVIROFILM 2013 in brief

- From 3rd to 8th June 2013, the 19th International Environmental Film Festival ENVIROFILM will be held in nine Slovak towns - Banská Bystrica, Zvolen, Banská Štiavnica, Kremnica, Košice, Skalica, Poltár and Bratislava. The festival starts one day before the World Environment Day. This timing is not incidental, because the mission of the festival is to raise environmental awareness among general public. The festival, by its activities, supports Europe-wide campaign „A world you like with a climate you like“ launched by the EU Commissioner for Climate Action Connie Hedegaard. The promulgator of ENVIROFILM is the Ministry of the Environment of the Slovak Republic and the main organizer is the Slovak Environmental Agency in Banská Bystrica.
- It requires a lot of effort to prepare an event of world importance, which the festival became during its history. At the turn of February and March 2013, the selection committee met in Banská Bystrica, which of all the films sent to the festival has chosen the best ones for the competition. The selection committee members: Kateřina Javorská - dramaturgist, screenwriter and university teacher at the Academy of Arts in Banská Bystrica, Jana Mesiariková - presenter, editor and dramaturgist at Radio and Television of Slovakia (RTVS) in Banská Bystrica and Marek Janičík - director of documentary films, saw during 4 days 189 film titles from 29 countries. It is a record number, higher in 10 titles than was the number of films competing at ENVIROFILM 2012. Saudi Arabia and Colombia have their premiere at ENVIROFILM this year.
- From 2nd to 5th May 2013, the international jury consisting of Kateřina Javorská and František Palonder (Slovakia), Iwona Siekierzyńska (Poland), Ferenc Varga (Hungary) and Michael Havas (New Zealand - Czech Republic) hold a meeting. They assessed 55 films from 15 countries of the world, which were recommended for the competition by the selection committee. In category A - Journalistic Programmes, Magazines and Films - they assessed 9 titles from 4 countries: the Czech Republic, Belgium, Germany and Slovakia, in category B - Documentaries - 27 films from 12 countries: the Czech Republic, France, Iran, Hungary, Germany, Norway, Poland, Austria, Slovakia, Spain, Switzerland and Italy, in category C - Educational and Instructive Video Programmes and Films - 6 titles

from 3 countries: the Czech Republic, France and Slovakia and in category D - Free Production and Films for Children and Youth - 7 films from 4 countries: Belgium, France, Russia and the United Kingdom. Five films compete for the Prize for the Best Amateur Film, coincidentally all Slovak. On 7th June, at the Awards Ceremony, the public will learn which films most impressed the international jury and what awards they win.

- For 18 years already the 18th International Contest of Children's and Youth's Artistic Creativity Green World has been connected with ENVIROFILM. This year's theme of the Green World - „My visions for a world I like“ - gives young artists a great opportunity to express their ideas, their view of the topic. This resulted in record number of works sent to the contest. Schools sent 4 646 works made by 4 508 children, pupils and students in the following categories: Drawing, Painting, Graphics and Combined Techniques (4 113 works); Children's Animated Cartoon (35 works), Black-and-White and Colour Photography (492 works). 251 works from eight foreign countries: Serbia, Romania, Spain, Poland, Austria, the Czech Republic, China and Latvia enriched, in particular, the first contest category. The surprise of this year's Green World are many graphic works submitted by all types of schools. In case of secondary schools it was mainly the computer graphics. The category Children's Animated Cartoon has also an upward trend. Mainly primary and secondary schools, which sent 32 cartoons for the contest, expressed their interest in this category. As for primary art schools, just three of them sent works to this category. The third contest category Black-and-White and Colour Photography has its fans particularly among primary school pupils (227 works) and secondary school students (235 works). Of the 492 photographs only 30 originated at primary art schools. The expert jury composed of Štefan Kocka, Ladislav Vojtuš, Eva Beňačková and Miroslav Zaťko assessed all works and chose the most interesting ones. The official results will be announced and winners will receive their awards in Banská Bystrica during ENVIROFILM on 3rd June 2013.
- ENVIROFILM will start on Saturday 1st June already by a promotional festival bike ride. The festival wants also in this way to express its support to healthy lifestyle and non-motorized

transport in towns and cities. Also this year, ENVIROFILM will enrich the social and cultural life in the festival towns with its accompanying events. On the occasion of the 50th anniversary of the Slovak Film Institute (SFI) films from its archives will be screened, followed by a discussion with the General Director of SFI, moderated by the film historian Stephen Vraštiak. The audience will have an opportunity to watch archival films dedicated to Banská Bystrica. Magnet for the public will certainly be the world premiere of the Danish film Up in Smoke on climate change and compliance with the Kyoto Protocol followed by a discussion with the film author Tom Heinemann. Renowned climatologists will meet the public at the screening of the documentary film about climate change and its impact on Slovakia - Will we be hot? - followed by a panel discussion on climate change, its causes, impacts on humans and ecosystems.

Register filmov

Film Register

20	A3UM: TRVALÁ UDRŽATELNOSŤ	33	INTOLERANCIA - VIETOR, KTORÝ VYPLIENIL ZEM
20	ADOPTOVANÍ DELFÍNMI - TAJOMSTVÁ FLIPPEROVEJ RODINY	33	JASKYŇA
21	AKO DLHO?	33	JEDEN ZO SIEDMICH
21	ANI KÔSTKA NAZMAR	34	JUNGWA, NARUŠENÁ ROVNOVÁHA...
21	ANJELI Z MEDZEVA	34	KALY (ČASŤ 1)
21	ARCHIMANDRITA	34	KALY (ČASŤ 2: SPAĽOVANIE)
22	BOHYŇA ÁLP	34	KAMENE V POHYBE
22	BRADA	35	KAPITÁN JE VŽDY KAPITÁNOM
22	BRUCHO TOKIA	35	KOMPRIMÁCIA
23	BUDE NÁS ČOSKORO PRIVEĽA?	35	KONIEC SVETA BOL A BUDE
23	CÁR HÔR	36	KORÁBY PŮŠTE
23	CESTA BANÁNOVEJ ŠUPKY	36	KRÁĽOVSTVO LABORÁTORNYCH ZVIERAT
24	CESTY PYGMEJOV	36	KRÁSKA A ŽRALOK
24	CUNAMI, NEBEZPEČENSTVO V STREDOZEMNOM MORI	37	KVAGA
24	ČIERNA KRÁĽOVNÁ	37	KVAPKY
24	ČÍNSKE BIELE DELFÍNY BOJUJÚ ZA OCEÁNY	37	LA HUERTA HNEĎ ZA ROHOM
25	ČÍSLO PRINÁŠAJÚCE SMOLU	37	ĽADOVÁ SONÁTA
25	DECHTOVÉ PIESKY: AŽ NA KONIEC SVETA	37	LAHÔDKY NAŠICH PRADEDOV
25	DOBRODRUŽSTVÁ POD HLADINOU - 2012	38	LASTŮRNICIAK STRAKATÝ
25	DRUHÝ DYCH	38	LESNÁ KRAJINA
26	DUNAJ - TEPNA EURÓPY - LES, POVODEŇ A MRÁZ	38	LIETANIE VO VODE
26	DUNAJ - TEPNA EURÓPY - OD ČIERNEHO LESA K ČIERNEMU MORU	38	LIPTOVSKÝ MIKULÁŠ - EURÓPSKE MESTO BUDÚCNOSTI
26	DYCH TUNDRY	39	LÍTIOVÁ REVOLÚCIA
27	EKOLOGICKÉ POĽNOHOSPODÁRSTVO. MECHANICKÁ KULTIVÁCIA A PRÍPRAVA PÔDY	39	LOV
27	EKONOMIKA ŠŤASTIA	39	LUISITO ADRENALINA
27	EKOPIA - INTELIGENTNÁ BUDOVA, TRVALO UDRŽATEĽNÉ BÝVANIE	40	MAGICKÉ HORY - KRAJINA ŠAMPIÓNOV
	1. ČASŤ: EKOLOGICKÉ MESTÁ	40	MAGICKÉ HORY - SVET KAMZÍKOV
28	EKOPIA - INTELIGENTNÁ BUDOVA, TRVALO UDRŽATEĽNÉ BÝVANIE	40	MANIMAL - DELFÍNY, POSLOVIA MORA
	2. ČASŤ: SVETY VEDOMOSTÍ	41	MANIMAL - HUSKYHO OČAMI
28	EKOPIA - INTELIGENTNÁ BUDOVA, TRVALO UDRŽATEĽNÉ BÝVANIE	41	MANIMAL - SLONIA MAMA
	3. ČASŤ: SVETY ŠPORT	42	MEDVEĎ - PÁN KARPATSKÝCH LESOV
28	EKOPIA - INTELIGENTNÁ BUDOVA, TRVALO UDRŽATEĽNÉ BÝVANIE	42	MERCÚŇ
	4. ČASŤ: AŽ DO NEBA	42	MOC, PRACHY A VIERA
29	EKOPIA - INTELIGENTNÁ BUDOVA, TRVALO UDRŽATEĽNÉ BÝVANIE	43	MOJA LÁSKA NAMÍBIA
	5. ČASŤ: CHRÁMY MODERNEJ KULTÚRY	43	MÔJ LES
29	EKOPIA - INTELIGENTNÁ BUDOVA, TRVALO UDRŽATEĽNÉ BÝVANIE	43	MÔJ PRIATEĽ TAMTAM
	6. ČASŤ: CESTOVNÝ RUCH SA STÁVA EKOLOGICKEJŠÍM	44	MŔTVI Z ALOSU
29	EKOPIVOVAR V ÚDOLÍ STARÝ MLYN - KDE SA Z PŠENICE STÁVA PIVO	44	NA HUBY
30	ENERGETICKÉ RASTLINY A OCHRANA KLÍMY	44	NAČO REVATĚ?
30	ENVIRONMENTÁLNE ŠKODLIVÉ SUBVENCIE	44	NAD NAMI
30	EXPEDÍCIA SVALBARD	45	NAFTÁR
31	EXTRÉM - SVETLO A TMA	45	NANO-ŠPECIÁL: BIODIVERZITA
31	FAMÍLIA - ŽIVOT NA GAZDOVSTVE	45	NARASTAJÚCI ODPOR
31	GASTONOVA CESTA	46	NECH SA STANE ZÁZRAK ... ESTERHÁZYOVSKÝ ZÁMOK, FERTŐD
32	HELENIN PLAČ	46	NEKLUDNÁ VODA
32	HLADANIE INŠPIRÁCIE - ALEXANDRE DESCHAUMES - FOTOGRAFIE Z INÉHO SVETA	46	NEMOŽNÉ JE MOŽNÉ
32	HLADANIE POSVÄTNEJ ARCHY	47	NEOBJAVENÁ KRAJINA
32	INOVATÍVNY VÝSKUM PRE OCHRANU	47	NESPŮTANÉ NEMECKO: DUNAJ

47	NESPÚTANÝ VÝCHOD EURÓPY - NÁRODNÝ PARK SLITERE V LOTIŠSKU	63	V BLÍZKOSTI ČLOVEKA
48	NEVIDITEĽNÁ PRÍRODA - SILA RASTLÍN	63	V SRDCI BALKÁNU - PELIKÁNY PRESPANSKÉHO PARKU
48	NEVIDITEĽNÁ PRÍRODA - ZELENÍ KOLONIZÁTORI	63	V SRDCI BALKÁNU - PO STOPÁCH RYSA
48	NEVIDITEĽNÝ FOTOGRAF VOĽNEJ PRÍRODY	64	VARI SÁM
49	N-VI: MIZNÚCE OKRAJE CIEST	64	VÁŠEŇ PRE ZÁHRADY: NEBO PLNÉ KVETOV
49	NYOSHA	64	VÁŠEŇ PRE ZÁHRADY: DIVÁ A ZELENÁ
49	O LESE A VODE	65	VÁŠEŇ PRE ZÁHRADY: MÔJ RAJ NA ZEMI
49	O STROMOCH A UHLÍ	65	VÁŠEŇ PRE ZÁHRADY: ŽIVOT NA BALKÓNE
50	OBLAK NAD STRECHOU SVETA	65	VIERA V SOMÁROV
50	OBOR	66	VO VNÚTRI TSINGY
50	OČAMI ZVIERAŤA	66	VOJNA MRAVCOV
51	ODKAZ JACQUESA COUSTEAUA - OPĚŤ ZA TAJOMSTVAMI MORÍ	66	VRIACE MORE
51	OZVENY TICHÁ	67	VŠETKO PRE DOBRO SVETA A NOŠOVÍC
51	PALO ŽIAK, FURMAN Z VRCHSLATINY	67	VYBITÉ BATÉRIE
51	PASTIER A HORA	67	ZA OKNOM NIČ NOVÉ
52	PÁTRANIE PO LEOPARDOVI PERZSKOM	68	ZÁHRADKÁRSKA VÁŠEŇ: RAJ NA DRUHOM KONCI ZEME (DNES A TU)
52	PO STOPÁCH ČADOVCOV: EXPEDÍCIA KAUKAZ	68	ZÁCHRANA, OBNOVA A PREVÁDZKA ČIERNOHRONSKEJ ŽELEZNICE
52	POSLEDNÉ LETO	68	ZACHRÁŇTE ZEM
53	POTULKY AFRIKOU V STOPÁCH DR. LIVINGSTONA - JAZERO NGAMI	69	ZAMBEZI ČASŤ 1: ZDROJ ŽIVOTA
53	POZVI DIVOČINU DO ZÁHRADY	69	ZAMBEZI ČASŤ 2: DIVOKÁ RIEKA
53	PRETVÁRANIE MIEST - ZÁHRADY EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA - ORTO DIFFUSO	69	ZAOSTRENÉ NA ŽRALOKY - OBCHOD SO ŽRALOČÍMI PLUTVAMI
53	PRIATEĽKA	70	ZELENÁ PÚŠŤ
54	PRÍBEHY TATRANSKÝCH ŠTÍTOV - POSADNUTÍ HORAMI	70	ZEMELOĎ PLÁVA
54	PÚPAVA, BIOPLYN - ZLATO Z ODPADU	70	ZEMIAKOVÁ LÁSKA - LINDA, SIEGLINDE & Co.
54	PUTOVANIE Z BODU A DO BODU B. MODLITBA JAZERA	71	ZIMNÉ SVETLO
55	PYGMEJOVIA - DETI DŽUNGLE	71	ZIMNÝ PRELET
55	QUARKS & CO: V ARKTÍDE	71	ZMENŠIME NAŠU EKOLOGICKÚ STOPU
55	RAMZES - ELEKTRICKÉ POĽNOHOSPODÁRSKE VOZIDLO	71	ZMIEŠANÉ SIATIE
55	ROK ČO ROK	72	ŽIVOT JE
56	ROZPRÁVANIE O LESE	72	ŽIVOT KRAVY
56	RYBA ZA MILIARDU DOLÁROV	72	ŽIVOT V PEKLE - NAVZDORY HORÚČAVE
56	S HVIEZDAMI NA KONČEKOCH PRSTOV	73	ŽIVOT V PEKLE - NAVZDORY CHLADU
57	SAN AUGUSTIN - ODLIV V MORI PLASTOV	73	ŽIVOT VO FĽAŠI
57	SAVITRI	73	ŽRALOKY OBROVSKÉ - NEŽNÍ OBRI
57	SLOVENSKÝ RAJ - TRI DNI V RAJI		
58	SNAP		
58	SRDCE NEBA, SRDCE ZEME		
58	STRÁŽCOVIA NOCI		
59	SUPRAMONTE		
59	SVETLO DÁVNEJ KRAJINY		
59	TÁ NAŠA POVAHA ČESKÁ - GAMBLERI NÁM STARNÚ		
59	TÁ NAŠA POVAHA ČESKÁ - ZAPLAŤ ZA SLNKO		
60	TÁ NAŠA POVAHA ČESKÁ - ZVIERA AKO ZBRAŇ		
60	TERRA INCOGNITA		
60	TMA		
60	TO PRAVÉ ORECHOVÉ		
61	TRH ALEBO MORÁĽKA		
61	TROJUHOĽNÍK SMRTI - V PROSPECH SEBA		
61	TU A TERAZ: DETI LESA		
62	TU A TERAZ: CHUŤ SLNKA		
62	TVRDÁ PRÁCA, TVRDÁ HRA		
62	ÚČTA K ŽIVOTU ... NECHAJTE NÁS HOVORIŤ O ZABÍJANÍ		
63	UTRÁPENÍ HORÚČAVOU		

Film Register

Register filmov

50	A CLOUD ABOVE THE ROOF OF THE WORLD	38	FOREST LAND
72	A COW'S LIFE	31	GASTON 'S JOURNEY
20	A3UM: PERMANENT TENABILITY	53	GIRLFRIEND
49	ABOUT FOREST AND WATER	22	GOODNESS OF THE ALPS
49	ABOUT TREES AND COAL	70	GREEN DESERT
44	ABOVE US	58	GUARDIENS OF THE NIGHT
20	ADOPTED BY DOLPHINS - FLIPPER 'S FAMILY SECRETS	58	HEART OF SKY, HEART OF EARTH
67	ALL FOR THE GOOD OF THE WORLD AND NOŠOVICE	32	HELEN 'S CRY
30	AN EXPEDITION TO THE SVALBARD	61	HIER UND HEUTE: FOREST CHILDREN
37	ANCESTRAL DELICATESSEN	62	HIER UND HEUTE: THE TASTE OF THE SUN
21	ANGELS FROM MEDZEV	63	HIMSELF HE COOKS
66	ANT WARS	63	HOT & BOTHERED
23	ARE WE SOON TO MANY?	39	HUNTING FOR
21	ARCHIMANDRITE	24	CHINESE WHITE DOLPHINS FIGHTING FOR THE OCEANS
53	ATTRACT WILDLIFE TO YOUR GARDEN	37	ICE SONATA
23	BANANA PEELS CRUISE	52	IN SEARCH FOR PERSIAN LEOPARD
73	BASKING SHARKS - GENTLE GIANTS	32	IN SEARCH OF SACRED ARK OF CONVENT
56	BILLION DOLLAR FISH	50	IN THE EYES OF A BEAST
45	BIODIVERSITY	63	IN THE HEART OF THE BALKANS - IN SEARCH OF THE LYNX
34	BIOSOLIDS (PART 1)	63	IN THE HEART OF THE BALKANS - THE PELICANS OF THE PRESPA PARK
34	BIOSOLIDS (PART 2: BURNING)	66	INSIDE THE TSINGY
73	BOTTLED LIFE	33	INTOLERANCE - WIND SACKING THE COUNTRY
35	CAPTAIN IS ALWAYS CAPTAIN	48	INVISIBLE NATURE - COLONISING PLANTS
63	CLOSE TO A MAN	48	INVISIBLE NATURE - POWER OF PLANTS
35	COMPRESSION	51	JACQUES COUSTEAU 'S LEGACY - RETURN TO THE UNDERSEA WORLD
32	CUTTING - EDGE TECHNOLOGY FOR CONSERVATION	34	JUNGWA, THE BROKEN BALANCE...
26	DANUBE EUROPE 'S AMAZON - FOREST, FLOODS AND FROST	37	LA HUERTA, JUST ROUND THE CORNER
26	DANUBE EUROPE 'S AMAZON - FROM THE BLACK FOREST TO THE BLACK SEA	36	LAB ANIMAL KINGDOM
60	DARKNESS	46	LET IT BE A WONDER ... ESTERHÁZY CASTLE, FERTŐD
67	DEAD BATTERIES	71	LET 'S REDUCE OUR ECOLOGICAL FOOTPRINT
37	DROPS	73	LIFE IN HELL - SURVIVORS OF COLD
29	ECO-BREWERY IN THE OLD MILL WALLEY - WHERE WHEAT CHANGES INTO BEER	72	LIFE IN HELL - SURVIVORS OF HEAT
27	ECOLOGICAL AGRICULTURE. SOIL MECHANICAL CULTIVATION AND PREPARATION	72	LIFE IS
27	ECOPIA - INTELLIGENT BUILDING, SUSTAINABLE LIVING. 1. PART: ECO-CITIES	38	LIPTOVSKÝ MIKULÁŠ - EUROPEAN CITY OF THE FUTURE
28	ECOPIA - INTELLIGENT BUILDING, SUSTAINABLE LIVING. 2. PART: WORLDS OF KNOWLEDGE	54	LOEWENZAHN, BIOGAS - GOLD FROM WASTE
28	ECOPIA - INTELLIGENT BUILDING, SUSTAINABLE LIVING. 3. PART: SPORTS WORLDS	42	LORD OF THE CARPATHIANS
28	ECOPIA - INTELLIGENT BUILDING, SUSTAINABLE LIVING. 4. PART: THE SKY 'S THE LIMIT	43	LOVE NAMIBIA
29	ECOPIA - INTELLIGENT BUILDING, SUSTAINABLE LIVING. 5. PART: MODERN CULTURE TEMPLES	39	LUISITO ADRENALINE
29	ECOPIA - INTELLIGENT BUILDING, SUSTAINABLE LIVING. 6. PART: TOURISM GOES GREEN	40	MAGIC MOUNTAINS - LAND OF THE CHAMOIS
51	ECHOES OF SILENCE	40	MAGIC MOUNTAINS - LAND OF THE CHAMPIONS
35	END OF THE WORLD WAS AND WILL BE	41	MANIMAL - A MOTHER FOR THE ELEPHANTS
30	ENERGY PLANTS HELP CLIMATE PROTECTION	41	MANIMAL - DOLPHINS, MESSENGERS FROM THE SEA
47	EUROPES WILD EAST - THE NATIONAL PARK SLITERE IN LATVIA	41	MANIMAL - IN THE EYE OF THE HUSKY
31	EXTREM LIGHT AND DARK	61	MARKET OR MORALITY
65	FAITH IN DONKEYS	42	MERCUN
31	FAMILY - LIFE IN A FARM	62	MIXED CROPPING
38	FLYING IN THE WATER	44	MUSHROOM PICKING
21	FOR HOW LONG?	43	MY FOREST

21	NOT A PIT TO WASTE	50	THE GIANT
67	NOTHING HAPPENS OUTSIDE THE WINDOW	46	THE IMPOSSIBLE IS POSSIBLE
49	N-VI: VANISHING ROADSIDES	48	THE INVISIBLE WILDLIFE PHOTOGRAPHER
49	NYOSHA	52	THE LAST SUMMER
45	OILMAN	59	THE LIGHT OF ANCIENT LAND
52	ON THE TRAILS OF THE GLACIERS: MISSION TO CAUCASUS	39	THE LITHIUM REVOLUTION
33	ONE OF SEVEN	23	THE MOUNTAIN TSAR
60	OUR CZECH CHARACTER - ANIMAL AS A WEAPON	60	THE RIGHT ONE
59	OUR CZECH CHARACTER - GAMBLERS ARE GETTING OLDER	32	THE SEARCH FOR INSPIRATION - ALEXANDRE DESCHAUMES, ETHEREAL PHOTOGRAPHS
59	OUR CZECH CHARACTER - PAY FOR THE SUN	51	THE SHEPHERD AND THE MOUNTAIN
51	PALC ŽIAK, THE WAGGONER FROM VRCHSLATINA	25	THE SUBWATER ADVENTURES - 2012
68	PASSION FOR GARDENS: AT PARADISE ON THE OTHER SIDE OF THE WORLD (HERE AND TODAY)	61	THE TRIANGLE OF DEATH - IN FAVOUR OF MYSELF
64	PASSION FOR GARDENS: BREEDING FOR THE HEAVEN OF FLOWERS	47	THE UNDISCOVERED COUNTRY
65	PASSION FOR GARDENS: LIVING IN BALCONIA	69	THE ZAMBEZI PART 1: SOURCE OF LIFE
65	PASSION FOR GARDENS: MY OASIS FOR WELL BEING	69	THE ZAMBEZI PART 2: A RIVER UNTAMED
64	PASSION FOR GARDENS: WILD AND PRETTY GREEN	22	TOKYO 'S BELLY
55	PIGMIES - THE CHILDREN OF THE JUNGLE	54	TRAVELING FROM POINT A TO POINT B. PRAYER OF LAKE
30	POLLUTION SUBSIDIES	24	TSUNAMIS, A MARINE HAZZARD IN THE MEDITERRANEAN
70	POTATO LOVE - LINDA, SIEGLINDE & Co.	25	UNLUCKY NUMBER
42	POWER, MONEY AND FAITH	53	URBAN MAKING OVER-EUROPEAN COMMUNITY GARDENS-ORTO DIFFUSO
37	QUAGGA	53	WANDERINGS IN AFRICA UNDER THE PRETEXT OF DR LIVINGSTONE - THE LAKE NGAMI
55	QUARKS & CO: IN THE ARCTIC	44	WHY ROAR?
45	RAISING RESISTANCE	47	WILD GERMANY: THE DANUBE
55	RAMSES - ELECTRIC AGRICULTURAL VEHICLE	71	WINTER FLYOVER
68	RESCUE, RESTORATION AND OPERATION OF ČIERNOHRONSKÁ RAILWAYS	71	WINTER LIGHT
62	RESPECT FOR LIFE - LET US SPEAK ABOUT SLAUGHTERING	56	WITH STARS ON FINGERTIPS
46	RESTLESS WATER	62	WORK HARD PLAY HARD
24	ROAD PYGMIES	55	YEAR AFTER YEAR
68	SAFE EARTH		
57	SAN AUGUSTIN - LOW TIDE IN THE PLASTIC SEA		
57	SAVITRI		
38	SEA MAGPIE		
25	SECOND WIND		
69	SHARKS IN MY VIEWFINDER - A PHOTOGRAPHER 'S DEEP LOOK INTO SHARK FIN TRADE		
36	SHIPS OF THE DESERT		
57	SLOVAK PARADISE - THREE DAYS IN PARADISE		
58	SNAP		
34	STONES IN MOTION		
56	STORY OF THE FOREST		
59	SUPRAMONTE		
54	TALES OF THE TATRA MOUNTAINS PEAKS - OBSESSED WITH MOUNTAINS		
43	TAMTAM, MY FRIEND		
25	TAR SANDS: TO THE ENDS OF THE EARTH		
60	TERRA INCOGNITA		
22	THE BEARD		
36	THE BEAUTY AND THE SHARKS		
24	THE BLACK QUEEN		
66	THE BOILING SEA		
26	THE BREATH OF THE TUNDRA		
33	THE CAVE		
44	THE DEAD OF ALOS		
70	THE EARTHSHIP FLOATS		
27	THE ECONOMICS OF HAPPINESS		

Poznámky:

Poznámky:



Katalóg filmov
19. ročníka medzinárodného festivalu filmov
o životnom prostredí ENVIROFILM 2013

Vydal: SAŽP, Banská Bystrica 2013
Filmovú časť zostavil: Soňa Chrienová
Zodpovedný redaktor: Iveta Lanáková
Preklady: Jarmila Dupejová, Iveta Lanáková
Obálka, grafika a prepress: Marián Horváth
Technická spolupráca: Ivan Stodola
Vytlačil: Ing. Miriam Rozinová - EUROART, Banská Bystrica

PUBLIKÁCIA NEPREŠLA JAZYKOVOU ÚPRAVOU.



V NAŠICH FILMOCH JE AJ NAŠA HISTÓRIA

OUR HISTORY IS IN OUR FILMS

50 ROKOV
YEARS
SLOVENSKEHO
FILMOVÉHO ÚSTAVU
OF THE SLOVAK FILM
INSTITUTE
1963 - 2013

19. medzinárodný festival filmov o životnom prostredí
The 19th International Environmental Film Festival

ENVIROFILM

VYHLASOVATEĽ



ORGANIZÁTORI



Envirofilm, n. o.

SPOLUPRÁČA



GENERÁLNI PARTNERI



SPOLUORGANIZÁTORI



PARTNERI



MEDIÁLNA SPOLUPRÁČA



www.envirofilm.sk